

بي فاو كا إم

الرابطة الاتحادية للمعاقين وذوي العاهات المتعددة. رابطة مسجلة

Mein Kind ist behindert – diese Hilfen gibt es

Überblick über Rechte und finanzielle Leistungen für Familien mit behinderten Kindern

von Katja Kruse

المساعدات المتاحة للأطفال المعاقين

نبذة عن الحقوق والمعونات المالية المخصصة لأهالي الأبناء المعاقين

كاتيا كروزه

الرابطة الاتحادية للمعاقين وذوي العاهات المتعددة.

بيم شتراسه 5-7، 40239 دوسلدورف

www.bvkm.de

Herausgeber:

Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e. V.

Brehmstraße 5-7, 40239 Düsseldorf

Tel. 02 11/64 00 4 - 0, Fax: 02 11/64 00 4 - 20

Email: info@bvkm.de

www.bvkm.de

Autorin: Katja Kruse

Übersetzung: Hatem Al-Batta

Juli 2017

Hinweis:

Der Inhalt des Merkblattes wurde sorgfältig erarbeitet. Dennoch können Irrtümer nicht ausgeschlossen werden. Auch können seit der Drucklegung des Merkblattes rechtliche Änderungen eingetreten sein. Die Autorin kann deshalb keine Gewähr für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Informationen übernehmen. Insbesondere wird keine Haftung für sachliche Fehler oder deren Folgen übernommen.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass bei der Schreibweise aus Gründen der Lesbarkeit die männliche Form (der Ausweisinhaber, der rechtliche Betreuer, der ausländische Staatsangehörige usw.) verwendet wird. Die Texte beziehen sich immer auf Frauen und Männer.

ملاحظة:

لقد تم إعداد محتوى هذا المنشور بكل عناية، ومع ذلك لا يستبعد وجود أخطاء. كذلك من الممكن أن تطرأ تعديلات قانونية بعد طبع المنشور. لذا فإن المؤلفة لا تتحمل أي مسؤولية إزاء صحة أو كمال المعلومات المتوفرة، كما لا تتحمل أي مسؤولية تجاه الأخطاء الموضوعية أو تبعاتها على وجه الخصوص.

برجاء تفهم أننا نستخدم صيغة المذكر للتسهيل علي القارىء، على سبيل المثال: صاحب البطاقة، الراعي القانوني، صاحب الجنسية الأجنبية، وهكذا، علماً بأن المقصود هو المذكر والمؤنث في آن واحد.

Inhaltsverzeichnis

A) Leistungen der Krankenversicherung 11

I.	Arzneimittel	12
II.	Heilmittel	13
III.	Hilfsmittel	14
IV.	Häusliche Krankenpflege	16
V.	Kurzzeitpflege bei fehlender Pflegebedürftigkeit	16
VI.	Fahrkosten	17
VII.	Sozialmedizinische Nachsorge für Kinder	18
VIII.	Zahnersatz	18
IX.	Leistungen für Eltern	20
	1. Krankengeld bei Erkrankung des Kindes	20
	2. Haushaltshilfe	21
	3. Begleitperson im Krankenhaus	22
X.	Zuzahlungs- und Befreiungsregelungen	22

B) Leistungen bei Pflegebedürftigkeit 25

I.	Leistungen der Pflegeversicherung	26
	1. Pflegegrade und Begutachtungssystem	27
	2. Überleitung der Altfälle in die neuen Pflegegrade und Besitzstandsschutz	32
	3. Begutachtung und Fristen	35
	4. Anspruch auf Pflegeberatung	36
	5. Leistungen bei häuslicher Pflege	36
	a) Pflegesachleistung und Pflegegeld	37
	b) Entlastungsbetrag	39
	c) Leistungen bei Verhinderung der Pflegeperson	41
	d) Pflegehilfsmittel	42
	e) Leistungen zur Verbesserung des Wohnumfeldes	43
	f) Besondere Leistungen für Pflegebedürftige in ambulant betreuten Wohngruppen	43
	6. Teilstationäre Pflege	44
	7. Kurzzeitpflege	45
	8. Vollstationäre Pflege	46
	9. Pflege in vollstationären Einrichtungen der Behindertenhilfe	47
	10. Leistungen für Pflegepersonen	47
II.	Zusammentreffen von Leistungen der Pflegeversicherung und Leistungen der Eingliederungshilfe	50
III.	Hilfe zur Pflege	51

C) Nachteilsausgleiche 57

I.	Der Schwerbehindertenausweis	57
II.	Unentgeltliche Beförderung	60
III.	Unentgeltliche Beförderung einer Begleitperson	61
IV.	Parkerleichterung	61
V.	Ermäßigung des Rundfunkbeitrags	61

D) Blindengeld und Blindenhilfe	62
E) Steuererleichterungen	64
I. Vergünstigungen nach dem Einkommensteuergesetz	64
II. Befreiung von der Kraftfahrzeugsteuer	67
F) Kindergeld	68
G) Leistungen zum Lebensunterhalt	69
I. Arbeitslosengeld II	70
II. Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung	71
H) Eingliederungshilfe	75
I) Bundesteilhabegesetz	77
II) Nachrangigkeit der Sozialhilfe	78
III) Einkommens- und Vermögensgrenzen	79
IV) Sonderregelung für Eltern volljähriger Kinder	82
V) Zusammentreffen von Leistungen der Eingliederungshilfe und Leistungen der Pflegeversicherung	82
VI) Entwicklungsfördernde Leistungen für minderjährige Menschen	83
1. Frühförderung	83
2. Kindergarten	84
3. Schule	84
VII) Leistungen zur Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft	86
1. Hilfen zum Erwerb praktischer Kenntnisse	86
2. Förderung der Verständigung	86
3. Hilfen zum Wohnen	87
4. Hilfen in betreuten Wohnmöglichkeiten	87
5. Hilfen zur Teilhabe am gemeinschaftlichen und kulturellen Leben	88
6. Hilfsmittel	89
J) Leistungen und Rechte im Rahmen von Ausbildung, Studium und Beruf	89
I. Berufsausbildung	90
II. Studium	91
III. Erwerbstätigkeit auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt	91
1. Integrationsfachdienst	92
2. Unterstützte Beschäftigung	92
3. Begleitende Hilfen im Beruf	94
4. Kündigungsschutz und Zusatzurlaub	94
IV. Werkstatt für behinderte Menschen	95
V. Tagesförderstätte	97
K) Wohnen	98
I. Fördermöglichkeiten für barrierefreies Wohnen	98
II. Leistungen für spezielle Wohnformen	101
1. Vollstationäre Einrichtungen der Behindertenhilfe	102

2. Ambulant betreutes Wohnen	104
L) Das Persönliche Budget	105
M) Zuständiger Kostenträger	107
I. Kostenträger bei besonderen Behinderungsursachen	108
II. Zuständigkeitsklärung bei Leistungen zur Teilhabe	108
N) Verfahrensrecht	108
I. Widerspruchsverfahren	109
II. Klage	110
O) Rechtliche Betreuung	110
P) Das Behindertentestament	112
Ratgeber für Eltern behinderter Kinder	114

	فهرس المحتويات:	
11	المخصصات التي تقدمها شركات التأمين الصحي:	<u>أولاً</u>
13	الأدوية	I
14	الوسائل العلاجية	II
15	وسائل المساعدة	III
16	الرعاية التمريضية المنزلية	IV
17	الرعاية قصيرة الأمد في حال عدم توفر الحاجة للرعاية	V
17	تكاليف التنقل	VI
18	الرعاية الطبية الاجتماعية للأطفال بعد العلاج	VII
19	تعويضات الأسنان	VIII
20	المساعدات المخصصة للوالدين	IX
21	المخصصات العلاجية في حال مرض الطفل	1
22	مساعدة في التدبير المنزلي	2
22	شخص مرافق في المستشفى	3
24	الإعفاء من دفع مبالغ إضافية	X
26	الخدمات التي تقدم للحالات المحتاجة للرعاية	<u>ثانياً</u>
27	I مخصصات شركات تأمين الرعاية	
28	1. درجات الرعاية وأنظمة التقييم	
32	2. نقل الحالات القديمة إلى درجات الرعاية الجديدة وحماية المكتسبات	
35	3. التقييم والمهلات الزمنية	
36	4. الأحقية في الحصول على استشارة خاصة بالرعاية	
37	5. المساعدات المخصصة للزيارات المنزلية	
38	أ) المخصصات العينية والنقدية	
39	ب) مخصصات لتخفيف الأعباء	

41	ت) المخصصات التي تدفع في حال تعذر	
42	مجيء الشخص القائم بالرعاية	
	ث) وسائل ومعدات الرعاية	
43	ج) مخصصات لتحسين محيط المسكن	
44	ح) مساعدات خاصة لمستحقي الرعاية القاطنين	
	في مساكن جماعية تحظى بخدمات رعوية	
	بشكل متنقل	
44	6. الرعاية السريرية الجزئية	
45	7. الرعاية قصيرة الأمد	
46	8. الرعاية السريرية الكاملة	
47	9. الرعاية في إطار المرافق ذات الطابع السريري الكامل	
49	10. مخصصات الأشخاص القائمين على الرعاية	
50	II التواء المساعدات الخاصة بالتأمين الرعوي ومخصصات مساعدة الدمج	
54	III المساعدات الخاصة بالرعاية	
57	تعويض الأضرار الناجمة	ثالثاً
58	I البطاقات المخصصة لذوي الإعاقة الشديدة	
60	II التنقل المجاني بوسائل المواصلات	
61	III التنقل المجاني للشخص المرافق	
62	IV تسهيلات تتعلق بمواقف السيارات	
62	V الحصول على تخفيض من رسوم الإذاعة والتلفزة	
63	مخصصات ومساعدة مكفوفي البصر	رابعاً
64	التسهيلات الضريبية	خامساً
65	I تسهيلات طبقاً لقانون ضريبة الدخل	
67	II الإعفاء من ضريبة المركبات	
69	مخصصات الأطفال	سادساً
70	مخصصات المعيشة	سابعاً
71	I مخصصات البطالة من الفئة II	
73	II مخصصات الضمان الاجتماعي لتأمين العيش في مرحلة الشيخوخة وعند	
	تناقص القدرة على العمل	
76	المساعدة في الاندماج في النسيج المجتمعي:	ثامناً
78	I قانون المشاركة الاتحادي	
79	II تبعية المساعدات الاجتماعية	
80	III حدود الدخل والممتلكات	
82	IV ضوابط خاصة بأسر أبناء بالغين	
83	V تطابق مخصصات التأمين الرعوي وخدمات المساعدة في الاندماج	
83	VI مخصصات محفزة لنمو وتطور القاصرين:	
83	1. التخفيض المبكر	
84	2. رياض الأطفال	
	3. المدرسة	
86	VII مخصصات للمشاركة في الحياة المجتمعية	
86	1. مساعدات لاكتساب معلومات عملية	

87	2. تحفيز التفاهم	
87	3. مساعدات تخص المسكن	
87	4. مساعدات في الحصول على المرافق الخاضعة للرعاية	
88	5. مساعدات من أجل إشراك المعاقين في الحياة الاجتماعية والثقافية	
89	6. وسائل المساعدة	
90	الخدمات والحقوق المتعلقة بالتعليم والدراسة الجامعية والمهنة:	تاسعاً
90	I التأهيل المهني	
91	II الدراسة	
91	III مزاولة المهنة في سوق العمل العام	
92	1. خدمة متخصصة تتعلق بالاندماج	
92	2. التوظيف المدعوم	
94	3. مساعدات مصاحبة للمهنة	
94	4. الحماية من إنهاء الخدمات والعطلات الإضافية	
96	IV ورشة العمل الخاصة بالمعاقين	
97	V مراكز التأهيل النهاري	
98	المسكن	عاشراً
98	I إمكانيات الدعم لمسكن خالٍ من العراقيل	
98	II خدمات من أجل تهيئة المسكن بشكل ملائم	
101	1. مرافق مساعدة المعاقين الخاضعة للخدمات السريرية الكاملة	
104	2. مسكن خاضع لرعاية متنقلة	
106	الميزانية الشخصية	حادي عشر
107	الجهة المسؤولة والمتحملة للتكاليف	ثاني عشر
108	I الجهات المانحة في بعض مسببات الإعاقة الخاصة	
108	II شرح التخصصات بشأن الخدمات المتعلقة بالمشاركة	
108	الإجراءات القانونية	ثالث عشر
109	I قضايا الاعتراض والطعن	
110	II الدعاوى	
111	الرعاية القانونية	رابع عشر
113	وصية الشخص المعاق	خامس عشر
		عشر
115	المراجع	
117	التبرعات	

Vorbemerkung

Für behinderte Menschen und ihre Familien ist es nicht immer leicht, sich im Dickicht der Sozialleistungen zurechtzufinden. Die vorliegende Broschüre will daher einen Überblick über die Leistungen geben, die Menschen mit Behinderungen zustehen. Sie ist als erste Orientierungshilfe gedacht und erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Hinweise auf vertiefende Rechtsratgeber werden am Ende der einzelnen Kapitel gegeben. Die Bestelladressen sind im Anhang der Broschüre aufgeführt.

Jedes Kapitel enthält außerdem Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit. Der Zugang dieser Personengruppe zu Sozialleistungen für Menschen mit Behinderung ist in mehrfacher Hinsicht erschwert. Zur Unübersichtlichkeit des Sozialrechts treten sprachliche Barrieren sowie komplizierte ausländerrechtliche Regelungen hinzu. Leistungsausschlüsse können sich in diesen Fällen zum Beispiel aus einem bestimmten Aufenthaltstitel und der Aufenthaltsdauer ergeben oder lediglich auf einzelne Leistungsarten beziehen. Da die diesbezügliche Rechtslage sehr kompliziert und vom Einzelfall abhängig ist, beschränkt sich die Broschüre auf einige erste allgemeine Hinweise. Vertiefende Rechtsratgeber zu den ausländerrechtlichen Fragestellungen werden ebenfalls im Anhang der Broschüre genannt.

Düsseldorf im April 2017

Katja Kruse

ليس من السهل على الشخص المعاق أن يتدبر أمره أمام بين كل هذا الكم الهائل والمعقد من المساعدات الاجتماعية. لذا فإن هذا الكتيب يسלט الضوء على المساعدات والخدمات المخصصة لذوي الاحتياجات الخاصة. وقد ارتأينا أن يكون هذا الكتيب أول خطوة تأخذ بيد المعاقين، لذا فنحن لا ندعي من وراءها الكمال أو الإحاطة بجميع الأمور. وقد روعيت فيه الإشارة عند نهاية كل فصل من الفصول إلى مراجع وكتيبات قانونية أخرى أكثر تفصيلاً. كما تم إدراج عناوين طلب هذه الكتيبات كملحق لهذا الكتيب.

وعلاوة عن ذلك يتضمن كل فصل من الفصول ملاحظات لمن يمتلكون جنسيات أجنبية، حيث أن وصول هذه الفئة من الأشخاص للمساعدات الاجتماعية المخصصة لذوي الاحتياجات الخاصة يعد أمراً عسيراً، نظراً لغموض القوانين الاجتماعية ووجود عوائق لغوية بالإضافة إلى تعقيدات قانون الأجنبي. فمثلاً تقتصر بعض الإقصاءات من الحصول على الإعانات على بعض فئات الإقامة أو بموجب بعض فترات محددة من الإقامة أو تستند على أنواع محددة من المساعدات. ونظراً لصعوبة وتعقيدات القوانين والتشريعات وتوقفها على بعض الحالات الفردية دون غيرها، فإن هذا الكتيب يقتصر على بعض الإرشادات الأولية العامة. ولم أراد الاستزادة فتم التنويه في ملحق الكتيب إلى بعض المصادر المرشدة التي تتعمق في توضيح أسئلة تتعلق بقوانين الأجنبي.

دوسلدورف في أبريل 2017

كاتيا كروزه

Abkürzungsverzeichnis

AsylbLG	Asylbewerberleistungsgesetz	قانون مخصصات المتقدمين بطلبات اللجوء
BGB	Bürgerliches Gesetzbuch	القانون المدني الألماني
eA	eingeschränkte Alltagskompetenz	قصور في الكفاءة الحياة اليومية
EU	Europäische Union	الاتحاد الأوروبي
GdB	Grad der Behinderung	درجة الإعاقة
Hrsg.	Herausgeber	الناشر
MDK	Medizinischer Dienst der Krankenkasse	الخدمة الطبية لشركة التأمين
PB	Persönliches Budget	الميزانية الشخصية
SGB	Sozialgesetzbuch	القوانين الاجتماعية
SGB II	(Recht der) Grundsicherung für Arbeitssuchende	قانون التأمين الأساسي للباحثين عن عمل
SGB V	(Recht der) Gesetzlichen Krankenversicherung	قانون التأمين الصحي
SGB IX	(Recht der) Rehabilitation und Teilhabe behinderter Menschen	قانون إعادة التأهيل ومشاركة المعاقين
SGB XI	(Recht der) Sozialen Pflegeversicherung	
SGB XII	(Recht der) Sozialhilfe	المساعدات الاجتماعية
UB	Unterstützte Beschäftigung	التوظيف المدعوم
WfbM	Werkstatt für behinderte Menschen	ورشة ذوي الاحتياجات الخاصة
z.B.	zum Beispiel	على سبيل المثال

A) Leistungen der Krankenversicherung

Die Krankenkasse gewährt den Versicherten Leistungen zur Früherkennung und Behandlung von Krankheiten. Der Leistungsumfang der gesetzlichen Krankenversicherung ist im Sozialgesetzbuch V festgelegt.

Bei den privaten Krankenkassen ergibt sich das Leistungsspektrum aus dem jeweiligen Versicherungsvertrag. Die nachfolgende Übersicht beschränkt sich auf die Leistungen der gesetzlichen Krankenversicherung.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Auch ausländische Staatsangehörige, die in Deutschland leben und Mitglied einer gesetzlichen Krankenversicherung sind, können diese Leistungen beanspruchen. Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit, die in Deutschland einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung nachgehen oder Arbeitslosengeld II beziehen, sind pflichtversichert in der gesetzlichen Krankenkasse. Bei ausländischen Staatsangehörigen, die nicht krankenversichert sind und Leistungen der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung beziehen, wird die Krankenbehandlung von der Krankenkasse gegen Kostenerstattung durch den Sozialhilfeträger übernommen. Dasselbe gilt für Asylsuchende und diesen gleichgestellte ausländische Staatsangehörige, die Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) beziehen, wenn sie sich seit 15 Monaten in Deutschland aufhalten. In den ersten 15 Monaten des Aufenthalts besteht für diese Personengruppe nach dem AsylbLG lediglich ein Anspruch auf die erforderliche Behandlung akuter Erkrankungen und Schmerzzustände. Auch sind Leistungen bei Schwangerschaft und Geburt zu gewähren. Weitere Leistungen können übernommen werden, wenn dies im Einzelfall zur Sicherung der Gesundheit oder zur Deckung besonderer Bedürfnisse von Kindern erforderlich ist.

أولاً) المخصصات التي تقدمها شركات التأمين الصحي:

تتيح شركة التأمين الصحي للأشخاص المؤمن عليهم خدماتٍ من أجل التعرف المبكر على الأمراض ومعالجتها. وينص كتاب القانون الاجتماعي V على مقدار ونوعية الخدمات التي تقدمها شركات التأمين.

أما فيما يخص شركات التأمين الصحي الخصوصية فتتوقف نوعية الخدمات العلاجية التي تقدمها الشركة على العقد المبرم. النبذة التالية تقتصر فقط على الخدمات التي تقدمها شركات التأمين الصحي القانونية.

إرشادات لأصحاب الجنسيات الأجنبية:

يحق لأصحاب الجنسيات الأجنبية المقيمين في ألمانيا والمؤمن عليهم في شركات التأمين الصحي الحصول على هذه المخصصات أيضاً. أما أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن يمارسون في ألمانيا عملاً يلزمهم بإبرام عقد ضمان اجتماعي أو يتقاضون مخصصات البطالة من الفئة II فيتعين عليهم التأمين في شركة للتأمين الصحي

القانونية. أما أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن ليس لديهم تأمين صحي ويتقاضون مخصصات التأمين الأساسي في الشيخوخة وعند نقص القدرة على العمل، فإن شركة التأمين تتحمل العلاج الصحي مقابل تعويض للتكاليف من قبل الجهة الاجتماعية المسؤولة عن تقديم المساعدة الاجتماعية. الأمر ذاته يسري بالنسبة للمتقدمين بطلبات لجوء وأمثالهم من أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن يتقاضون مساعدات وفقاً لقانون مساعدات المتقدمين بطلبات لجوء، إذا كانوا يقيمون في ألمانيا منذ 15 شهراً، حيث يحق لهذه الفئة تلقي العلاج اللازم فقط عند الإصابة بأمراض حادة أو الشعور بالأم، وذلك لقانون مساعدات اللاجئين. يضاف إليها مساعدات في حالات الحمل والوضع. كذلك فإن مساعدات أخرى يمكن تلقيها في بعض الحالات الفردية كضمان حماية الصحة أو تغطية المستلزمات الخاصة لدى الأطفال.

I. Arzneimittel

Versicherte haben Anspruch auf verschreibungspflichtige Arzneimittel. Medikamente, die in den Apotheken frei verkäuflich sind, können grundsätzlich nicht zu Lasten der Krankenkasse ärztlich verordnet werden. Von diesem Grundsatz gibt es drei Ausnahmen.

Nicht verschreibungspflichtige Arzneimittel sind ordnungsfähig:

- für Kinder bis zum vollendeten 12. Lebensjahr,
- für Jugendliche mit Entwicklungsstörungen bis zum vollendeten 18. Lebensjahr und
- unabhängig vom Alter für Versicherte, wenn das Medikament als Standard-Therapie zur Behandlung einer schwerwiegenden Erkrankung erforderlich ist.

Die Medikamente, die in letzterem Fall bei bestimmten Diagnosen ausnahmsweise ärztlich verordnet werden dürfen, sind in Anlage I zum Abschnitt F der Arzneimittel-Richtlinie abschließend festgelegt. Aufgeführt sind dort z.B. Abführmittel zur Behandlung bei Tumorleiden oder neurogener Darmlähmung sowie Antiseptika und Gleitmittel für Versicherte mit Katheterisierung. Die Liste wird ständig aktualisiert und ist im Internet unter www.g-ba.de abrufbar.

Auch bestimmte verschreibungspflichtige Arzneimittel werden für Erwachsene nicht mehr von der Krankenversicherung bezahlt. Es handelt sich dabei z.B. um Medikamente zur Behandlung von Erkältungskrankheiten sowie Abführmittel.

Für zahlreiche Arzneimittel gelten Festbeträge. Übersteigt der Preis des Medikaments den von den Krankenkassen festgesetzten Betrag, ist die Differenz von den Versicherten zu zahlen.

I الأدوية:

للمؤمن عليهم الحق في الحصول على الأدوية التي تصرف من قبل الطبيب. أما الأدوية التي يمكن شراؤها من الصيدليات، فلا يمكن صرفها من قبل الطبيب على حساب شركات التأمين. يستثنى من هذا القانون ثلاث حالات، في حين يجب الحصول على الأدوية التي لا تستوجب صرفاً من الطبيب من خلال توصية، وذلك:

- للأطفال إلى سن 12 عاماً كاملاً
- للأحداث ممن يعانون اضطراباً في النمو إلى سن 18 عاماً كاملاً
- في حال اقتضت الضرورة الحصول على دواء لمعالجة مرض شديد، بغض النظر عن سن المؤمن عليه.

تم إدراج الأدوية التي يسمح التوصية عليها استثنائياً في الحالة الأخيرة في بعض التشخيصات ضمن الملحق I، الجزء F من التوجيه الخاص بالأدوية، حيث تم هناك على سبيل المثال إدراج الأدوية المُسهلة لعلاج آلام الأورام أو شلل المصمران العصبي وكذلك مضادات التشنج وكذلك المواد الهلامية للأشخاص المؤمن عليهم ممن تم تزويدهم بمقسطر. ويتم تحديث هذه القائمة بشكل دائم ويمكن تحميلها من خلال زيارة موقع www.g-ba.de.

كما أن شركات التأمين الصحي لم تعد تتحمل نفقات بعض الأدوية التي تستوجب الصرف من قبل الطبيب للبالغين، إذ يتعلق الأمر في ذلك على سبيل المثال بأدوية لمعالجة أمراض الأنفلونزا والأدوية المُسهلة.

لقد تم تحديد مبالغ ثابتة للعديد من الأدوية، وفي حال تخطى سعر الدواء المبلغ المحدد من قبل شركات التأمين الصحي، ينبغي على المؤمن عليه تسديد الفارق في التكاليف.

II. Heilmittel

Versicherte können folgende Heilmittel beanspruchen:

- Krankengymnastik (auch besondere Methoden, wie z.B. Bobath oder Vojta)
- Ergotherapie
- Logopädie
- Massagen

Die Konduktive Förderung nach Petö und die Hippotherapie werden nicht von der Krankenkasse bezahlt.

III. Hilfsmittel

Auch Hilfsmittel gehören zum Leistungsumfang der gesetzlichen Krankenversicherung. Typische Hilfsmittel sind z.B. Hörgeräte, Prothesen und Rollstühle.

II الوسائل العلاجية:

للمؤمن عليهم الحق في الحصول على وسائل العلاج التالية:

- العلاج الطبيعي (ويشمل ذلك أيضاً الأساليب العلاجية المتخصصة مثل بوبات وفويتا)
- العلاج من خلال التشغيل واكتساب المهارات والارتباط بالبيئة
- علاج النطق
- التدليك

لا تتحمل شركات التأمين الصحي الأساليب العلاجية المتخصصة جداً مثل أسلوب بيتو وتلك الذي تستخدم فيها الخيول.

III. Hilfsmittel

Auch Hilfsmittel gehören zum Leistungsumfang der gesetzlichen Krankenversicherung. Typische Hilfsmittel sind z.B. Hörgeräte, Prothesen und Rollstühle.

Sehhilfen (z.B. Brillen) sind ebenfalls Hilfsmittel. Sie werden allerdings nur noch von der Krankenkasse bezahlt

- für Kinder und Jugendliche bis zum vollendeten 18. Lebensjahr sowie
- für volljährige Menschen, die schwer sehbeeinträchtigt sind.

Bei Versicherten, die an Epilepsie oder cerebralen Bewegungsstörungen erkrankt sind und bei denen darüber hinaus eine besondere Sturzgefahr besteht sowie bei einäugigen Versicherten finanziert die Krankenkasse außerdem Kunststoffgläser zur Vermeidung von Augenverletzungen.

Für bestimmte Hilfsmittel gelten bundeseinheitliche **Festbeträge** (z.B. orthopädische Einlagen, Hörgeräte, Kompressionsstrümpfe, Sehhilfen). Bei diesen Hilfsmitteln zahlt die Krankenkasse grundsätzlich nur noch den Festbetrag. Entscheiden sich Versicherte für ein Hilfsmittel, das preislich über dem Festbetrag liegt, müssen sie die Mehrkosten selber tragen. Reicht der Festbetrag für den Ausgleich der konkret vorliegenden Behinderung objektiv nicht aus, muss die Krankenkasse die Kosten für das benötigte Hilfsmittel in voller Höhe übernehmen.

Hilfsmittel können Versicherte grundsätzlich nur in den Sanitätshäusern und Apotheken sowie bei den Herstellern erhalten, die Vertragspartner ihrer Krankenkasse sind. Wenn ein berechtigtes Interesse besteht, können Versicherte ausnahmsweise einen anderen Leistungserbringer wählen. Dadurch entstehende Mehrkosten haben sie selbst zu tragen. Ein berechtigtes Interesse kann z.B. vorliegen, wenn ein individueller Anpassungsbedarf erforderlich ist oder das Vertrauensverhältnis zum Vertragspartner der Krankenkasse fehlt.

Dient ein benötigtes Hilfsmittel allein dazu, die Folgen einer Behinderung im beruflichen, gesellschaftlichen oder privaten Bereich auszugleichen, kommen andere Kostenträger für die Finanzierung in Betracht. Beispielsweise ist es nicht Aufgabe der Krankenkasse, einen blinden Menschen mit einem blindengerechten Computer zu versorgen, wenn dieses Hilfsmittel für ein Studium oder eine berufliche Tätigkeit benötigt wird. In derartigen Fällen kann das Hilfsmittel vom Sozialamt oder der Arbeitsagentur zu leisten sein. Die Abgrenzung, welcher Kostenträger für welches Hilfsmittel zuständig ist, kann sich in Einzelfällen als schwierig erweisen.

III وسائل المساعدة:

تشمل الخدمات التي تقدمها شركات التأمين الصحي القانونية الوسائل المساعدة كأجهزة السمع والمقومات والكراسي المتحركة.

كذلك فإن النظارات تعتبر وسائل مساعدة، إلا أنها لا تزال تُدفع من قبل شركات التأمين

- للأطفال والأحداث إلى أن يبلغوا سن الـ 18 عاماً

- للبالغين ممن يعانون من ضعف شديد في البصر.

وتمول شركة التأمين الصحي نظارات تصنع من مادة اللدائن للمؤمن عليهم ممن يعانون من اضطرابات حركية دماغية أو ممن يعانون من خطر السقوط أو من فقدوا إحدى عينيهم، وذلك بغية تجنب تعريض العين للجروح.

هناك مبالغ محددة وموحدة على مستوى جمهورية ألمانيا الاتحادية لبعض الوسائل المساعدة مثل (شرائح الأحذية الطبية وأجهزة السمع والجوارب الضاغطة والوسائل المساعدة على النظر)، إذ أن شركات التأمين لا تدفع مبدئياً إلا المبالغ المحددة. وفي حال استقر رأي المؤمن عليه على وسيلة طبية مساعدة يتجاوز ثمنها المبلغ المحدد، فيتعين عليه دفع الفارق بنفسه. أما في حال لم يكف المبلغ المحدد لتعويض الإعاقة التي يعاني منها الشخص، يتوجب حينئذ على شركة التأمين دفع نفقات الوسيلة الطبية بالكامل.

ويمكن للمؤمن عليهم الحصول على الوسائل الطبية بشكل مبدئي من المحال التي تبيع المعدات الطبية والصيدليات أو من خلال طلبها من الشركات المنتجة لها التي أبرمت عقد شراكة مع شركات التأمين الصحي. وفي حال كان هناك سبباً مقنعاً يمكن للمؤمن عليهم في بعض الحالات الاستثنائية اختيار من يقدم لهم خدمات من شركات التأمين الأخرى، مع تحمل دفع الفارق في النفقات الناجمة عن ذلك. ومن بين هذه الأسباب المقنعة على سبيل المثال، في حال كانت هناك حاجة إلى التكيف الفردي أو في حال انعدام الثقة مع الشركة المبرمة لعقد مع شركة التأمين.

أما في حال أدت الوسيلة الطبية الضرورية بمفردها بالغرض المتمثل في تعويض تبعات الإعاقة في المحيط المهني أو الاجتماعي أو الشخصي، يمكن عندها الاستعانة بجهة مانحة أخرى بشأن التمويل.

فعلي سبيل المثال ليس من واجب شركة التأمين الصحي أن تزود شخصاً ضريراً بجهاز كمبيوتر خاص بمكفوفي البصر، إذا كان احتياج هذه الوسيلة المساعدة منوطاً بأغراض الدراسة أو العمل، فمن يتحمل النفقات في مثل هذه الحالات هو مكتب الشؤون الاجتماعية أو مكتب العمل، مع مراعاة أن تحديد مَنْ هو المختص بتحمل للنفقات يعد أمراً صعباً ويتوقف على دراسة كل حالة بعينها.

IV. Häusliche Krankenpflege

Versicherte haben einen Anspruch darauf, in ihrem Haushalt, in ihrer Familie, in betreuten Wohnformen, Schulen und Kindergärten häusliche Krankenpflege zu erhalten, wenn dies erforderlich ist, um eine Krankheit zu heilen oder Krankheitsbeschwerden zu lindern. Häusliche Krankenpflege kann z.B. in der Verabreichung von Medikamenten oder Spritzen bestehen. Voraussetzung für den Anspruch ist, dass die Krankenpflege nicht von einer im Haushalt lebenden Person ausgeführt werden kann. Bei Menschen mit besonders hohem Pflegebedarf muss die Krankenversicherung auch in Werkstätten für behinderte Menschen häusliche Krankenpflege erbringen.

IV الرعاية التمريضية المنزلية:

يحق للمؤمن عليهم الحصول على رعاية طبية في المنزل والأسرة والمسكن والمدارس ورياض الأطفال، في حال استدعت الضرورة ذلك، بغية الاستشفاء من مرض ما أو تخفيف معاناة المريض. تتمثل هذه الرعاية الطبية في إعطاء المريض أدوية أو حقن على سبيل المثال. ولتوفر أحقية الحصول على هذه الرعاية الطبية يجب أن يتحقق شرط أن لا يقيم من يقوم بالرعاية في المنزل. وفي بعض حالات الأشخاص الذين هم بحاجة ملحة إلى الرعاية يجب على شركة التأمين الصحي تأمين رعاية طبية منزلية، حتى في الورشات التي يعمل فيها أشخاص من ذوي الاحتياجات الخاصة.

V. Kurzzeitpflege bei fehlender Pflegebedürftigkeit

Versicherte, die nicht pflegebedürftig sind oder maximal Pflegegrad 1 haben, können von der Krankenkasse Kurzzeitpflege erhalten, wenn Leistungen der häuslichen Krankenpflege nicht ausreichen, um die Versorgung im Haushalt des Versicherten sicherzustellen. Kurzzeitpflege bedeutet, dass der Versicherte für einen begrenzten Zeitraum in einer stationären Einrichtung rund um die Uhr betreut wird. In Betracht kommt dies z.B. bei schwerer Krankheit oder wegen akuter Verschlimmerung einer Krankheit, insbesondere nach einem Krankenhausaufenthalt, nach einer ambulanten Operation oder nach einer ambulanten Krankenhausbehandlung. Der Anspruch ist auf maximal acht Wochen und bis zu 1.612 Euro pro Jahr beschränkt.

Versicherte, die den Pflegegrad 2, 3, 4 oder 5 haben, können Kurzzeitpflege von der Pflegekasse beanspruchen (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel B) I. 7.)

٧ الرعاية قصيرة الأمد في حال عدم توفر الحاجة للرعاية

يحق للمؤمن عليهم ممن لا يعتبرون بحاجة إلى الرعاية أو تم تصنيفهم تحت درجة الرعاية 1، تلقي رعاية قصيرة الأمد، في حال عدم كفاية المساعدات الخاصة بالرعاية المرضية المنزلية من أجل توفير العلاج الطبي في منزل المؤمن عليه. الرعاية قصيرة الأمد تعني تلقي المؤمن عليه الرعاية في منشأة سريرية وضمن فترة زمنية محدودة على مدار الساعة، على سبيل المثال عند الإصابة بمرض شديد أو تردي الحالة الصحية بشكل بالغ، بعد الإقامة في المستشفى على وجه الخصوص أو بعد الخضوع لعملية جراحية في العيادة الخارجية أو بعد تلقي المعالجة الطبية في العيادة الخارجية. ويقتصر هذا الاستحقاق على فترة زمنية تستغرق ثمانية شهور على أقصى تقدير ويصل إلى قيمة أقصاها 1.612 يورو سنوياً

أما المؤمن عليهم ممن يندرجون تحت درجات الرعاية 2، 3، 4 أو 5 فيحق لهم الحصول على رعاية قصيرة الأمد من شركة تأمين لرعاية الطبية (أنظر التفاصيل المدرجة في الفصل ثانياً، 1، 7)

VI. Fahrkosten

Fahrkosten, die für Fahrten zur ambulanten Behandlung entstehen, werden nur in Ausnahmefällen und nach vorheriger ärztlicher Verordnung und Genehmigung durch die Krankenkasse übernommen. Gezahlt werden Fahrten für Versicherte, die einen Schwerbehindertenausweis mit dem Merkzeichen „aG“ (außergewöhnliche Gehbehinderung), „Bl“ (blind) oder „H“ (hilflos) haben oder die den Pflegegrad 3, 4 oder 5 nachweisen können. Bei Einstufung in den Pflegegrad 3 ist zusätzlich erforderlich, dass die Versicherten wegen dauerhafter Beeinträchtigung ihrer Mobilität einer Beförderung bedürfen. Für Versicherte, die zum 1. Januar 2017 von der bisherigen Pflegestufe 2 in den Pflegegrad 3 übergeleitet worden sind, gilt Bestandsschutz. Sie müssen die zusätzliche Voraussetzung nicht erfüllen.

Übernommen werden außerdem die Fahrkosten von Dialyse-Patienten oder Krebs-Patienten, die zur Strahlen- oder Chemotherapie fahren müssen.

٧١ نفقات التنقل:

يتم تحمل النفقات التي تنشأ عن السفر والتنقلات بغرض العلاج في العيادة الخارجية (العلاج الذي لا يستوجب استقبالاً سريرياً) في بعض الحالات الاستثنائية فقط وبعد التوصية عليها من الطبيب والموافقة من قبل شركة التأمين الصحي. ويتم دفع هذه النفقات للمؤمن عليهم ممن بحوزتهم بطاقة إعاقة بالغة مشار إليها برمز aG أي (إعاقة مشي غير عادية) أو BI أي (كفيف) أو H (عاجز)، أو من بإمكانهم إثبات درجة الإعاقة 3 أو 4 أو 5. ومن يصنفون ضمن درجة الرعاية 3 تقتضي الضرورة احتياجهم إلى إمكانية التنقل وذلك بسبب إعاقتهم الحركية الدائمة. أما المؤمن عليهم ممن تم نقلهم من درجة

الرعاية 2 إلى درجة الرعاية 3 اعتباراً من 1 يناير 2017، فيسري عليهم حماية المكتسبات، لذا فلا يتوجب عليهم الإيفاء بشرط إضافي.

كما يتم تحمل نفقات التنقل لمرضى غسيل الكلى أو السرطان الذين يجب عليهم استخدام المواصلات للوصول إلى العلاج الشعاعي أو الكيميائي.

VII. Sozialmedizinische Nachsorge für Kinder

Chronisch kranke und schwerstkranke Kinder haben im Anschluss an eine Krankenhausbehandlung oder eine stationäre Rehabilitation Anspruch auf sozialmedizinische Nachsorgemaßnahmen. Damit soll die im Einzelfall erforderliche Koordinierung der verordneten Leistungen im häuslichen Bereich sichergestellt und hierdurch der Übergang von der Akutversorgung in die Familie erleichtert werden. Zu diesem Zweck werden unter anderem unterstützende Gespräche mit den Eltern und Angehörigen geführt sowie die Anbindung an ambulante Hilfen, Beratungsstellen und Selbsthilfegruppen geplant. Voraussetzung für den Anspruch ist, dass das Kind das 14. Lebensjahr bzw. in besonders schwerwiegenden Fällen das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet hat. Die sozialmedizinische Nachsorge muss außerdem notwendig sein, um den stationären Aufenthalt zu verkürzen oder die anschließende ambulante ärztliche Behandlung zu sichern.

VII الرعاية الطبية والاجتماعية للأطفال بعد العلاج

يحق للأطفال الذين يعانون من أمراض مزمنة وأمراض شديدة الحصول على رعاية طبية واجتماعية لاحقة تلي تلقيهم المعالجة في المستشفيات أو خضوعهم لإعادة التأهيل السريري. وبذلك يتم ضمان تنسيق الخدمات الموصوفة في نطاق المنزل وكذلك تسهيل نقل الحصول على المعالجة الطبية الطارئة إلى الأسرة. ولتحقيق هذا الغرض يتم إجراء أحاديث مساندة مع الوالدين والأهل، وكذلك تمهيد الطريق أمام التواصل مع المرافق والمؤسسات التي تقدم خدمات المساعدة الطبية النهارية وهيئات الاستشارة فيما يتعلق بالقوانين والاجتماعية ومجموعات المساعدة الذاتية.

شروط الحصول على هذا النوع من الرعاية هو إتمام سن الـ 14 أو عدم إكمال الـ 18 في بعض الحالات الجسيمة والمستعصية تحديداً. كما يتعين أن تكون الرعاية الطبية الاجتماعية أمراً ضرورياً بغية تقصير الإقامة السريرية أو تأمين ما يلي ذلك من معالجة طبية في القسم النهاري من المستشفى.

VIII. Zahnersatz

Versicherte können die medizinisch notwendige Versorgung mit Zahnersatz beanspruchen. Der Zahnersatz umfasst beispielsweise Zahnkronen, Brücken und in medizinisch begründeten Fällen auch Implantate. Vor Behandlungsbeginn stellt der Zahnarzt einen Heil- und Kostenplan auf, der von der Krankenkasse geprüft und genehmigt werden muss.

Übernommen wird von der Krankenversicherung ein **Festzuschuss**, der sich nach dem jeweiligen Befund richtet. Der Zuschuss beläuft sich auf 50 Prozent der Kosten für eine

durchschnittlich teure Regelversorgung. Er erhöht sich um 20 Prozent, wenn der Versicherte für regelmäßige Zahnpflege gesorgt hat und sich in den letzten fünf Jahren vor Behandlungsbeginn mindestens einmal jährlich zahnärztlich untersuchen lassen hat. Kinder zwischen 6 und 18 Jahren müssen die zahnärztliche Untersuchung in jedem Kalenderhalbjahr wahrgenommen haben.

Für die Bezieher geringer Einkommen sieht das Gesetz außerdem eine **Härtefallregelung** vor. Sie erhalten grundsätzlich den doppelten Festzuschuss, um die Regelversorgung bezahlen zu können. Die Härtefallregelung gilt für Versicherte, die

- ein monatliches Bruttoeinkommen von bis zu 1.190 Euro haben oder
- Hilfe zum Lebensunterhalt oder Leistungen der Grundsicherung im Alter oder bei Erwerbsminderung nach dem SGB XII beziehen oder
- Arbeitslosengeld II erhalten oder
- in einem Heim leben, sofern die Kosten der Heimunterbringung durch den Sozialhilfeträger getragen werden.

Zahnärzte, die an der vertragsärztlichen Versorgung teilnehmen, sind verpflichtet, die Regelversorgung zu den in den Festzuschüssen genannten Beträgen zu erbringen. Wählen Versicherte einen über die Regelversorgung hinausgehenden Zahnersatz, erhalten sie den Festzuschuss und müssen die Mehrkosten selber tragen. Dies gilt auch für Versicherte mit Härtefallstatus. Die Mehrkosten können auch nicht von der Sozialhilfe übernommen werden.

VIII تعويضات الأسنان

يحق للمؤمن عليهم الحصول على المعالجة الضرورية طبياً فيما يخص الأسنان الاصطناعية. وتشمل الأسنان الاصطناعية على سبيل المثال الجسور و التيجان، وفي بعض الأحيان المغروسات، على أن يعد الطبيب المعالج كثنفاً مبدئياً بالعلاج والنفقات، يجب أن يُدرس ويسمح به من قبل شركة التأمين.

وما تقوم شركة التأمين بتحملة هو مبلغ إضافي ثابت يحدد وفقاً للتقرير الطبي. وتبلغ قيمة المبلغ حوالي 50 في المئة من التكاليف من قيمة المعالجة الاعتيادية متوسطة الثمن. وتزداد قيمة هذا المبلغ بمعدل 20 في المئة، في حال عمد المؤمن عليه على العناية بأسنانه بشكل منتظم، وفي حال أخضع نفسه في الأعوام الخمسة الماضية لفحص طب الأسنان لمرة واحدة سنوياً على الأقل قبل بدء المعالجة. أما الأطفال الذين تتراوح أعمارهم ما بين 6- 18 عاماً فيجب عليهم الخضوع لفحص طب الأسنان مرة كل ستة أشهر.

أما بالنسبة لمن يتقاضون أجوراً متدنية فإن القانون ينص بشأنهم على تدابير مخصصة لـ"ذوي الحالات المستعصية"، حيث يحصلون على ضعف قيمة المعونات، وذلك بغية تمكينهم من تلقي العلاج اللازم. ويندرج تحت تعريف "الحالات المستعصية" ما يلي:

- من يتقاضى مبلغ إجمالي يصل إلى 1.190 يورو شهرياً
- من يتقاضى مساعدة في نفقات المعيشة أو مساعدات لتأمين العيش في سن الشيخوخة أو عند تناقص القدرة على العمل طبقاً لكتاب القوانين الاجتماعية الثاني عشر
- من يسكن في مسكن "مخصص للمحتاجين للرعاية"، طالما كانت نفقات المبيت فيه مدفوعة من قبل الجهة المانحة للمساعدات الاجتماعية.

ويُلزَم أطباء الأسنان الذين يقدمون العلاج الطبي المدفوع من قبل شركات التأمين القانونية، بتقديم العلاج الطبي طبقاً لقيمة المعونات الثابتة والمعتادة. أما في حال اختار المؤمن عليهم طبيب أسنان من خارج نطاق العلاج الاعتيادي، فيحصلون على قيمة المعونات الثابتة ويتعين عليهم حينئذ دفع الفارق في النفقات بنفسهم. الأمر نفسه يسري بالنسبة لذوي الحالات المستعصية. كما لا تتحمل الجهة المانحة للمساعدات الاجتماعية الفارق في النفقات.

IX. Leistungen für Eltern

Gesetzlich krankenversicherte Eltern können Leistungen von der Krankenkasse erhalten, wenn sie z.B. wegen der Erkrankung ihres Kindes nicht arbeiten können oder selbst erkrankt sind und deshalb Hilfe bei der Betreuung ihrer Kinder und der hauswirtschaftliche Versorgung benötigen. Im Einzelnen handelt es sich dabei um folgende Leistungen:

IX المساعدات المخصصة للوالدين:

يحقل للآباء المؤمن عليهم صحياً في شركات تأمين قانونية تلقي مخصصات من شركات التأمين في حال تعذر عملهم بسبب مرض ابنهم أو تعرضهم للمرض أنفسهم، مما يترتب عنه احتياجهم للمساعدة في رعاية ابنهم وفي تزويده بالعلاج في المنزل. وتشمل هذه المخصصات البنود التالية:

1. Krankengeld bei Erkrankung des Kindes

Versicherte Eltern, die berufstätig sind, haben Anspruch auf Krankengeld, wenn ein ärztliches Attest bestätigt, dass sie ihr erkranktes Kind pflegen oder betreuen müssen und deshalb nicht zur Arbeit gehen können. Das erkrankte Kind muss gesetzlich krankenversichert sein und darf das 12. Lebensjahr noch nicht vollendet haben oder es muss behindert und auf Hilfe angewiesen sein. Ferner darf keine andere im Haushalt lebende Person zur Betreuung des Kindes zur Verfügung stehen.

Der Anspruch besteht für 10 Arbeitstage je Kind und Jahr, bei Alleinerziehenden für 20 Arbeitstage je Kind und Jahr. Ohne zeitliche Begrenzung besteht der Anspruch für einen

Elternteil, wenn das Kind an einer schweren, unheilbaren Erkrankung leidet, die eine begrenzte Lebenserwartung von Wochen oder wenigen Monaten erwarten lässt. Krankengeld kann in diesem Fall auch geltend gemacht werden, wenn das Kind stationär versorgt wird oder ambulante Leistungen eines Hospizes erhält.

1. المخصصات العلاجية في حال مرض الطفل

يحق للوالدين العاملين الحصول على مخصصات علاجية أو معونة مرضية في حال قدموا شهادة طبية تثبت أنهم يقدمون الرعاية الطبية لابنهم المريض، وهو ما يحول دون ذهابهم للعمل. ويجب في هذه الحالة أن يكون قد تم تأمين الطفل صحياً في إحدى شركات التأمين القانونية وأن لا يكون قد تجاوز عمره سن الـ 12 أو يجب أن يكون من ذوي الاحتياجات الخاصة ومعتد على مساعدة الغير. كما يجب أن لا يكون هناك شخص آخر مقيم في المنزل يقوم على رعاية الطفل.

ويستمر هذا الحق لمدة 10 أيام عمل لكل طفل. أما فيما يخص المعيلين لوحدهم فيشمل هذا الحق 20 يوماً لكل طفل. وفي حال كان الطفل يعاني من مرض شديد أو من مرض مستعص لا يرجى شفاؤه يتوقع جراؤه وفاة المريض بعد أسابيع أو شهور قليلة فإن التحديد الزمني يرفع عن هذا الحق لأحد الأبوين. كما يحق للأبوين الحصول على هذه المخصصات العلاجية في حال خضع الطفل للعلاج السريري أو تلقى العلاج النهاري في إحدى المستشفيات.

2. Haushaltshilfe

Versicherte erhalten Haushaltshilfe, wenn es ihnen wegen einer Krankenhausbehandlung, einer stationären oder ambulanten Kur oder wegen häuslicher Krankenpflege nicht möglich ist, den Haushalt weiterzuführen. Voraussetzung ist ferner, dass im Haushalt ein Kind lebt, welches das 12. Lebensjahr noch nicht vollendet hat oder das behindert und auf Hilfe angewiesen ist.

Versicherte erhalten auch dann Haushaltshilfe, wenn ihnen die Weiterführung des Haushalts wegen schwerer Krankheit oder wegen akuter Verschlimmerung einer Krankheit, insbesondere nach einem Krankenhausaufenthalt, nach einer ambulanten Operation oder nach einer ambulanten Krankenhausbehandlung, nicht möglich ist. Der Anspruch ist in diesen Fällen auf vier Wochen begrenzt. Lebt im Haushalt ein Kind, das das 12. Lebensjahr noch nicht vollendet hat oder das behindert und auf Hilfe angewiesen ist, verlängert sich der Anspruch auf längstens 26 Wochen.

Ausgeschlossen ist der Anspruch auf Haushaltshilfe in den Fällen, in denen eine im Haushalt lebende Person (z.B. ein dort lebender Großelternteil) den Haushalt weiterführen könnte.

2. مساعدة في التدبير المنزلي:

يحق للمؤمن عليهم تلقي مساعدة في التدبير المنزلي إذا تعذر القيام بمستلزمات تدبير المنزل بسبب الخضوع للعلاج الطبي في مستشفى أو تلقي إجراءات استشفائية أو إعادة تأهيل سريري أو نهاري أو رعاية طبية منزلية، شريطة أن يقيم في المنزل طفل لم يتجاوز عمره سن الـ 12 عاماً أو أن يكون من ذوي الاحتياجات الخاصة ومعتمد على مساعدة الغير.

كما يحق للمؤمن عليهم الحصول على مساعدة في التدبير المنزلي في حال تعذر الاستمرار في القيام بتدبير المنزل بسبب مرض شديد أو سوء حالة المرض، وخصوصاً بعد الإقامة في المستشفى أو إجراء عملية في العيادة الخارجية أو بعد الخضوع لعلاج في العيادة النهارية. وتم تحديد الحصول على هذا الحق بفترة 4 أسابيع. أما إذا كان يقيم في المنزل طفل لم يتجاوز سن الـ 12 عاماً أو كان من ذوي الاحتياجات الخاصة ومعتمد على مساعدة الغير فتتمدد هذه الفترة إلى 26 أسبوعاً على أقصى تقدير.

لكن يستثنى من الحصول على هذه المساعدة من كان يقيم لديه شخص بوسعه القيام بالتدبير المنزلي كأحد الجدين على سبيل المثال.

3. Begleitperson im Krankenhaus

Bei stationärer Behandlung des Kindes übernimmt die Krankenkasse die Kosten für die Aufnahme einer Begleitperson, wenn diese aus medizinischen Gründen für die Behandlung notwendig ist. Die medizinische Notwendigkeit muss vom Krankenhausarzt bestätigt werden.

3. شخص مرافق في المستشفى:

في حال خضع المريض لمعالجة سريرية فإن شركة التأمين تتحمل تكاليف استقبال شخص مرافق، إذا كان وجوده ضرورياً لاتمام المعالجة من ناحية طبية، حيث يجب على طبيب الأسرة المختص تأكيد ذلك.

X. Zuzahlungs- und Befreiungsregelungen

Alle Versicherten, die das 18. Lebensjahr vollendet haben, müssen Zuzahlungen zu den Leistungen der Krankenkasse leisten. Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren sind mit Ausnahme der Zuzahlungen bei Fahrkosten von den Zuzahlungen befreit. Grundsätzlich wird bei allen Leistungen der Krankenkasse eine Zuzahlung von 10 Prozent der Kosten erhoben, wobei mindestens 5 Euro höchstens aber 10 Euro je Leistung zu zahlen sind. Bei Heilmitteln und häuslicher Krankenpflege beträgt die Zuzahlung 10 Prozent der Kosten sowie zusätzlich

10 Euro je Verordnung. Als Zuzahlungen zu stationären Maßnahmen (Krankenhausaufenthalt) werden je Kalendertag 10 Euro erhoben.

Es gibt allerdings **Belastungsgrenzen**. Pro Kalenderjahr muss ein Versicherter maximal Zuzahlungen in Höhe von 2 Prozent seines jährlichen Bruttoeinkommens leisten. Bei chronisch kranken und behinderten Menschen, die wegen derselben schwerwiegenden Krankheit in Dauerbehandlung sind, liegt die Belastungsgrenze bei 1 Prozent ihrer jährlichen Bruttoeinnahmen (sogenannte Chroniker-Regelung).

Eine schwerwiegende chronische Erkrankung liegt vor, wenn sich der Versicherte in ärztlicher Dauerbehandlung befindet (nachgewiesen durch einen Arztbesuch wegen derselben Krankheit pro Quartal) und zusätzlich mindestens eines der folgenden Kriterien erfüllt ist:

- Es liegt Pflegebedürftigkeit der Pflegestufe II oder III vor (Beachte: Zum Zeitpunkt der Drucklegung dieses Ratgebers im April 2017 war hinsichtlich dieses Kriteriums noch keine Anpassung der Chroniker-Richtlinie an die zum 1. Januar 2017 eingeführten Pflegegrade (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel B) I. 1. erfolgt).
- Es liegt ein Grad der Behinderung (GdB) von mindestens 60 oder eine Minderung der Erwerbsfähigkeit (MdE) von mindestens 60 vor.
- Es ist eine kontinuierliche medizinische Versorgung erforderlich, ohne die eine lebensbedrohliche Verschlimmerung der Erkrankung, eine Verminderung der Lebenserwartung oder eine dauerhafte Beeinträchtigung der Lebensqualität zu erwarten ist. Dem Versicherten wurde ferner ärztlich bestätigt, dass er sich therapiegerecht verhält.

Auch gesetzlich versicherte **Heimbewohner** sowie Versicherte, die Arbeitslosengeld II oder Leistungen der Grundsicherung im Alter oder bei Erwerbsminderung nach dem SGB XII beziehen, sind dazu verpflichtet, Zuzahlungen zu leisten. Bei diesem Personenkreis beläuft sich die Belastungsgrenze auf 98,16 Euro (2 Prozent der Bruttoeinnahmen) oder – wenn der Betroffene an einer schwerwiegenden chronischen Erkrankung leidet – auf 49,08 Euro (1 Prozent der Bruttoeinnahmen).

Wird die Belastungsgrenze bereits innerhalb eines Kalenderjahres erreicht, hat die Krankenkasse eine Bescheinigung darüber zu erteilen, dass für den Rest des Jahres keine Zuzahlungen mehr zu leisten sind. Für Mehrkosten, die Versicherte zahlen müssen, weil der Preis eines Medikaments oder eines Hilfsmittels den hierfür festgelegten Festbetrag übersteigt (siehe dazu die Ausführungen in diesem Kapitel unter A) I. und A) III.), gibt es keine Obergrenze. Diese Kosten werden auch nicht bei der Ermittlung der Belastungsgrenze berücksichtigt. Sie müssen deshalb auch dann geleistet werden, wenn bereits eine Befreiungsbescheinigung vorliegt

X الإعفاء من دفع مبالغ إضافية:

يجب على المؤمن عليهم ممن أكملوا سن الـ 18 عاماً دفع مبالغ إضافية فوق الخدمات الطبية التي تقدمها شركات التأمين الصحي، في حين يعفى الأطفال والقاصرون تحت سن الـ 18 عاماً من دفع المبالغ الإضافية باستثناء دفع مبلغ إضافي عند شراء تذاكر المواصلات. ومبدئياً يجب يتم دفع مبلغ بنسبة 10 في المئة من النفقات، في حين يجب دفع مبلغ 5 يورو على الأقل و10 يورو على الأكثر مقابل كل خدمة من الخدمات العلاجية.

أما فيما يتعلق بالوسائل الاستشفائية والرعاية الطبية الاستشفائية فينبغي دفع مبلغ إضافي بقيمة 10 في المئة من قيمة التكاليف ، فضلاً عن 10 يورو إضافية تدفع لقاء كل توصية طبية. لكن هناك ما يطلق عليه اسم "حدود الإجهاد"، إذ يجب على كل شخص مؤمن عليه دفع مبالغ إضافية قصوى بنسبة 2 في المئة من إجمالي دخله السنوي. أما المرضى الذين يعانون من أمراض مزمنة والأشخاص المعوقون ممن يخضعون لمعالجة دائماً بسبب المرض الشديد نفسه، فإن حد الإجهاد يبلغ 1 في المئة من إجمالي دخلهم السنوي، أو ما يطلق عليه الإجراء الخاص بالمرضى المزمنين.

ويمكن تعريف المرض المزمن بأنه المرض الذي يستوجب خضوع المريض لمعالجة دائمة (مع إثبات ذلك من خلال زيارة واحدة للطبيب في خلال 3 شهور)، بالإضافة إلى إيفاء المريض بأحد الشروط التالية:

- حاجة المريض إلى الرعاية وفقاً للتصنيف ضمن درجتي الرعاية II و III (يرجى مراعاة أنه حتى موعد طبع هذا الكتيب بتاريخ 1 أبريل 2017 لم تتم بخصوص هذا الجانب ملاءمة التعليمات الخاصة بأصحاب الأمراض المزمنة بالدرجة الرعوية المحدثة بتاريخ 1 يناير 2017، أنظر التفاصيل الخاصة بهذا الشأن في الفصل(ثانياً، ا. 1)
- إعاقة المريض بدرجة 60 أو تناقص القدرة على العمل بدرجة 60.
- من اللازم تقديم علاج طبي بشكل مستمر، والتي بدونها يُتوقع طروء تردي على الحالة المرضية أو تناقص في متوسط الأعمار أو التأثير بشكل سلبي في كفاءة وأسلوب المعيشة. كما ينبغي الحصول على شهادة من الطبيب تفيد أنه يتصرف بما يتوافق مع مقتضيات المعالجة.
- كذلك فإن المقيمين في الدور المخصصة لمحتاجي الرعاية الخاصة المؤمن عليهم بشكل قانوني ممن يتقاضون مخصصات بطالة أو المعونات المخصصة لتأمين العيش في سن الشيخوخة أو عند تناقص القدرة على العمل وفقاً لنصوص كتاب قوانين الشؤون الاجتماعية الثاني عشر ملزمون بدفع مبالغ

إضافية. ويبلغ في هذه الحالات حد الإجهاد 98,16 يورو (أي ما قيمته 2 في المئة من إجمالي الدخل) أو 49,08 يورو (أي 1 في المئة من إجمالي الدخل) في حال كان الشخص المعني يعاني من مرض شديد ومزمن.

- وفي حال تم التوصل إلى حد الإجهاد خلال 6 أشهر، فيتعين على شركة التأمين الصحي إصدار شهادة تفيد بأنه لا ينبغي على المريض دفع أي مبالغ إضافية طيلة بقية العام. أما بالنسبة للنفقات الزائدة التي يتعين على المؤمن عليه تسديدها نظراً لأن سعر الأدوية أو الوسائل المساعدة يتجاوز المبلغ الثابت المحدد لهذا الغرض، فلا يتم تحديد حد أعلى. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة البندين أولاً و I. و III. في هذا الفصل). كما أنه لا تتم مراعاة هذه النفقات عند رصد حد الإجهاد، لذا فيجب دفعها حتى في حال توفر شهادة بالإعفاء من الدفع.

B) Leistungen bei Pflegebedürftigkeit

Leistungen bei Pflegebedürftigkeit werden in der Regel von der Pflegeversicherung gewährt. Pflegebedürftig sind Personen, die gesundheitlich bedingte Beeinträchtigungen ihrer Selbstständigkeit aufweisen und deshalb der Hilfe durch andere bedürfen. Die Pflegebedürftigkeit muss auf Dauer, voraussichtlich für mindestens sechs Monate, und mit einer gesetzlich festgelegten Schwere bestehen. Der Leistungsumfang der gesetzlichen Pflegeversicherung ist im Sozialgesetzbuch XI geregelt. Die Leistungen der privaten Pflegeversicherung richten sich nach dem Pflegeversicherungsvertrag. Dieser muss Leistungen vorsehen, die denen der gesetzlichen Pflegeversicherung gleichwertig sind. Ein Anspruch auf Leistungen der Pflegeversicherung besteht, wenn der Versicherte in den letzten zehn Jahren vor der Antragstellung mindestens zwei Jahre versichert war.

Durch das **Zweite Pflegestärkungsgesetz (PSG II)** ist zum 1. Januar 2017 der neue Pflegebedürftigkeitsbegriff im SGB XI eingeführt wurde. Statt der bisherigen drei Pflegestufen gibt es jetzt fünf Pflegegrade. Das Begutachtungssystem, nach dem der Grad der Pflegebedürftigkeit ermittelt wird, wurde dazu auf eine neue Grundlage gestellt. Wer bereits am 31. Dezember 2016 pflegebedürftig war, wurde ohne erneute Begutachtung in das neue System übergeleitet.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

In Deutschland lebende Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit, die Mitglied einer gesetzlichen Pflegeversicherung sind, können die im SGB XI geregelten Leistungen ebenfalls beanspruchen. Ausländische Staatsangehörige, die in Deutschland einer sozialversicherungspflichtigen Beschäftigung nachgehen oder Arbeitslosengeld II beziehen, sind pflichtversichert in der gesetzlichen Pflegekasse.

ثانياً الخدمات التي تقدم للحالات المحتاجة للرعاية:

تضمن هيئة التأمين الرعوي عادة دفع معونات للحالات المحتاجة للرعاية. ويمكن تعريف المحتاج إلى الرعاية بأنه كل شخص يحد الضرر أو الإعاقة في صحته من استقلاليته ولذلك فهو معتمد على مساعدة الآخرين. كما ينبغي أن يكون هذا الاحتياج بشكل دائم ولمدة لا تقل عن 6 شهور على الأقل ووفقاً لدرجة بالغة محددة وموثقة قانونياً. وقد تم تحديد حجم المساعدات التي تقدمها شركة التأمين الرعوي ضمن كتاب قوانين الشؤون الاجتماعية الحادي عشر. أما المساعدات التي تقدمها شركات الرعاية الطبية الخاصة فتتوقف على ما تم الاتفاق عليه في عقد التأمين، الذي يجب أن ينص على مساعدات مكافئة لتلك التي تقدمها شركات التأمين الرعوي القانونية. ويكون هناك استحقاق للحصول على معونات التأمين الرعوي، في حال كان الشخص المؤمن عليه خلال الأعوام العشر الماضية قيد التأمين على مدى عامين قبل تقديم الطلب.

يشار إلى أن قانون تعزيز الرعاية الثاني قد أورد ضمن كتاب قوانين الشؤون الاجتماعية الحادي عشر اعتباراً من تاريخ 1 يناير 2017، حيث باتت هناك 5 درجات رعاية بدلاً من الدرجات الثلاث السابقة. وتم إعداد منظومة التقييم التي تحدد درجة الاحتياج إلى الرعاية، وفقاً لأسس وضوابط جديدة. أما من كان بتاريخ 31 ديسمبر مصنفاً على أنه بحاجة إلى الرعاية فقد تم نقله مباشرة ضمن المنظومة الجديدة.

إرشادات للمواطنين الأجانب:

يحق للأجانب المقيمين في ألمانيا والمؤمن عليهم في شركة تأمين صحي قانونية كذلك الحصول على المخصصات المنصوص عليها في قانون الشؤون الاجتماعية السادس. أما الأجانب ممن يمارسون في ألمانيا عملاً يستوجب إبرامهم لعقد ضمان اجتماعي أو يتقاضون مخصصات البطالة من الفئة الثانية فيتعين عليهم التأمين في شركة للتأمين الصحي.

I. Leistungen der Pflegeversicherung

Pflegebedürftige Menschen haben Anspruch auf häusliche, teilstationäre und vollstationäre Pflege. Ob und in welcher Höhe Ansprüche auf Leistungen der Pflegeversicherung bestehen, hängt vom Schweregrad der Pflegebedürftigkeit ab. Die Pflegeversicherung unterscheidet fünf Pflegegrade. Viele Leistungen werden nur für Pflegebedürftige der Pflegegrade 2 bis 5 gewährt. Der Gesetzgeber begründet dies damit, dass die Beeinträchtigungen von Personen im Pflegegrad 1 gering seien und lediglich Teilhilfen bei der Selbstversorgung und bei der Haushaltsführung erforderten. Pflegebedürftige des Pflegegrades 1 haben deshalb nur begrenzten Zugang zu den Leistungen der Pflegeversicherung.

إ | مخصصات شركات تأمين الرعاية:

يحق للأشخاص المحتاجين إلى الرعاية الحصول على هذه الرعاية إما منزلياً أو سريريّاً جزئياً أو كلياً. ويتوقف مدى أحقية وحجم مخصصات التأمين الرعوي على مدى شدة الاحتياج الحاجة إلى الرعاية. ووفقاً لمعايير شركات التأمين الرعوي تنقسم درجات الرعاية إلى 5 درجات. ولا يتوفر كثير من المساعدات إلا للمحتاجين للرعاية من الدرجة 2 إلى 5. ويعلل المشرعون ذلك بأن من يندرجون تحت درجة الرعاية 1 لا يعانون إلا من تضرر قليل ولا يحتاجون إلا لمساعدة جزئية في تأمين حاجياتهم وفي تدبير أمورهم المنزلية. لذا فإن من يصنفون تحت الفئة 1 من فئات الاحتياج الرعوي لا يحصلون إلا على قدر ضئيل من مساعدات الرعاية.

1. Pflegegrade und Begutachtungssystem

Neu ist seit 2017, dass sich der Pflegegrad anhand der Schwere der Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit bemisst. Bislang waren bestimmte Zeitwerte für die Zuordnung zu einer Pflegestufe maßgeblich. Wer früher einen täglichen Hilfebedarf für die Pflege von drei Stunden hatte, wurde z.B. der Pflegestufe II zugeordnet. Mit dem neuen Begutachtungssystem (NBA) wird bei Personen, die ab dem 1. Januar 2017 erstmals einen Antrag auf Leistungen der Pflegeversicherung stellen (Neufälle), der Grad ihrer Selbstständigkeit bei Aktivitäten in insgesamt sechs pflegerelevanten Bereichen erfasst. Dazu gehören z.B. die Bereiche Mobilität sowie kognitive und kommunikative Fähigkeiten. Das Begutachtungssystem berücksichtigt damit auch den besonderen Hilfe- und Betreuungsbedarf von Menschen mit geistiger Behinderung oder psychischen Einschränkungen, was bisher nicht möglich war. Die eingeschränkte Alltagskompetenz wird deshalb nicht mehr gesondert geprüft und die frühere Unterscheidung von Pflegebedürftigen mit und ohne eingeschränkte Alltagskompetenz entfällt.

Jeder der sechs pflegerelevanten Bereiche umfasst eine Gruppe artverwandter Kriterien, die im Hinblick auf die selbstständige Ausführung durch den Pflegebedürftigen begutachtet werden. Im Bereich Mobilität wird zum Beispiel erfasst, ob und inwieweit der Pflegebedürftige imstande ist, selbstständig Treppen zu steigen oder sich umzusetzen. Bei der Ermittlung des Schweregrades der Pflegebedürftigkeit fallen die einzelnen Bereiche prozentual unterschiedlich ins Gewicht. Die nachfolgende Tabelle gibt eine Übersicht über die begutachtungsrelevanten Bereiche und deren Gewichtung bei der Ermittlung des Pflegegrades.

Bereich:	Umfasst unter anderem folgende Kriterien:	Gewichtung:
1. Mobilität	Umsetzen, Fortbewegen innerhalb des Wohnbereichs, Treppensteigen	10 %
2. Kognitive und kommunikative Fähigkeiten	Örtliche und zeitliche Orientierung, Erkennen von Risiken und Gefahren	zusammen: 15 %
3. Verhaltensweisen und psychische Problemlagen	Nächtliche Unruhe, selbstschädigendes und autoaggressives Verhalten, Ängste	

4. Selbstversorgung	Waschen, Essen, Trinken, An- und Ausziehen, Benutzen einer Toilette	40 %
5. Umgang mit krankheits- oder therapiebedingten Anforderungen	Medikation, Absaugen und Sauerstoffgabe, Wundversorgung, Katheterisierung, Arztbesuche, Einhalten einer Diät	20 %
6. Gestaltung des Alltagslebens	Gestaltung des Tagesablaufs, Sichbeschäftigen, Kontaktpflege	15 %

Tabelle: Pflegerelevante Bereiche und deren Gewichtung

1. درجات الرعاية وأنظمة التقييم:

ما استجد في الأمر هو أنه منذ 2017 أصبحت درجة الرعاية تقاس وفقاً لشدة الضرر المترتب على استقلالية الشخص واعتماده على نفسه. أما في الماضي فكان الأمر يتوقف على قيم زمنية لتصنيف درجات الرعاية. فمن كان على سبيل المثال يحتاج يومياً إلى 3 ساعات يومياً من المساعدة الرعائية كان يندرج تحت الدرجة الثانية من الرعاية. أما بالنسبة للمتقدمين للمرة الأولى بطلبات للحصول على مساعدات خاصة بالتأمين الرعائي اعتباراً من تاريخ 1 يناير 2017 بموجب منظومة التقييم الجديدة، فيتم رصد درجة اعتمادهم على أنفسهم في أنشطة لها علاقة بست محاور رعائية. من بينها الحركة والمقدرات المتعلقة بالمعرفة والتواصل. وتراعي منظومة التقييم الاحتياج الخاص للمساعدة والرعاية لدى المتخلفين عقلياً أو قصور نفسي، وهو الأمر الذي لم يكن ممكناً قبل ذلك. كما لم يعد يُدقق في القصور في كفاءة أداة الحياة اليومية على نحو استثنائي، كما سقط التمييز بين الاحتياج إلى الرعاية مع وبدون قصور في كفاءة أداة الحياة اليومية.

ويتضمن كل محور من المحاور الرعائية مجموعة من المعايير التي يتم تقييمها بحسب أدائها وتنفيذها من قبل الشخص المحتاج للرعاية. ففي مجال الحركة على سبيل المثال تتم التحقق من قدرة الشخص المعني على صعود الدرج أو الانتقال من مكانه. كما أن هذا الرصد يعتمد نسبياً مئوية لكل من هذه المجالات بحسب أهميتها. الجدول التالي يبين هذه المحاور والتوزيع النسبي لكل منها في رصد درجة الاحتياج الرعائي:

المحور	يضم المعايير التالية على سبيل المثال	الوزن النسبي
1. الحركة	الانتقال المكاني، التنقل داخل الحيز المكاني، صعود الدرج	10%
2. المقدرات والتواصلية	المعرفية التمييز المكاني والزمني، اكتشاف المخاطر	معاً
3. الأساليب المسلكية والمشاكل النفسية	الاضطراب الليلي والتصرفات الضارة على النفس والاعتداءات ذاتية المنشأ	15%
4. التأمين الذاتي للحاجيات	الغسيل والطعام والشراب وخلع وارتداء الملابس واستعمال المراض	40%

20%	الأدوية الشفط والتزود بالأكسجين ومعالجة الجروح والتعامل مع المقسطر والالتزام بالحمية	5. التعامل مع متطلبات الأمراض أو العلاج
15%	التغلب على مسار الحياة اليومية، الانشغال والتواصل	6. أداء متطلبات الحياة اليومية

الجدول: المحاور ذات العلاقة بالرعاية وقيمتها.

Konkret wird der Pflegegrad dadurch ermittelt, dass für jedes Kriterium eines Bereichs zunächst Einzelpunkte erfasst werden. Ist der Pflegebedürftige z.B. imstande, ohne Hilfe, also selbstständig, eine Treppe zu steigen, werden dazu 0 Einzelpunkte vermerkt. Muss er dagegen getragen oder mit Hilfsmitteln transportiert werden, um die Treppe zu überwinden, ist er hinsichtlich dieses Kriteriums unselbstständig, was mit 3 Einzelpunkten bewertet wird. Die Summe der Einzelpunkte eines Bereichs wird sodann nach einer gesetzlich vorgegebenen Tabelle in gewichtete Punkte umgewandelt. Liegt die Summe der Einzelpunkte eines Pflegebedürftigen im Bereich Mobilität zum Beispiel im Punktbereich zwischen 10 bis 15, entspricht dies 10 gewichteten Punkten. Eine Besonderheit besteht bei den Bereichen 2 („Kognitive und kommunikative Fähigkeiten“) und 3 („Verhaltensweisen und psychische Problemlagen“). Hier gehen nicht beide Werte, sondern nur der höchste der beiden gewichteten Punktwerte in die Berechnung ein. Hintergrund ist, dass es zwischen beiden Bereichen Überschneidungen gibt und kognitive und psychische Problemlagen nicht mehrfach gewertet werden sollen.

Aus den gewichteten Punkten aller sechs Bereiche sind durch Addition die Gesamtpunkte zu bilden. Nach Maßgabe dieser Gesamtpunkte sind pflegebedürftige Personen einem der fünf Pflegegrade zuzuordnen.

Pflegegrad	Schwere der Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit	Gesamtpunkte
1	geringe Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit	ab 12,5 bis unter 27
2	erhebliche Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit	ab 27 bis unter 47,5
3	schwere Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit	ab 47,5 bis unter 70
4	schwerste Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit	ab 70 bis unter 90
5	schwerste Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit mit besonderen Anforderungen an die pflegerische Versorgung	ab 90 bis 100

Tabelle: Die fünf neuen Pflegegrade

يتم تحديد كل فئة رعوية من خلال رصد عدد من النقاط لكل معيار من معايير هذه المجالات. فإذا كان المحتاج للرعاية قادراً بنفسه وبدون مساعدة خارجية على سبيل المثال على صعود الدرج فيتم تسجيل صفراً من النقاط. أما إذا توجب حمله أو نقله للانتقال على الدرج فيكون بذلك غير معتمد على نفسه، وهو ما يقيم من خلال إدراج 3 نقاط. ومن ثم يتم تحويل مجموع هذه النقاط إلى نسب مئوية وفقاً لجدول منصوص عليه قانونياً. فإذا كان مجموع هذه النقاط التي أحرزها شخص محتاج للرعاية ما بين 10 و15 فهو يعادل 10 نسب مئوية. ثمة خصوصية معينة يجب مراعاتها لدى المحورين 2 (المقدرات المعرفية والتواصلية) و3 (الأساليب المسلكية والمشاكل النفسية)، حيث لا تحتسب كلتا القيمتين وإنما أعلى نسبة محرزة منهما. ويعزى السبب في ذلك إلى وجود قواسم مشتركة بين كلا المحورين وتجنباً لتكرار تقييم المشاكل المعرفية والنفسية.

ويتم الحصول على إجمالي النقاط من خلال جمع النسب المئوية للخمس محاور، حيث يصنف الأشخاص ذوي الاحتياج الرعائي وفقاً لهذه المحصلة:

درجة الرعاية	شدة تأثر وعجز عن الاعتماد على النفس	إجمالي النقاط
1	عجز ضئيل في الاعتماد عن النفس	من 12.5 إلى أقل من 27
2	عجز بالغ في الاعتماد عن النفس	من 27 إلى أقل من 47,5
3	عجز كبير في الاعتماد عن النفس	من 47,5 إلى أقل من 70
4	أكبر قدر من العجز في الاعتماد عن النفس	من 70 إلى أقل من 90
5	أكبر قدر من العجز عن الاعتماد على النفس مع متطلبات خاصة تتعلق بالعلاج الرعائي	من 90 إلى 100

جدول: الدرجات الرعاية الخمس الجديدة

Pflegebedürftige mit besonderen Bedarfskonstellationen, die einen spezifischen, außergewöhnlich hohen Hilfebedarf aufweisen, können dem Pflegegrad 5 zugeordnet werden, auch wenn ihre Gesamtpunkte unter 90 liegen. Als besondere Bedarfskonstellation ist bisher ausschließlich die **Gebrauchsunfähigkeit beider Arme und beider Beine** anerkannt. Sie kann z.B. bei Menschen im Wachkoma vorkommen oder durch hochgradige Kontrakturen, Versteifungen, hochgradigen Tremor und Rigor oder Athetose bedingt sein. Zu bejahen ist die Gebrauchsunfähigkeit auch, wenn eine minimale Restbeweglichkeit der Arme noch vorhanden ist, z.B. die Person mit dem Ellenbogen noch den Joystick eines Rollstuhls bedienen kann, oder nur noch unkontrollierbare Greifreflexe bestehen.

Bei **pflegebedürftigen Kindern** wird der Pflegegrad – wie bisher auch – durch einen Vergleich der Beeinträchtigungen ihrer Selbstständigkeit mit altersentsprechend entwickelten Kindern

ermittelt. Für Kinder von 0 bis 18 Monaten gelten außerdem Sonderregelungen, da Kinder dieser Altersgruppe von Natur aus in allen Bereichen des Alltagslebens unselbstständig sind. Bei ihnen werden nur die altersunabhängigen Bereiche 3 („Verhaltensweisen und psychische Problemlagen“) und 5 („Umgang mit krankheits- oder therapiebedingten Anforderungen“) beurteilt. Anstelle des Bereichs 4 („Selbstversorgung“) wird lediglich abgefragt, ob gravierende Probleme bei der Nahrungsaufnahme bestehen, die einen außergewöhnlich pflegeintensiven Hilfebedarf im Bereich der Ernährung auslösen. Ist das zu bejahen, wird dies mit 20 Einzelpunkten bewertet. Darüber hinaus werden Kinder dieser Altersgruppe bei gleicher Einschränkung um einen Pflegegrad höher eingestuft als ältere Kinder oder Erwachsene. Ergibt die Begutachtung eines sechs Monate alten Kindes z.B. eine Gesamtpunktzahl, die zwischen 27 bis unter 47,5 Gesamtpunkten liegt, wird es nicht in den Pflegegrad 2 sondern in den Pflegegrad 3 eingruppiert. Hierdurch werden häufige Begutachtungen in den ersten Lebensmonaten vermieden.

Im Rahmen der Begutachtung sind auch Feststellungen zur Beeinträchtigung der Selbstständigkeit in zwei weiteren Bereichen, nämlich außerhäusliche Aktivitäten und Haushaltsführung zu treffen. Der Bereich außerhäusliche Aktivitäten umfasst unter anderem die Kriterien Fortbewegen außerhalb der Wohnung, Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel, Teilnahme an Veranstaltungen, Besuch von Schule, Kindergarten, Arbeitsplatz oder Werkstatt für behinderte Menschen. Im Bereich Haushaltsführung wird unter anderem abgestellt auf die Kriterien Einkauf, Zubereitung einfacher Mahlzeiten, Aufräum- und Reinigungsarbeiten sowie Umgang mit Behördenangelegenheiten. Die Prüfergebnisse dieser Bereiche gehen nicht in die Bewertung der Pflegebedürftigkeit ein. Sie dienen lediglich dazu, einen individuellen Versorgungsplan zu erstellen und die sachgerechte Erbringung von Hilfen bei der Haushaltsführung zu ermöglichen.

الأشخاص ذوي الاحتياجات الرعائية ممن لهم احتياجات خاصة وغير اعيتادية ويعتمدون على مساعدة الغير بشكل خاص يصنفون ضمن الفئة 5، حتى لو لم يتجاوز إجمالي نقاطهم 90 درجة. يندرج تحت ذلك على سبيل المثال عدم القدرة على استخدام الذراعين والساقين، وهو الأمر الذي قد يتوفر لدى الأشخاص المصابين بما يطلق عليه اسم "الغيبوية اليقظة" أو المصابين بأمراض التققع العظمي عالي الدرجة أو التصلبات أو الرعاش والتصلب العضلي أو الحركات العشوائية. كذلك فإن عدم القدرة على استخدام العضلات تطلق على من لديه قدر ضئيل فقط من الحركية، كمن يستطيع أن يحرك مقود الكرسي المتحرك أو يقبض على شيء بشكل عشوائي دون تحكم فقط.

أما الأطفال ذوي الحاجة الرعائية فيتم رصد حاجتهم للرعاية من خلال مقارنة القصور الحاصل في اعتمادهم على النفس مع أقرانهم الأسوياء من حيث النمو. وبالنسبة لمن هم في سن يتراوح ما بين 0 إلى 18 شهراً فثمة ضوابط خاصة، إذ أن هؤلاء الأطفال في هذه المرحلة من العمر يعتمدون بطبيعة الحال على غيرهم في كافة نواحي حياتهم اليومية. ولذلك لا يتم سوى تقييم المجالات التي لا تتوقف على السن، وهي 3 (الأساليب المسلكية والمشاكل النفسية) و5 (التعامل مع متطلبات الأمراض أو العلاج). وبدلاً من المحور 4 (التأمين الذاتي للحاجيات) يتم الاستفسار عما إذا كانت هناك مشاكل جسيمة في تناول الطعام تشكل حاجة رعائية إلى مساعدة الغير بشكل مكثف فيما يخص التغذية. أما إذا كانت الإجابة على

ذلك بالإيجاب فيتم تقييم هذا البند بعشرين نقطة. وفيما عدا ذلك يتم تصنيف الأطفال من هذه الفئة العمرية مع وجود العجز نفسه في درجة رعائية أعلى من الأطفال ممكن يكبرونهم سناً أو البالغين. وفي حال أسفر تقييم طفل يبلغ من العمر 6 شهور حصيلة إجمالية تتراوح ما بين 27 إلى 47,5 فلا يتم تصنيفها ضمن الفئة 2 وإنما 3. ولذلك يتم تفادي إجراء فحوص تقييمية خلال الشهور الستة الأولى.

كما يتضمن هذا التقييم طرح أسئلة بشأن القصور في الاعتماد على النفس في محورين آخرين، هما الأنشطة خارج المنزل وكفاءة التدبير المنزلي. ويشمل محور الأنشطة خارج المنزل معايير تتعلق بالحركة خارج البيت واستخدام وسائل المواصلات العامة والمشاركة في الفعاليات والذهاب إلى المدرسة ورياض الأطفال وموقع العمل أو الورشة الخاص بذوي الاحتياجات الخاصة. أما في مجال تدبير المنزل فيتم التركيز على شراء المستلزمات البيئية وتحضير وجبات بسيطة والقيام بأعمال ترتيب وتنظيف المنزل والتعامل مع الدوائر الرسمية. بيد أن نتائج هذه الفحوص لا تحتسب في تقييم مدى الاحتياج الرعوي، وإنما تكرر فقط لوضع خطة فردية لتأمين الاحتياجات اليومية بشكل ذاتي، وإتاحة الفرصة أمام تقديم مساعدات ملائمة تخص التدبير المنزلي.

Überleitung der Altfälle in die neuen Pflegegrade und Besitzstandsschutz

Bisherige Leistungsbezieher (Altfälle) sollen durch die Einführung des neuen Pflegebedürftigkeitsbegriffs nicht schlechter gestellt werden als nach der bis 31. Dezember 2016 geltenden Rechtslage. Daher sind sie – ohne dass es hierfür eines weiteren Antrags oder einer erneuten Begutachtung bedurfte – grundsätzlich in einen Pflegegrad übergeleitet worden, mit dem entweder gleich hohe oder höhere Leistungen als bisher verbunden sind. Die Überleitung erfolgte für Menschen mit körperlichen Einschränkungen nach der Grundregel „plus 1“ (sogenannter einfacher Stufensprung). Sie sind beispielsweise von der Pflegestufe 1 in den Pflegegrad 2 gelangt. Für Pflegebedürftige, die nach früherem Recht in ihrer Alltagskompetenz erheblich eingeschränkt (eA) waren, wurde die Regel „plus 2“ (sogenannter doppelter Stufensprung) angewandt. Das heißt, sie wurden in den übernächsten Pflegegrad übergeleitet.

Bisherige Pflegestufe nach altem Recht (bis 31.12.2016)	Pflegegrad für Altfälle nach neuem Recht (ab 1.1.2017)
0 plus eA	2
I	2
I plus eA	3
II	3
II plus eA	4
III	4

III plus eA	5
III plus Einstufung als Härtefall nach altem Recht	5

Tabelle: Überleitung der Altfälle in die neuen Pflegegrade

2. نقل الحالات القديمة إلى درجات الرعاية الجديدة وحماية المكتسبات

يجب أن لا يؤثر المفهوم الجديد للاحتياج إلى الرعاية على الحالات القديمة من المستفيدين من المساعدات بعد بدء دخول القوانين الجديدة حيز التنفيذ في 31 ديسمبر 2016. لذا فتم نقلهم إلى درجة رعائية يتقاضون من خلالها نفس المساعدات أو مساعدات أخرى بقيمة أعلى، دون الحاجة إلى تقديم طلب جديد أو الخضوع إلى فحص تقييمي جديد. وتم هذا النقل لمن يعانون من إعاقات جسدية تبعاً للقاعدة الأساسية "زائد 1" (أي انتقال بسيط إلى الدرجة الأعلى). فقد تم نقلهم على سبيل المثال من الدرجة 1 إلى الدرجة 2. أما فيما يخص ذوي الاحتياجات الرعوية ممن كانوا يعانون من عجز كبير في كفاءة أداء متطلبات حياتهم اليومية (eA) فقد تمت الاستعانة بالقاعدة (زائد 2) أي الانتقال بواقع درجتين إلى أعلى.

الدرجة الرعاية الخاصة بالحالات القديمة تبعاً للقانون الجديد (اعتباراً من تاريخ 2017/11/01)	الدرجة الرعاية تبعاً للقانون القديم (حتى تاريخ 2016/12/31)
2	0 زائد eA
2	I
3	I زائد eA
3	II
4	II زائد eA
4	III
5	III زائد eA
5	III زائد التصنيف كحالة مستعصية طبقاً للقانون القديم

جدول يبين نقل الحالات القديمة إلى الدرجات الرعاية الجديدة

Der Pflegegrad, der sich aus der Überleitung ergibt, besteht grundsätzlich bis zu einer erneuten Begutachtung. Soweit sich durch die Neubegutachtung keine Anhebung des Pflegegrads oder die Feststellung, dass keine Pflegebedürftigkeit mehr vorliegt, ergibt, kann der Versicherte auf Wunsch in dem Pflegegrad, der sich aus der Überleitung ergeben hat, verbleiben. Damit wird auch für die Zukunft gewährleistet, dass Pflegebedürftige, die am 31. Dezember 2016 anspruchsberechtigt waren, aufgrund der Einführung des neuen Pflegebedürftigkeitsbegriffs nicht schlechter gestellt werden als nach dem bisherigen Recht.

Für die Fälle, in denen die Überleitung dazu führt, dass Leistungsberechtigte betragsmäßig niedrigere Ansprüche als bisher haben, sieht das Gesetz **Besitzstandsregelungen** vor. In der Regel kommen diese jedoch nicht zur Anwendung, da in fast allen Bestandsfällen ab 2017 höhere Leistungen beansprucht werden können.

Auch die Einführung des für alle Pflegebedürftigen **einheitlichen Entlastungsbetrages** von monatlich 125 Euro (siehe dazu die Ausführungen in diesem Kapitel unter B) I. 5. b)), mit dem die zusätzlichen Betreuungsleistungen in Höhe von 208 Euro für Personen mit einem erhöhten allgemeinen Betreuungsbedarf abgeschafft wurden, führt bei den meisten Leistungsbeziehern nicht zum Verlust von Leistungsansprüchen. In der Regel steigen nämlich die jeweiligen Ansprüche der Leistungsberechtigten, die bislang 208 Euro beanspruchen konnten, durch die Überleitung in die neuen Pflegegrade um mehr als 83 Euro, so dass hierdurch der fehlende Differenzbetrag zwischen 125 Euro und 208 Euro ausgeglichen wird. Die einzigen Leistungsberechtigten, auf die dies nicht zutrifft, sind Pflegebedürftige, die nach der bis 31. Dezember 2016 geltenden Rechtslage eine Anerkennung als **Härtefall in der Pflegestufe III** hatten und bei denen **zusätzlich eine erhöhte eingeschränkte Alltagskompetenz** festgestellt wurde. Diese können nämlich sowohl nach der alten als auch nach der neuen Rechtslage Sachleistungen in Höhe von monatlich 1.995 Euro beanspruchen. Mangels einer Erhöhung dieses Leistungsanspruchs steht dieser Personengruppe deshalb ab 2017 ein monatlicher Zuschlag in Höhe von 83 Euro auf den Entlastungsbetrag zu. Umstritten ist, ob die Gewährung des Zuschlags davon abhängig ist, dass der Pflegebedürftige - zumindest teilweise - Pflegesachleistungen in Anspruch nimmt.

Für die **Rentenansprüche** von Pflegepersonen (siehe dazu die Ausführungen in diesem Kapitel unter B) I. 10.), ist ebenfalls eine Besitzstandsschutzregelung vorgesehen: Für Pflegepersonen, die als solche schon unmittelbar vor der Überleitung der Pflegestufen in Pflegegrade rentenversichert waren, werden die Rentenversicherungsbeiträge ab dem Umstellungszeitpunkt auf Basis des am 31. Dezember 2016 geltenden Rechts weitergezahlt, wenn diese höher sind als nach neuem Recht.

يشار إلى أن الدرجة الرعائية التي يسفر عنها النقل تبقى قائمة حتى القيام بتقييم جديد. وطالما لم يتطلب الفحص التقييمي الجديد أي رفع للدرجة أو التثبيت من عدم وجود حاجة للرعاية بعد، يمكن للمؤمن عليه أن يبقى في الدرجة الرعائية التي أسفر عنها الانتقال. وبذلك يتم ضمان أن القانون الجديد لا يؤثر على معاملة محتاجي الرعاية ممن كان لديهم الحق بتاريخ 31 ديسمبر 2016 في الحصول على مستحقات.

أما فيما يتعلق بالحالات التي أفضى الانتقال فيها إلى حصول مستحقي المساعدات على مساعدات بمبالغ مالية أقل مما مضى، فإن القانون يكفل ما يسمى بحماية المكتسبات. غير أنه ليس هناك داع للاستعانة بهذه القاعدة، إذا أن جل الحالات القديمة ستحصل اعتباراً من عام 2017 على مساعدات بمبالغ مالية أكبر.

كذلك فإن اعتماد مبلغ موحد لجميع مستحقي الحاجة الرعوية بقيمة شهرية قدرها 125 يورو (المزيد من التفاصيل أنظر في هذا الفصل البند ثانياً، ا، 5، ب) والذي تم من خلاله إلغاء مساعدات الرعاية الإضافية التي كانت تبلغ 208 يورو للأشخاص من مستحقي الحاجة الرعائية المفرطة، فلم يؤدَّ إلى أي

شكل من أشكال خسارة المعونات لدى معظم هؤلاء المستحقين. فعادة ترتفع هذه المستحقات التي كانت تقدر بـ 208 يورو بمبلغ يقدر بـ 83 يورو بفضل الانتقال إلى الدرجات الرعائية الجديدة، على نحو يعوض العجز الحاصل بقيمة تتراوح ما بين 125 يورو و208 يورو. أما من لا تنطبق عليهم هذه القاعدة بمفردهم فهم ذوو الاحتياج الرعائي ممن تم الاعتراف بهم طبقاً للقانون ساري المفعول حتى تاريخ 31 ديسمبر 2017 كحالات مستعصية تندرج ضمن الفئة الرعوية III ولديهم قصور مفرط في أداء متطلبات الحياة اليومية. فهم يستحقون الحصول على معونات مالية شهرية بقيمة 1.995 يورو. وفي حال لم يكن هناك سبب يرفع مدى الاستحقاق لهذه الفئة من الأشخاص فسيتم رفع المبلغ بعلاوة قدرها 83 يورو. لكن لا يزال مثار خلاف ما إذا كان توفير هذه العلاوة يتوقف عما إذا كان ذو الحاجة للرعاية يستحق مساعدات عينية أم لا.

كذلك فقد كفل القانون أيضاً حماية المكتسبات فيما يخص استحقاقات التقاعد للأشخاص ممن يتلقون رعاية. (لمزيد من التفاصيل أنظر في هذا الفصل البند ثانياً، ا، 1): فيما يتعلق بمن كانوا يتمتعون بتأمين تقاعد قبل نقلهم إلى درجات رعوية مباشرة، فإنه سيتم الاستمرار في تسديد رسوم التأمين هذه اعتباراً من موعد النقل استناداً إلى الضوابط القانونية سارية المفعول حتى تاريخ 31 ديسمبر 2016، إذا كانت قيمتها أكبر من تلك تبعاً للقانون الجديد.

3. Begutachtung und Fristen

Grundsätzlich gilt, dass die Pflegekasse spätestens fünf Wochen nach Eingang des Antrags schriftlich darüber entscheiden muss, ob dem Antragsteller Leistungen der Pflegeversicherung gewährt werden. Der Antragsteller hat ein Recht darauf, dass mit dem Bescheid das Gutachten über die Feststellung des Grads der Pflegebedürftigkeit übersandt wird. Wenn die Pflegekasse diese Frist nicht einhält, muss sie für jede begonnene Woche der Fristüberschreitung 70 Euro an den Antragsteller zahlen. Aufgrund der Umstellung auf das neue Begutachtungsverfahren müssen sich die Pflegekassen in der Zeit vom 1. Januar bis 31. Dezember 2017 übergangsweise nicht an diese Frist halten.

Zuständig für die Feststellung des Grades der Pflegebedürftigkeit ist der Medizinische Dienst der Krankenkassen (MDK). Die Pflegekassen können auch andere unabhängige Gutachter mit der Prüfung beauftragen. Bei einem Hausbesuch wird anhand eines Formulargutachtens ermittelt, ob und in welchem Ausmaß in den einzelnen Bereichen Mobilität, Selbstversorgung etc. gesundheitlich bedingte Beeinträchtigungen der Selbstständigkeit bestehen. Um sich auf diesen Besuch gezielt vorzubereiten, empfiehlt es sich, ein **Pflegetagebuch** zu führen, in dem die Hilfen, die der Pflegebedürftige im täglichen Leben benötigt, dokumentiert werden.

3. التقييم والمهلات الزمنية:

يتعين مبدئياً على شركة التأمين الرعوي البت في إمكانية توفير مخصصات التأمين وذلك في فترة زمنية أقصاها 5 أسابيع بعد استلام الطلب. وللمتقدم بالطلب الحق في الحصول على تقييم مرفق بخطاب الرد حول تحديد درجة الحاجة إلى الرعاية. وفي حال لم تلتزم شركة التأمين بهذه المهلة، يجب عليها دفع مبلغ 70 يورو لمقدم الطلب على كل أسبوع يتجاوز المهلة المحددة. ونظراً لهذا التغيير بناءً على

إجراءات التقييم الجديدة فلا يجب على شركات التأمين الرعوي الالتزام بهذه المهلات الزمنية خلال الفترة من 1 يناير حتى 31 ديسمبر 2017 كفترة انتقالية.

الجهة المختصة في تحديد درجة احتياج الشخص المعيني هي القسم الطبي في شركة التأمين الصحي. أصبح بوسع شركات التأمين أيضاً تفويض خبراء تقييم مستقلين لدراسة الحالة، حيث يتم ذلك من خلال زيارة منزلية وتعبئة استمارة بهذا الخصوص التحقق من وجود عجز ناجم عن الوضع الصحي في الجوانب المتعلقة بالحركة والتأمين الذاتي للاحتياجات أو ما شابه. وبغية التحضير لهذه الزيارة يُنصح بتدوين بعض الملاحظات اليومية، توثق من خلالها المساعدات التي يحتاجها الشخص المحتاج للرعاية في حياته اليومية.

4. Anspruch auf Pflegeberatung

Menschen, die Leistungen der Pflegeversicherung erhalten, haben Anspruch auf individuelle Beratung und Hilfestellung durch einen Pflegeberater der Pflegekasse. Dieser gibt Unterstützung bei der Auswahl und Inanspruchnahme von Sozialleistungen sowie sonstigen Hilfsangeboten für pflegebedürftige Menschen.

Die Beratung darf auch von unabhängigen und neutralen Beratungsstellen durchgeführt werden. Nach Eingang eines erstmaligen Antrags auf Leistungen der Pflegeversicherung bietet die Pflegekasse dem Antragsteller entweder einen konkreten Beratungstermin an oder stellt einen Beratungsgutschein aus, in dem Beratungsstellen benannt sind, bei denen dieser eingelöst werden kann.

4. الأحقية في الحصول على استشارة خاصة بالرعاية

يحق لمن يتمتعون بمخصصات التأمين الرعوي الحصول على استشارة فردية ومساعدات من خلال شخص خبير بالرعاية التي توفرها شركة الرعاية، حيث يقدم الدعم والمساندة فيما يخص اختيار والاستفادة من المخصصات الاجتماعية وعروض المساعدة الأخرى التي يتلقاها الأشخاص المحتاجون للرعاية.

يمكن تلقي المشورة من جهات مستقلة ومحادية. فبعد استلام الطلب المقدم لأول مرة للحصول على مخصصات، تتيح شركة التأمين الرعوي إما موعد استشاري محدد أو تصدر له قسيمة تتضمن أسماء الجهات التي يمكن استقاء الاستشارة منها، ويمكن صرفها مقابل أتعاب لقاء الاستشارة.

5. Leistungen bei häuslicher Pflege

Wird ein pflegebedürftiger Mensch in seinem eigenen Haushalt oder in einem Haushalt gepflegt, in den er aufgenommen worden ist, hat er Anspruch auf Leistungen bei häuslicher Pflege.

5. المساعدات المخصصة للزيارات المنزلية:

في حال تلقى شخص محتاج للرعاية في منزله أو في أي بيت يستقبله، يحق له حينئذ الحصول
مستحقات الرعاية المنزلية.

a) Pflegesachleistung und Pflegegeld

Bei häuslicher Pflege können pflegebedürftige Menschen der Pflegegrade 2 bis 5 entweder Pflegesachleistung oder Pflegegeld beanspruchen. **Pflegesachleistung** bedeutet, dass professionelle Pflegekräfte die Versorgung übernehmen. Dies geschieht in der Regel durch einen zugelassenen ambulanten Pflegedienst. Wie bisher umfasst die Sachleistung körperbezogene Pflegemaßnahmen (wie z.B. Unterstützung beim Duschen, An- und Ausziehen, Benutzen einer Toilette) und Hilfen bei der Haushaltsführung (wie beispielsweise Einkaufen, Kochen, Reinigen der Wohnung). Neu ist, dass auch **pflegerische Betreuungsmaßnahmen** – wie z.B. die Unterstützung bei Hobby und Spiel oder die Begleitung zu Spaziergängen in der näheren Umgebung - als gleichwertige und regelhafte Leistungen von den Pflegediensten erbracht werden dürfen. Nach der bis 31. Dezember 2016 geltenden Rechtslage war dies nur möglich, wenn die Grundpflege und die hauswirtschaftliche Versorgung sichergestellt waren.

Anstelle der Sachleistung kann der pflegebedürftige Mensch **Pflegegeld** beantragen, wenn er damit in geeigneter Weise seine Pflege selbst sicherstellen kann, beispielsweise indem er sich durch Angehörige betreuen lässt. Das Pflegegeld steht dem pflegebedürftigen Menschen zu, der es an die Pflegeperson als finanzielle Anerkennung weitergeben kann.

Seit 1. Januar 2017 sind folgende Beträge für die Pflegesachleistung und das Pflegegeld vorgesehen:

Pflegegrad	Pflegegeld monatlich	Pflegesachleistung monatlich bis zu
1	----	---
2	316 Euro	689 Euro
3	545 Euro	1.298 Euro
4	728 Euro	1.612 Euro
5	901 Euro	1.995 Euro

Tabelle: Pflegesachleistung und Pflegegeld

Sachleistung und Pflegegeld können auch kombiniert in Anspruch genommen werden (sogenannte **Kombinationsleistung**). Das Pflegegeld wird in diesem Fall um den Prozentsatz gemindert, zu dem von der Pflegeversicherung Sachleistungen erbracht werden.

أ) المخصصات العينية والنقدية

يحق للأشخاص ذوي الاحتياجات الرعائية من الفئات 2 إلى 5 ممن يتلقون الرعاية في المنزل الحصول على مساعدات عينية أو مخصصات رعية. مساعدات عينية تعني قيام ممرضين مهنيين بتأمين احتياجاتهم، حيث تم هذا الأمر بالاستعانة بشركة مرخصة ومختصة بالتمريض. ولا تزال هذه المساعدات تشمل إجراءات رعية جسدية كالمساعدة في الاستحمام وارتداء وخلع الملابس واستخدام (المرحاض) وكذلك المساعدة في أمور تدبير المنزل (كالشراء والطبخ وتنظيف المنزل). ما استجد في الأمر هي إجراءات مرافقة وإشراف رعية كتقديم العون والمساعدة في ممارسة الهوايات المختلفة والألعاب والمرافقة في التنزه والمشى في المحيط القريب. جدير بالذكر أن هذه الأمور كانت متاحة فقط في حال تم تأمين الرعاية الأساسية وتدبير المنزل.

وبدلاً من المعونات العينية يمكن للشخص المحتاج للرعاية تقديم طلب للحصول على **مخصصات رعاية نقدية**، في حال تمكن من توفير رعايته لنفسه بشكل ملائم، كأن يتلقى الرعاية من أحد أقاربه مثلاً. ويحق للأشخاص المحتاجين إلى الرعاية الطبية الحصول على هذه المخصصات لإعطائها للمريض (كمقابل مادي لهذه الخدمة).

تُمنح المساعدات الرعية العينية ومخصصات الرعاية التالية اعتباراً من 1 يناير 2017:

درجة الرعاية	مخصصات الرعاية شهرياً	المساعدات الرعية العينية كأقصى حد
1	--	--
2	316 يورو	689 يورو
3	545 يورو	1.298 يورو
4	728 يورو	1.612 يورو
5	901 يورو	1.995 يورو

جدول يبين المساعدات الرعية العينية ومخصصات الرعاية

كما من الممكن الجمع بين المخصصات العينية ومخصصات الرعاية، إلا أنه يتم تقليل معدل مخصصات الرعاية التي تقدمها شركة التأمين وفقاً للنسبة التي تقدم على أساسها شركة التأمين الرعي مساعدات عينية.

b) Entlastungsbetrag

Alle Pflegebedürftigen haben ferner bei häuslicher Pflege Anspruch auf einen **Entlastungsbetrag** in Höhe von monatlich 125 Euro. Im Gegensatz zur bis 31. Dezember 2016 geltenden Rechtslage ist dieser Betrag seit 2017 für alle Pflegebedürftigen gleich hoch. Bislang belief er sich – je nach Ausmaß des allgemeinen Betreuungsbedarfs - auf 104 oder 208 Euro im Monat (zu der Besitzstandsschutzregelung, die insoweit in Ausnahmefällen greift siehe die Ausführungen in diesem Kapitel unter B) I. 2.).

Der Entlastungsbetrag steht nicht zur freien Verfügung, sondern wird von der Pflegekasse als Kostenerstattung geleistet, wenn der Pflegebedürftige nachweist, dass er bestimmte qualitätsgesicherte Leistungen zur Förderung seiner Selbstständigkeit im Alltag oder zur Entlastung pflegender Angehöriger in Anspruch genommen hat. Dazu gehören

- die Leistungen der Tages- und Nachtpflege,
- die Leistungen der Kurzzeitpflege,
- die Leistungen der ambulanten Pflegedienste und
- die Leistungen der nach Landesrecht anerkannten Angebote zur Unterstützung im Alltag.

(ب) مخصصات لتخفيف الأعباء:

يحق لجميع مستحقي الرعاية علاوة على ذلك عند تلقيهم للرعاية المنزلية الحصول على مبلغ إعفائي (تخفيفي) بقيمة شهرية تقدر بـ 125 يورو. كما أن هذا المبلغ بنفس القدر لجميع محتاجي الرعاية اعتباراً من بداية العام 2017، خلافاً للتشريعات السارية حتى تاريخ 31 ديسمبر 2016. حيث كان في السابق يبلغ إما 104 أو 208 يورو شهرياً تبعاً لمدى الاحتياج العام للرعاية. (المزيد من التفاصيل فيما يخص الضوابط الخاصة بحماية المكتسبات التي تتبع في الحالات الاستثنائية يرجى مراجعة هذا الفصل، البند ثانياً، 1، 2)

ولا يكرس هذا المبلغ للتصرف المجاني فقط، وإنما يقدم من قبل شركة التأمين الرعوي كتعويض عن المصروفات، في حال قام الشخص مستحق الرعاية بإثبات أنه استفاد من بعض الخدمات عالية الكفاءة لتحفيز قدرته على الاعتماد على النفس في الحياة اليومية أو كتعويض لبعض الأقارب ممن يقومون على رعايته. يندرج تحت ذلك:

- المعونات الخاصة بخدمات الرعاية النهارية والليلية
- المعونات الخاصة بخدمات الرعاية قصيرة الأمد
- المعونات الخاصة بخدمات الرعاية التي تتم في العيادة الخارجية

- المعونات الخاصة بالخدمات الخاصة بالعروض المعترف بها بموجب قانون الولاية بغرض تحفيز الأداء اليومي

Hinsichtlich der Angebote von ambulanten Pflegediensten gilt für Pflegebedürftige der Pflegegrade 2 bis 5 die Einschränkung, dass der Entlastungsbetrag nicht für Leistungen im Bereich der Selbstversorgung (also z.B. nicht für die Unterstützung beim An- und Ausziehen oder beim Toilettengang) eingesetzt werden darf. Er kann aber z.B. für die Hilfe bei Reinigungsarbeiten und der Wäschepflege verwendet werden.

Nach Landesrecht anerkannte Angebote zur Unterstützung im Alltag werden z.B. von Familienentlastenden Diensten, ehrenamtlichen Helferkreisen sowie Serviceangeboten für haushaltsnahe Dienstleistungen erbracht. Sie können die Betreuung von Pflegebedürftigen, Hilfen bei der Erledigung alltäglicher Aufgaben, wie z.B. Haushaltsführung, Umgang mit Behörden oder Begleitung zum Einkauf sowie die organisatorische, beratende und emotionale Unterstützung pflegender Angehöriger beinhalten. Für diese Angebote können Pflegebedürftige mit mindestens Pflegegrad 2 außerdem bis zu 40 Prozent ihres Pflegesachleistungsbetrages verwenden (sogenannter **Umwandlungsanspruch**, früher „Sachleistungsbudget“ genannt). Ein Versicherter mit Pflegegrad 4, der einen Pflegesachleistungsanspruch von 1.612 Euro hat, kann also zusätzlich zum Entlastungsbetrag von monatlich 125 Euro bis zu 644, 80 Euro im Monat für Leistungen der nach Landesrecht anerkannten Angebote zur Unterstützung im Alltag einsetzen. Macht er von dieser Möglichkeit Gebrauch, verringert sich sein Anspruch auf Pflegesachleistung um einen entsprechenden Betrag.

Wird der Entlastungsbetrag in einem Kalenderjahr nicht oder nicht vollständig in Anspruch genommen, kann er in das folgende Kalenderhalbjahr übertragen werden.

أما فيما يخص العروض التي تقدمها خدمات التمريض المتنقلة فهناك تقييد لمستحقي الرعاية من ذوي الدرجة 2 إلى 5 يقضي بعدم استخدام المبلغ الإعفائي في مجال التأمين الذاتي للاحتياجات (علي سبيل المثال ليس بغرض المساعدة في ارتداء وخلع الملابس أو الذهاب إلى المرحاض. وفي مقابل ذلك يمكن الاستعانة بذلك في أعمال التنظيف وغسيل الملابس).

ومن بين العروض المعترف بها من قبل قوانين الولايات للمساهمة في تقديم الدعم في الحياة اليومية هناك على سبيل المثال العديد من الخدمات التي تقوم بها جهات تخفف عن الأسر أو متطوعون. وتتضمن رعاية من هم بحاجة للرعاية أو المساعدة في إتمام مستلزمات الحياة اليومية كالتدبير المنزلي أو إنجاز المعاملات الحكومية أو المرافقة عند التسوق، بالإضافة إلى تقديم الدعم التنظيمي والإرشادي والنفسي للأهالي. فضلاً عن ذلك يحق لمستحقي الرعاية من المصنفين ضمن الدرجة الرعاية 2 على أدنى حد، الاستفادة من 40 في المئة من مبلغ المعونات العينية الرعاية أو ما يطلق عليه اسم

"الاستحقاق التحويلي" أو ما كان يطلق عليه في السابق مصطلح "ميزانية المخصصات العينية". وعليه فإنه بوسع المؤمن عليه من الدرجة الرعوية 4 الذي يحصل على مستحقات مخصصات عينية بقيمة 1.612 يورو الاستفادة من مبلغ إضافي يتراوح شهرياً ما بين 125 يورو إلى 644.80 يورو للخدمات الخاصة بالعروض المعتمدة طبقاً لقانون الولاية، والمخصصة للمساعدة في الحياة اليومية. وفي حال الاستفادة من هذا المبلغ يقل الاستحقاق من المخصصات العينية الرعوية وفقاً لقيمة هذا المبلغ.

وفي حال لم تتم الاستفادة من هذا المبلغ التخفيفي خلال السنة التقويمية كلياً أو جزئياً فيمكن إحالته إلى نصف العام التقويمي المقبل.

c) Leistungen bei Verhinderung der Pflegeperson

Ist eine Pflegeperson wegen Krankheit, Urlaub oder aus sonstigen Gründen an der Pflege gehindert, muss die Pflegekasse Pflegebedürftigen der Pflegegrade 2, 3, 4 und 5 für längstens sechs Wochen im Kalenderjahr eine Ersatzpflege bezahlen (sogenannte **Verhinderungspflege**). Voraussetzung ist, dass die Pflegeperson den Pflegebedürftigen mindestens sechs Monate in seiner häuslichen Umgebung gepflegt hat. Die Aufwendungen für die Ersatzpflege sind unabhängig von der Pflegestufe grundsätzlich auf bis zu 1.612 Euro im Jahr begrenzt. Allerdings besteht die Möglichkeit, den Betrag um bis zu 806 Euro aus Mitteln der Kurzzeitpflege aufzustocken. Für die Ersatzpflege stehen in diesem Fall maximal 2.418 Euro pro Jahr zur Verfügung. Machen Versicherte von diesem Wahlrecht Gebrauch, verringert sich ihr Anspruch auf Kurzzeitpflege um einen entsprechenden Betrag.

Verhinderungspflege muss nicht sechs Wochen am Stück, sondern kann auch in kleineren Zeiteinheiten über das ganze Jahr verteilt in Anspruch genommen werden. Mit dem Geld können Eltern z.B. die tage- oder stundenweise Betreuung ihres behinderten Kindes durch einen Familienunterstützenden Dienst finanzieren und sich hierdurch Entlastung im Alltag verschaffen.

Die Ersatzpflege kann sowohl von Privatpersonen als auch z.B. durch ambulante Pflegedienste oder Familienunterstützende Dienste geleistet werden. Ist die Ersatzpflegeperson mit dem Pflegebedürftigen bis zum zweiten Grad verwandt oder verschwägert (dies trifft z.B. auf Großeltern gegenüber einem pflegebedürftigem Enkelkind zu) oder lebt sie mit ihm in häuslicher Gemeinschaft, wird die Verhinderungspflege grundsätzlich nur in Höhe des jeweiligen Pflegegeldes gewährt. Zusätzlich kann die Pflegeversicherung in diesen Fällen nachgewiesene Aufwendungen der Ersatzpflegeperson (z.B. Verdienstausschlag, Fahrtkosten) übernehmen.

Während der Inanspruchnahme von Verhinderungspflege wird die **Hälfte des Pflegegeldes** weitergezahlt. Nehmen Pflegebedürftige die Verhinderungspflege stundenweise für weniger als acht Stunden am Tag in Anspruch, können sie daneben für diesen Tag das volle Pflegegeld beanspruchen.

ت) المخصصات التي تدفع في حال تعذر مجيء الشخص القائم بالرعاية:

في حال تعذر حضور الشخص القائم بالرعاية بسبب المرض أو الإجازة أو أي سبب آخر ينبغي على شركة التأمين دفع قيمة رعاية تعويضية (يطلق عليها اسم رعاية ناجمة عن التعطل) لمستحق الرعاية من الدرجات 2 و3 و4 و5، لمدة ست أسابيع في السنة التقويمية على أقصى تقدير، شريطة أن يكون الشخص القائم على الرعاية قد أشرف على رعاية الشخص المعني لمدة 6 شهور على الأقل في بيئته المنزلية.

تم تحديد نفقات الرعاية التعويضية مبدئياً إلى مبلغ يصل إلى 1.612 يورو سنوياً بغض النظر عن الفئة الرعوية. إلا أن هناك إمكانية رفع استحقاقهم في رفع قيمة المبلغ لتصل إلى 806 يورو من مخصصات الرعاية قصيرة الأمد. وتم تخصيص مبلغ 2418 يورو في هذا الحال سنوياً للرعاية التعويضية. وفي حال تمكن من الانتفاع من هذه الإمكانية فيقل حقه في الحصول على المخصصات الرعوية بمبلغ مماثل.

ليس بالضرورة الانتفاع بمخصصات الرعاية الناجمة عن التعطيل مرة واحدة على مدى الستة أشهر، وإنما يمكن توزيعها على وحدات صغيرة على مدار العام، حيث يتيح هذا الأمر المجال أمام الوالدين تمويل رعاية ابنهما المعاق باليوم أو الساعة التي تقدمها إحدى شركات الخدمات الرعوية الأسرية والاستفادة بذلك في تخفيف العبء عن الحياة اليومية للأسرة.

يمكن لخدمات الرعاية التعويضية أن تقدم من قبل أشخاص اعتياديين وكذلك من قبل شركات خدمات الرعاية النهارية أو شركات الرعاية المساندة للأسر. وإذا كان الشخص البديل القائم على الرعاية يرتبط بالشخص المحتاج للرعاية بصلة قرابة أو تصاهر تصل إلى الدرجة الثانية (وهو ما يمس الجدين إزاء الحفيد)، أو إذا كان الشخص المشرف على الرعاية يقيم معه في منزل واحد، فتكفل خدمة الرعاية الناجمة عن التعطيل بشكل مبدئي بنفس قيمة مخصصات الرعاية لهذا الشخص المعني بالرعاية. كما يحق لشركة التأمين الرعوي في مثل هذه الحالات دفع المصروفات والنفقات المثبتة التي ينفقها الشخص البديل القائم على الرعاية كتعطيل أجر مستحق أو نفقات سفر.

وأثناء فترة الانتفاع بمخصصات الرعاية الناجمة عن التعطيل يتم استكمال دفع نصف مخصصات الرعاية. أما إذا كان الشخص المعني ينتفع بمخصصات الرعاية الناجمة عن التعطيل بواقع يقل عن 8 ساعات يومياً، فيمكنه إلى جانب ذلك الانتفاع بالمبلغ الكامل من مخصصات الرعاية.

d) Pflegehilfsmittel

Alle Pflegebedürftigen haben Anspruch auf Versorgung mit Pflegehilfsmitteln. Das sind Hilfsmittel, die zur Erleichterung der Pflege oder zur Linderung der Beschwerden des pflegebedürftigen Menschen beitragen oder ihm eine selbstständigere Lebensführung ermöglichen. Typische Pflegehilfsmittel sind Pflegebetten, Badewannenlifter etc. Die Aufwendungen der Pflegekasse für zum Verbrauch bestimmte Hilfsmittel (Windeln, Bettschutzeinlagen etc.) sind auf monatlich 40 Euro beschränkt. Bei nicht zum Verbrauch bestimmten Hilfsmitteln müssen Volljährige je Hilfsmittel eine Eigenbeteiligung von bis zu 25 Euro leisten.

ث) وسائل ومعدات الرعاية

لجميع الأشخاص المحتاجين للرعاية الحق في الحصول على وسائل مساعدة رعوية. ويمكن تعريف على هذه الوسائل على أنها وسائل مساعدة تتيح تسهيل العناية أو تخفيف آلام هؤلاء الأشخاص أو تمكنه من القيام بأعماله اليومية بشكل أكثر اعتماد على النفس. ومن بين هذه الوسائل: أسرة رعاية، معدات مساعدة لحوض الحمام... إلخ، في حين تقتصر النفقات التي تتحملها شركة التأمين لقاء استخدام بعض وسائل المساعدة كالحفاضات والبطانات الواقية للأسرة.. إلخ) على 40 يورو شهرياً. أما فيما يتعلق بالوسائل المساعدة المخصصة لأغراض غير استهلاكية فإنه يتعين على البالغين دفع 25 يورو من حسابهم الخاص مقابل كل وسيلة مساعدة.

e) Leistungen zur Verbesserung des Wohnumfeldes

Für Maßnahmen zur Verbesserung des Wohnumfeldes pflegebedürftiger Menschen (behindertengerechte Ausstattung des Bades, Einbau eines Treppenlifts etc.) können bis zu 4.000 Euro je Maßnahme gewährt werden. Als „Maßnahme“ wird dabei die Gesamtheit der Umbauten oder Beschaffungen bezeichnet, die zum Zeitpunkt der Antragstellung notwendig sind.

ج) مخصصات لتحسين محيط المسكن

تتحمل شركة التأمين مبلغاً يصل إلى 4000 يورو في كل إجراء يتخذ لتحسين المحيط الذي يسكن فيه محتاجو الرعاية (كملائمة حوض الحمام بشكل يتناسب مع حالة المعاق أو بناء مصعد). ويُعرّف الإجراء على أنه الجهاز أو المرفق أو التدبير اللازم اتباعه في وقت تقديم الطلب.

f) Besondere Leistungen für Pflegebedürftige in ambulant betreuten Wohngruppen

Für Pflegebedürftige, die in ambulant betreuten Wohngruppen häuslich gepflegt werden, sieht das Gesetz weitere besondere Leistungen vor. **Ambulant betreute Wohngruppen** sind

Wohngemeinschaften von mindestens drei und höchstens 12 Personen, mit dem Zweck der gemeinschaftlich organisierten pflegerischen Versorgung.

Pflegebedürftige, die in solchen Wohngruppen leben, erhalten neben dem Pflegegeld, der Pflegesachleistung oder dem Entlastungsbetrag einen **pauschalen Zuschlag in Höhe von 214 Euro** monatlich. Voraussetzung für den Wohngruppenschlag ist unter anderem, dass mindestens drei der Bewohner einen Pflegegrad haben. Außerdem müssen die Mitglieder der Wohngruppe gemeinschaftlich eine Person beauftragen, die allgemeine organisatorische, verwaltende, betreuende oder das Gemeinschaftsleben fördernde Tätigkeiten verrichtet oder hauswirtschaftliche Unterstützung leistet.

Versicherte, die Anspruch auf den Wohngruppenschlag haben und eine ambulant betreute Wohngruppe neu gründen, erhalten pro Person für die altersgerechte oder **barrierearme Umgestaltung der Wohnung** eine Förderung in Höhe von 2.500 Euro. Der Gesamtbetrag für eine Wohngemeinschaft ist auf 10.000 Euro begrenzt. Die Förderung endet, wenn die hierfür zur Verfügung gestellte Summe von 30 Millionen Euro aufgebraucht ist.

ح) مساعدات خاصة لمستحقي الرعاية القاطنين في مساكن جماعية تحظى بخدمات رعوية بشكل متنقل

ينص القانون على مزيد من الخدمات والمساعدات الاستثنائية للمحتاجين الذين يتلقون رعاية في المنزل ضمن مجموعات سكنية. وتضم هذه المجموعات 3-12 شخصاً محتاجاً للرعاية على الأقل يجمع بينها القاسم المشترك المتمثل في تلقي الرعاية المنظمة بشكل جماعي.

محتاجو الرعاية ممن يعيشون ضمن هذه المجموعات السكنية يحصلون شهرياً على مبلغ إضافي إجمالي بقيمة 214 يورو إلى جانب المخصصات النقدية أو المخصصات العينية للرعاية، شريطة أن يكون 3 من المقيمين في المسكن من المنتمين إلى إحدى الفئات الرعوية. كما يتوجب على أفراد هذه المجموعة السكنية تفويض شخص يتولى مهام تنظيمية أو إدارية أو رعوية أو يقوم بأعمال تسهم في تيسير الحياة الجماعية المشتركة وتعين على القيام بالتدبير المنزلي.

أما المؤمن عليهم ممن يحق لهم الانتفاع بمبلغ إضافي للسكن الجماعي ضمن جامعة ويؤسسون مجموعة سكنية جديدة بعد تاريخ 30 أكتوبر 2012، فيخصص لهم مبلغ بقيمة 2500 يورو لكل فرد منهم مقابل تهينة الشقة بما يتفق مع احتياجاتهم الخاصة ووضعهم الاستثنائي، وعلى نحو يزيل جميع العوائق والعقبات أمامهم، في حين يبلغ الحد الإجمالي الأعلى لهذه المعونات 10.000 يورو. كما تنتهي هذه المعونة في حال نفذت القيمة المحددة لهذا الغرض والتي تبلغ 30 مليون يورو.

6. Teilstationäre Pflege

Für Pflegebedürftige der Pflegegrade 2 bis 5 besteht ein Anspruch auf teilstationäre Pflege in Einrichtungen der **Tages- oder Nachtpflege**, wenn häusliche Pflege nicht in ausreichendem Umfang sichergestellt werden kann. Der Pflegebedürftige wird in diesen Fällen zeitweise im Tagesverlauf in einer stationären Einrichtung versorgt. Pro Monat umfasst der Anspruch je nach Pflegegrad Leistungen von 689 bis zu 1.995 Euro.

6. الرعاية السريرية الجزئية

يحق للشخص المعني من الفئة 2 إلى 5 الحصول على رعاية سريرية جزئية من قبل المرافق التي تقدم رعاية نهارية أو ليلية، في حال كانت الرعاية المنزلية غير كافية. وفي هذه الحالات يتلقى الشخص المعني الرعاية جزئياً في مسار حياته اليومية في منشأة سريرية يومية. وتتراوح قيمة هذه المخصصات بحسب الفئة التي ينتمي إليها الشخص المعني من 689 إلى 1.995 يورو.

7. Kurzzeitpflege

Kann die häusliche Pflege zeitweise in bestimmten Situationen (z.B. während des Erholungsurlaubs der Pflegeperson oder nach einem Krankenhausaufenthalt des Pflegebedürftigen) nicht oder nicht in erforderlichem Umfang erbracht werden, haben Pflegebedürftige der Pflegegrade 2, 3, 4 und 5 Anspruch auf **Kurzzeitpflege**. Kurzzeitpflege bedeutet, dass der Pflegebedürftige für einen begrenzten Zeitraum in einer stationären Einrichtung rund um die Uhr betreut wird. In der Regel handelt es sich dabei um Pflegeeinrichtungen, die in erster Linie auf die Betreuung alter pflegebedürftiger Menschen und nicht auf die besonderen Bedürfnisse von Menschen mit Behinderung ausgerichtet sind. In begründeten Einzelfällen können Pflegebedürftige deshalb Kurzzeitpflege auch in **Einrichtungen der Behinderten- und Jugendhilfe** erhalten. Kurzzeitpflege kann ferner ausnahmsweise in einer **Vorsorge- oder Rehabilitationseinrichtung** erbracht werden. Voraussetzung hierfür ist, dass der pflegende Angehörige dort eine Rehabilitationsmaßnahme in Anspruch nimmt und eine gleichzeitige Unterbringung und Pflege des Pflegebedürftigen in dieser Einrichtung erforderlich ist.

Der Anspruch auf Kurzzeitpflege ist auf acht Wochen pro Kalenderjahr sowie einen jährlichen Betrag von 1.612 Euro beschränkt. Es besteht aber die Möglichkeit, den Betrag um bis zu 1.612 Euro aus Mitteln der Verhinderungspflege aufzustocken. Für die Kurzzeitpflege stehen in diesem Fall maximal 3.224 Euro pro Jahr zur Verfügung. Entscheiden sich Pflegebedürftige für die Aufstockung ihrer Kurzzeitpflege, verringert sich ihr Anspruch auf Verhinderungspflege um einen entsprechenden Betrag. Während der Inanspruchnahme von Kurzzeitpflege wird die **Hälfte des Pflegegeldes** weitergezahlt.

Pflegebedürftige mit dem Pflegegrad 1 können unter bestimmten Voraussetzungen Kurzzeitpflege von der Krankenkasse erhalten (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel A) V.).

7. الرعاية قصيرة الأمد

في حال عدم التمكن من أداء الرعاية الطبية المنزلية على النحو اللازم لفترة مؤقتة بسبب مرور المريض بأوضاع معينة (مثل خلال عطلة استجمام إقامته في المستشفى)، فيحق لمن يحتاج الرعاية من الفئات الرعوية 2، 3، 4 و 5 تلقي رعاية قصيرة الأمد.

الرعاية قصيرة الأمد تعني تقديم الرعاية لمستحقها في منشأة سريرية على مدار الساعة ضمن فترة زمنية محددة. وعادة ما يتعلق الأمر في مثل هذه المنشآت بمرافق تركز خدماتها في المقام الأول لرعاية المحتاجين من كبار السن وليس تبعاً للاحتياجات الخاصة بالمعاقين.

ولذلك يمكن لبعض الحالات الاستثنائية تلقي رعاية قصيرة الأمد في المرافق المخصصة لتقديم المساعدة لذوي الاحتياجات الخاصة والشباب.

كما يمكن تلقي مستحق لإعادة تأهيل وأن تقتضي الضرورة مبيت ورعاية الشخص المعني بالرعاية في هذه المنشأة الصحية في نفس الوقت.

وتم تحديد أحقية الحصول على هذه الرعاية قصيرة الأمد مبدئياً بأربعة أسابيع في كل سنة تقويمية وكذلك بمبلغ سنوي مقداره 1612 يورو. ثمة إمكانية لرفع قيمة ليصل إلى 1612 يورو من مخصصات رعاية التعطل. وفي هذه الحالات خصص للرعاية قصيرة الأمد مبلغ بمقدار 3224 يورو على أقصى تقدير سنوياً. وفي حال استقر رأي مستحق الرعاية على رفع قيمة الرعاية قصيرة الأمد، تقل بذلك أحقيتهم في الحصول على رعاية الإعاقة بمبلغ مماثل.

ويتم خلال فترة الاستفادة من الرعاية قصيرة الأمد الاستمرار في دفع نصف قيمة المخصصات الرعوية.

ويحق لمحتاجي الرعاية من الدرجة الأولى تلقي الرعاية قصيرة الأمد من شركات التأمين الرعوي تحت شروط معينة. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل أولاً V)

8. Vollstationäre Pflege

Pflegebedürftige der Pflegegrade 2 bis 5 haben Anspruch darauf, dauerhaft Pflege in einer vollstationären **Pflegeeinrichtung** zu erhalten. Pro Monat umfasst der Anspruch je nach Pflegegrad Leistungen von 770 bis zu 2.005 Euro. Pflegebedürftige des Pflegegrades 1 erhalten bei vollstationärer Pflege einen Zuschuss in Höhe von monatlich 125 Euro.

8. الرعاية السريرية الكاملة

يحق لمحتاجي الرعاية من ذوي الدرجات 2 إلى 5 تلقي الرعاية ضمن منشآت تقدم المساعدة بشكل سريري كامل. ويشمل هذا الحق مخصصات تتراوح قيمتها ما بين 770 إلى 2.005 يورو. أما محتاجو الرعاية ممن يصنفون ضمن الفئة 1 فيحصلون عند تلقيهم رعاية كاملة علاوة قدرها 125 يورو شهرياً.

9. Pflege in vollstationären Einrichtungen der Behindertenhilfe

Für die Pflege in einer **vollstationären Einrichtung der Hilfe für behinderte Menschen** (z.B. in einem Wohnheim für Menschen mit Behinderung oder einem Internat für Schüler mit Förderbedarf) erhalten Pflegebedürftige der Pflegegrade 2 bis 5 maximal 266 Euro im Monat. Die Pflege ist in diesen Einrichtungen integraler Bestandteil der Eingliederungshilfe, weshalb der übrige Hilfebedarf vom Träger der Sozialhilfe im Rahmen der Eingliederungshilfe zu finanzieren ist (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel K) II. 1.). Sind pflegebedürftige Heimbewohner am **Wochenende** oder in den Ferien zu Besuch bei ihren Eltern, können sie anteilig für jeden Tag der häuslichen Pflege 1/30 des jeweiligen Pflegegeldes ausgezahlt bekommen (bei Pflegegrad 5 mit einem monatlichen Pflegegeld von 901 Euro also 30,03 Euro pro Tag). An- und Abreisetag zählen dabei jeweils als volle Tage.

9. الرعاية في إطار المرافق ذات الطابع السريري الكامل:

تدفع شركات الرعاية مقابل الرعاية التي يتم تقديمها في منشآت تقدم رعاية سريرية كاملة للمعاقين (على سبيل المثال مساكن المعاقين أو المساكن الداخلية للتلاميذ أو ممن هم بحاجة إلى الدعم والمساندة يحصل محتاجو الرعاية على مبلغ 266 يورو شهرياً على أقصى تقدير. وتعد هذه الرعاية في هذه المنشآت جزءاً لا يتجزأ من مساعدات الدمج، لذا فإن باقي الاحتياجات للمساعدة تمول من الجهة المختصة والمسؤولة عن المنشأة الاجتماعية في إطار مساعدات الدمج. (المزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل العاشر II، 1)

أما في حال كان سكان الدار المحتاجون للرعاية في نهاية الأسبوع أو في العطلات لدى عائلاتهم، فيمكنهم الحصول على حصتهم اليومية 1/30 من المخصصات الرعوية. أما محتاجو الرعاية ممن يندرجون تحت الفئة الرعوية الخامسة ممن يحصلون على مخصص رعاية شهري بقيمة 901 يورو فيحصلون على 30.03 يورو يومياً. كما يعتبر يوم السفر والمغادرة يومين كاملين.

10. Leistungen für Pflegepersonen

Die Pflegeversicherung übernimmt Leistungen zur **sozialen Sicherung der Pflegeperson**. Als Pflegeperson gilt, wer einen pflegebedürftigen Menschen in seiner häuslichen Umgebung nicht erwerbsmäßig pflegt. Während der pflegerischen Tätigkeit ist die Pflegeperson in den **Unfallversicherungsschutz** der gesetzlichen Unfallversicherung einbezogen und damit gegen

Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten, die im Zusammenhang mit der Pflege stehen, versichert.

Ist die Pflegeperson regelmäßig nicht mehr als 30 Stunden wöchentlich erwerbstätig und umfasst die Pflege wenigstens zehn Stunden in der Woche, verteilt auf regelmäßig mindestens zwei Tage in der Woche, entrichtet die Pflegeversicherung außerdem Beiträge an den zuständigen Träger der gesetzlichen **Rentenversicherung**. Der erforderliche Mindestpflegeaufwand muss nicht zwingend bei einem Pflegebedürftigen anfallen. Vielmehr können alle Pflegezeiten, die bei der Pflege von zwei oder mehr Pflegebedürftigen, entstehen, zusammengerechnet werden. Bei dem bzw. den Pflegebedürftigen muss mindestens der Pflegegrad 2 anerkannt sein. Die Rentenversicherungsbeiträge werden auch für die Dauer des Erholungsurlaubs der Pflegeperson weitergezahlt. Die Pflegeperson kann sich darüber hinaus freiwillig selbst gegen Arbeitslosigkeit versichern.

Pflegende Angehörige, die berufstätig sind, haben ferner unter bestimmten Voraussetzungen Anspruch darauf, sich ganz oder teilweise für unterschiedliche Zeiträume von der Arbeit freistellen zu lassen, um in dieser Zeit die Pflege für einen nahen Angehörigen sicherzustellen. Nahe Angehörige sind z.B. Kinder, Eltern, Ehegatten und Geschwister. Der nahe Angehörige muss mindestens in Pflegegrad 1 eingestuft sein. Während der pflegebedingten Freistellung darf das Arbeitsverhältnis nicht gekündigt werden. Die folgenden drei Freistellungsmöglichkeiten gibt es:

Nach dem **Pflegezeitgesetz** haben Beschäftigte das Recht, bis zu zehn Tage der Arbeit fernzubleiben, wenn dies erforderlich ist, um in einer akut aufgetretenen Pflegesituation die pflegerische Versorgung für einen nahen Angehörigen sicherzustellen. Die Pflegeversicherung leistet in dieser Zeit Lohnersatz in Form des sogenannten Pflegeunterstützungsgeldes.

Eine weitere Freistellungsmöglichkeit sieht das Pflegezeitgesetz für Beschäftigte vor, die in einem Unternehmen mit mehr als 15 Mitarbeitern tätig sind und einen pflegebedürftigen nahen Angehörigen in häuslicher Umgebung pflegen. Sie haben Anspruch darauf, sich bis zu sechs Monate vollständig oder teilweise von der Arbeit freistellen zu lassen (sogenannte **Pflegezeit**). In dieser Zeit können sie ein zinsloses Darlehen beanspruchen, um ihren Lebensunterhalt sicherzustellen.

Im **Familienpflegezeitgesetz** ist schließlich für Berufstätige eine dritte Freistellungsmöglichkeit geregelt. Nach diesem Gesetz haben Arbeitnehmer Anspruch darauf, ihre Arbeitszeit für eine Dauer von maximal 24 Monaten auf ein Minimum von 15 Wochenstunden verkürzen, wenn sie einen nahen Angehörigen zuhause pflegen (sogenannte **Familienpflegezeit**). Voraussetzung für den Anspruch ist, dass der Freistellungsberechtigte in einem Unternehmen tätig ist, das mehr als 25 Beschäftigte hat. Während der Familienpflegezeit hat der Beschäftigte einen Rechtsanspruch auf ein zinsloses Darlehen. Das Darlehen deckt die Hälfte des durch die Arbeitsreduzierung fehlenden Nettogehalts ab und muss im Anschluss an die Familienpflegezeit zurückgezahlt werden.

Pflegezeit und Familienpflegezeit sind zusammen auf eine Gesamtdauer von 24 Monate begrenzt. Neben häuslicher Pflege ist bei minderjährigen pflegebedürftigen nahen Angehörigen auch die außerhäusliche Betreuung einbezogen. Berufstätige Eltern können deshalb z.B. auch dann Pflegezeit oder Familienpflegezeit beanspruchen, wenn ihr pflegebedürftiges Kind in einem Hospiz versorgt wird.

10. مخصصات الأشخاص القائمين على الرعاية:

يتولى الضمان الرعوي تقديم خدمات لتأمين طواقم الرعاية اجتماعياً. ويمكن تعريف القائم على الرعاية بأنه كل شخص يقدم رعاية لشخص محتاج لها ضمن إطار منزلي دون مقابل مادي. ويتم شمل الشخص القائم على الرعاية خلال فترة الرعاية ضمن تأمين الحماية ضد الحوادث التابع لشركات التأمين القانوني. ويشمل ذلك التأمين ضد حوادث العمل والطرق وأمراض العمل التي ترتبط بالرعاية.

أما إذا كان الشخص القائم على الرعاية يعمل لفترة لا تتجاوز 30 ساعة أسبوعياً ويستوعب الرعاية لمدة 10 ساعات على الأقل أسبوعياً، موزعة بشكل منتظم على يومين أسبوعياً، فإن شركة التأمين الرعوي تدفع فضلاً عن ذلك مخصصات للجهة المسؤولة عن ضمان التقاعد. ليس من الضروري أن يترتب الحد الأدنى من مصروفات الرعاية اللازمة لدى الشخص المحتاج للرعاية، وإنما يمكن حساب جميع أوقات الرعاية التي تنجم عن رعاية شخصين أو أكثر من المحتاجين للرعاية، على أن يكون الشخص المعني مندرجاً تحت الفئة الثانية على الأقل. كما يتم الاستمرار في دفع رسوم ضمان التقاعد للشخص الذي يقوم بالرعاية حتى طيلة مدة إجازته. وعلاوة على ذلك يمكن للشخص الذي يقوم بالرعاية أن يؤمن نفسه بشكل تطوعي ضد البطالة.

أما أفراد الأسرة ممن يزاولون مهنتهم فلديهم الحق وفق شروط معينة في إعفاء أنفسهم من العمل كلياً أو لوقت جزئي على فترات زمنية مختلفة، للتفرغ لرعاية فرد قريب من أفراد الأسرة. أفراد الأسرة القريبون هم الأطفال والوالدان والأزواج والأخوة. يجب أن يكون القريب مصنفاً من الدرجة الرعوية 1 على الأقل. ولا يجوز إنهاء عقد العمل أثناء فترة التفرغ للرعاية. هناك ثلاث إمكانيات للتفرغ من العمل:

يحق للموظفين التغيب عن العمل لمدة تصل إلى 10 أيام، في حال اقتضت الضرورة ذلك من أجل توفير الرعاية الصحية لفرد قريب من أقرباء الأسرة إذا تعرض لوضع طارئ. فضلاً عن ذلك فإن شركة التأمين الرعوي تؤمن في هذه الفترة الزمنية بدلاً عن الأجر على هيئة ما يطلق عليه اسم مخصصات دعم رعوي.

كما ينص قانون أوقات الرعاية على إمكانية أخرى لتفرغ الموظفين عن العمل الذين يعملون في شركة تضم أكثر من 15 موظفاً ويقومون على رعاية فرد قريب من أفراد الأسرة في المنزل. فلديهم الحق في

التفرغ من العمل بشكل كامل أو جزئي لمدة تصل إلى 6 شهور (فيما يسمى بفترة الرعاية). كما يحق لهم في هذه الفترة الحصول على قرض معفى من الفوائد لتوفير مصدر رزق لمعيشتهم.

وكذلك فإن قانون الرعاية الأسرية يضمن إمكانية ثلاثة تكفل التفرغ من العمل. ووفقاً لهذا القانون يحق للعاملين تقليص عدد ساعات العمل إلى 15 ساعة على مدى 24 شهراً، إذا كانوا يقومون على رعاية فرد قريب في المنزل (أو ما يطلق عليه اسم فترة الرعاية الأسرية). ويشترط لهذا الاستحقاق أن يكون مستحق الإعفاء موظفاً في شركة تضم أكثر من 25 شخصاً. ويحق للموظف بشكل قانوني الحصول على قرض بلا فائدة يغطي نصف المرتب الأساسي الناقص جراء تقليص ساعات العمل، على أن يتم استرجاع القرض بعد انقضاء فترة الرعاية الأسرية.

تم تحديد فترة الرعاية والرعاية الأسرية ضمن مدة إجمالية تستمر على مدى 24 شهراً. وشمل الأمر في الفترة الأخيرة الرعاية خارج نطاق المنزل أيضاً فيما يخص المحتاجين للرعاية من القاصرين. وقد أصبح الآن بوسع الوالدين من الموظفين والعاملين المطالبة بحق الحصول على فترة رعاية أو فترة رعاية أسرية، في حال كان الطفل المحتاج للرعاية يتلقى رعايته في مستشفى.

II. Zusammentreffen von Leistungen der Pflegeversicherung und Leistungen der Eingliederungshilfe

Durch die Einführung des neuen Pflegebedürftigkeitsbegriffs ist vermehrt mit Abgrenzungsfragen zwischen den Leistungen der Pflegeversicherung und den Leistungen der Eingliederungshilfe (zum Inhalt dieser Leistungen siehe die Ausführungen in Kapitel H) zu rechnen. **Schnittstellen** können sich vor allem bei den **pflegerischen Betreuungsmaßnahmen** im häuslichen Umfeld ergeben. Diese Maßnahmen dürfen nun regelhaft von den ambulanten Pflegediensten erbracht werden (siehe dazu die Ausführungen in diesem Kapitel unter B) I. 5. a)) und können beispielsweise die Unterstützung bei Freizeitaktivitäten beinhalten. Dazu gehören unter anderem die Aufrechterhaltung sozialer Kontakte, Tagesstrukturierung und bedürfnisgerechte Beschäftigungen im Alltag. Streitig kann es im Einzelfall sein, ob diese Maßnahmen der Pflege oder der Eingliederungshilfe zuzuordnen sind.

Aufgrund des **Dritten Pflegestärkungsgesetzes (PSG III)** ist deshalb zum 1. Januar 2017 die Koordinierungsvorschrift beim Zusammentreffen von Leistungen der Pflegeversicherung und Leistungen der Eingliederungshilfe verschärft worden. Haben Leistungsberechtigte Anspruch auf beide Leistungen, müssen die zuständigen Leistungsträger nunmehr vereinbaren, dass der Träger der Eingliederungshilfe die Leistungen der Pflegeversicherung übernimmt und wie die Leistungen gegenüber dem Leistungsberechtigten konkret durchzuführen sind. Dabei sind bestehende Wunsch- und Wahlrechte des Leistungsberechtigten zu beachten. Unter anderem aus datenschutzrechtlichen Gründen muss der Leistungsberechtigte der Vereinbarung zustimmen. Verweigert er die Zustimmung, darf sie nicht abgeschlossen werden und der Leistungsberechtigte erhält die Leistungen vom jeweiligen Leistungsträger getrennt.

|| تطابق المساعدات الخاصة بالتأمين الرعوي ومخصصات مساعدة الدمج:

بعد إدخال مصطلح الاحتياج إلى الرعاية كثرت التساؤلات والاستفسارات التي تخص التفريق بين مخصصات التأمين الرعوي ومخصصات مساعدة الاندماج (لمزيد من التفاصيل حول محتوى هذه المخصصات يرجى مراجعة الفصل ثامناً). قد تكون هناك تقاطعات وقواسم مشتركة فيما يخص إجراءات الرعاية في المحيط المنزلي. أصبحت هذه الإجراءات تتخذ الآن من قبل طواقم التمريض المتنقلة (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة البند ثانياً، 1 ، 5، أ في هذا الفصل) وهي قد تشمل على سبيل المثال أنشطة وفعاليات وقت الفراغ. كما يندرج ضمن ذلك ما يتعلق بالتواصل الاجتماعي وترتيب المستلزمات اليومية والعمل بما يغطي الاحتياجات اليومية. وقد يظل مثار خلاف في بعض الحالات الفردية ما إذا كانت هذه الإجراءات تندرج ضمن الرعاية أم ضمن مساعدات الدمج.

واستناداً إلى قانون تعزيز الرعاية الثالث فقد تم في 1 يناير 2017 تشديد التعليمات الخاصة بالتنسيق فيما يخص الالتقاء ما بين مخصصات التأمين الرعوي ومخصصات مساعدة الدمج. وفي حال كان لمن لديه الحق في الحصول على كلتا هذه المخصصات استحقاق في ذلك، يجب على الجهات المسؤولة والمانحة من الآن فصاعداً التوافق على تحمل الجهة المانحة لمساعدات الدمج مخصصات التأمين الرعوي وكيفية إنجاز هذه المخصصات بحق من له استحقاق فيها، على أن تتم مراعاة الحقوق المتعلقة برغبات واختيار المخولين بهذا الاستحقاق. ويجب على مستحق هذه التخصصات الموافقة على هذا الاتفاق وذلك لأسباب تتعلق بقانون حماية البيانات. وفي حال رفضه لهذه الموافقة لا يجوز إبرامها وعليه يحصل مستحق التخصصات من كل جهة مانحة بشكل منفصل.

III. Hilfe zur Pflege

Teilweise werden bei Pflegebedürftigkeit auch Leistungen vom Sozialamt in Form von „Hilfe zur Pflege“ erbracht. Es handelt sich dabei um eine **Leistung der Sozialhilfe**, die im Sozialgesetzbuch XII geregelt ist.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit:

Grundsätzlich haben Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit, die sich tatsächlich in Deutschland aufhalten, unter den nachfolgend dargestellten Voraussetzungen ebenfalls Anspruch auf Hilfe zur Pflege. Ausgeschlossen ist die Leistung aber für ausländische Staatsangehörige, die kein Aufenthaltsrecht haben oder deren Aufenthaltsrecht sich allein aus dem Zweck der Arbeitssuche ergibt sowie für ausländische Staatsangehörige, die nach Deutschland eingereist sind, um Sozialhilfe zu erlangen. Ferner besteht für ausländische Staatsangehörige während der ersten drei Monate ihres Aufenthalts in Deutschland kein Anspruch auf Hilfe zur Pflege. Asylsuchende und ihnen gleichgestellte ausländische Staatsangehörige können ebenfalls keine Hilfe zur Pflege beanspruchen. Beziehen sie Leistungen nach dem AsylbLG und halten sie sich bereits seit 15 Monaten in Deutschland auf, sind ihnen aber entsprechende Leistungen zu gewähren. In den ersten 15 Monaten ihres

Aufenthalts können dieser Personengruppe Leistungen zur Sicherstellung der Pflege gewährt werden, wenn dies im Einzelfall zur Sicherung der Gesundheit oder zur Deckung besonderer Bedürfnisse von Kindern erforderlich ist.

Als **bedarfsdeckendes Leistungssystem** hat das Sozialhilferecht eine Auffangfunktion. Vorrangig sind zunächst andere Sozialleistungsträger zur Leistung verpflichtet. Wer Anspruch auf Leistungen der Pflegeversicherung nach dem SGB XI hat, kann deshalb für den gleichen Bedarf keine Hilfe zur Pflege erhalten

Durch das **Dritte Pflegestärkungsgesetz (PSG III)** ist der neue Pflegebedürftigkeitsbegriff zum 1. Januar 2017 auch in der Hilfe zur Pflege eingeführt worden. Beide Begriffe sind dadurch jetzt im Wesentlichen inhaltsgleich. Ein Unterschied besteht nur noch hinsichtlich der Mindestdauer der Pflegebedürftigkeit. Während Pflegebedürftige nach dem SGB XI nur dann Anspruch auf Leistungen der Pflegeversicherung haben, wenn die Pflegebedürftigkeit für mindestens sechs Monate besteht, wird Hilfe zur Pflege nach dem SGB XII auch in den Fällen geleistet, in denen die Pflegebedürftigkeit für einen geringeren Zeitraum besteht. Im Gegensatz zur bis 31. Dezember 2016 geltenden Rechtslage, wonach Hilfe zur Pflege auch bei geringerem Hilfebedarf (sogenannte Pflegestufe Null) geleistet werden konnte, werden seit 1. Januar 2017 nach beiden Leistungssystemen nur noch Leistungen an Pflegebedürftige gewährt, die mindestens in den Pflegegrad 1 eingestuft sind. Personen, die im Begutachtungsverfahren weniger als 12,5 Gesamtpunkte und daher **keinen Pflegegrad** erreichen, erhalten deshalb nach der neuen Rechtslage weder Leistungen der Pflegeversicherung noch Leistungen der Hilfe zur Pflege.

Da die Pflegeversicherung aufgrund ihrer begrenzten Leistungsbeträge nur eine Teilabsicherung des Pflegebedarfs gewährleistet, kommt Hilfe zur Pflege nach wie vor in erster Linie als **aufstockende Leistung** in den Fällen in Betracht, in denen die Leistungen der Pflegeversicherung nicht ausreichen, um den vollständigen Pflegebedarf eines pflegebedürftigen Menschen zu decken. Konkret bedeutet das: Stellt ein Pflegebedürftiger mit dem Pflegegrad 3 seine Pflege durch einen ambulanten Pflegedienst sicher und reichen die ihm hierfür von der Pflegeversicherung monatlich zur Verfügung gestellten Pflegesachleistungen in Höhe von 1.298 Euro nicht aus, um den notwendigen Pflegebedarf zu decken, kann er unter Umständen ergänzend Hilfe zur Pflege beanspruchen.

Anspruch auf Hilfe zur Pflege haben Pflegebedürftige nur, wenn sie sozialhilferechtlich bedürftig sind, also die Pflegeleistungen nicht mit ihrem Einkommen oder Vermögen sicherstellen können. Bei minderjährigen Pflegebedürftigen ist das Einkommen und Vermögen der Eltern maßgeblich. Vom **Einkommen** sind zunächst darauf entrichtete Steuern, Sozialversicherungsbeiträge und andere notwendige Ausgaben abzuziehen (sogenannte „Bereinigung“ des Einkommens). Seit 1. Januar 2017 können erwerbstätige Pflegebedürftige außerdem einen besonderen **Freibetrag** von ihrem Einkommen in Abzug bringen. Dieser beläuft sich auf 40 Prozent des Einkommens aus selbstständiger oder nichtselbstständiger Tätigkeit und ist der Höhe nach begrenzt auf 65 Prozent der

Regelbedarfsstufe 1. Aktuell beläuft sich der maximale Freibetrag daher auf 265,85 Euro (Stand: 2017). Das um die vorgenannten Beträge „bereinigte“ Einkommen muss nicht in vollem Umfang für die Hilfe zur Pflege eingesetzt werden, sondern nur insoweit, als es eine bestimmte gesetzlich festgelegte Einkommensgrenze überschreitet.

Die **Einkommensgrenze** wird gebildet aus einem Grundbetrag in Höhe von 818 Euro (Stand: 2017) sowie den angemessenen Kosten für die Unterkunft. Hinzu kommt ferner für den Ehegatten sowie für jede Person, die von dem Pflegebedürftigen oder dessen unterhaltspflichtigem Elternteil überwiegend unterhalten wird, jeweils ein Zuschlag von 286 Euro (Stand: 2017). Überschreitet das Einkommen diese Grenze, ist der übersteigende Betrag in angemessenem Umfang zur Finanzierung der Hilfe zur Pflege einzusetzen. Für blinde Menschen sowie Pflegebedürftige der Pflegegrade 4 und 5 gilt die Sonderregelung, dass sie höchstens 40 Prozent ihres übersteigenden Einkommens einsetzen müssen.

Neben dem Einkommen müssen Pflegebedürftige grundsätzlich auch ihr gesamtes verwertbares **Vermögen** zur Deckung ihres Pflegebedarfs einsetzen. Bestimmte Vermögenswerte werden jedoch vom Gesetzgeber geschützt, bleiben also bei der Bedürftigkeitsprüfung unberücksichtigt. Dazu gehört z.B. ein angemessenes Hausgrundstück, das vom Pflegebedürftigen bewohnt wird. Geschützt sind auch Barbeträge oder sonstige Geldwerte (z.B. Spar- oder Kontoguthaben) bis zu einem gesetzlich festgelegten Betrag. Dieser beläuft sich seit 1. April 2017 auf 5.000 Euro. Neu ist außerdem, dass für jede volljährige Person, deren Einkommen und Vermögen für die Gewährung von Sozialhilfe maßgeblich ist (das können neben dem Pflegebedürftigen selbst unter anderem dessen Ehegatte oder bei minderjährigen Pflegebedürftigen deren Eltern sein), jeweils 5.000 Euro berücksichtigt werden. Für jede Person, die vom Pflegebedürftigen oder seinen Eltern oder seinem Ehegatten überwiegend unterhalten wird, kommen ferner 500 Euro hinzu.

Konkret bedeutet das: Gehören zur Familie eines minderjährigen Pflegebedürftigen beide Elternteile sowie ein Geschwisterkind beläuft sich der Vermögensfreibetrag auf 11.000 Euro. Der Freibetrag setzt sich wie folgt zusammen:

Mutter:	5.000 Euro
Vater:	5.000 Euro
Pflegebedürftiges Kind:	500 Euro
<u>Geschwisterkind:</u>	<u>500 Euro</u>
Summe:	11.000 Euro

Zusätzlich zum Vermögensfreibetrag von 5.000 Euro sind seit 1. Januar 2017 maximal weitere 25.000 Euro geschützt, wenn dieser Betrag ganz oder überwiegend als Einkommen aus selbstständiger oder nichtselbstständiger Tätigkeit des leistungsberechtigten Pflegebedürftigen während des Leistungsbezugs erworben wird. Mit dieser Regelung soll die Leistung von pflegebedürftigen Menschen anerkannt werden, die trotz ihrer Einschränkung einer Erwerbstätigkeit nachgehen. Die Regelung greift also nicht zugunsten minderjähriger Pflegebedürftiger, bei denen es auf das Vermögen der Eltern ankommt.

Der Kostenbeitrag von Eltern volljähriger behinderter Menschen für Leistungen der Hilfe zur Pflege beschränkt sich auf 32,42 Euro im Monat. Eine Einkommens- und Vermögensprüfung findet in diesem Fall nicht statt.

Weiterführende Literatur

Medizinischer Dienst des Spitzenverbandes Bund der Krankenkassen – MDS (Hrsg.):
Das neue Begutachtungsinstrument der sozialen Pflegeversicherung – Die Selbstständigkeit als Maß der Pflegebedürftigkeit

III المساعدات الخاصة بالرعاية:

كذلك فإن مكتب الشؤون الاجتماعية يقدم في بعض الأحيان في حالات الاحتياج للرعاية مساعدات تدرج تحت مسمى "المساعدة في الرعاية"، يتعلق الأمر فيها بإحدى المساعدات الإجتماعية التي ينص عليها كتاب قوانين الشؤون الاجتماعية الثاني عشر.

إرشادات لذوي الجنسيات الأجنبية:

مبدئياً فإن الأجانب من ذوي الجنسيات الأجنبية المقيمين بالفعل في ألمانيا لهم الحق في الحصول على مساعدة في الرعاية وفقاً للشروط المبينة أدناه. فقط المتقدمون بطلبات اللجوء وأصحاب الجنسيات الأجنبية ممن وفدوا إلى ألمانيا، للحصول على مساعدات في الرعاية. يستثنى من ذلك المساعدات المخصصة لأصحاب الجنسيات الأجنبية ممن ليس لديهم حق إقامة أو كان حقهم في الإقامة ناجم عن غرض البحث عن العمل فقط، وكذلك أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن وفدوا إلى ألمانيا بغرض الحصول على مساعدات إجتماعية. علاوة على ذلك ليس لأصحاب الجنسيات الأجنبية أي استحقاق للحصول على مساعدة في الرعاية خلال الشهور الـ 3 الأولى من إقامتهم في ألمانيا. كذلك ليس للمتقدمين بطلبات لجوء أو من على شاكلتهم لا يحصلون على مساعدة رعاية. أما إذا كانوا يتقاضون مخصصات طبقاً لقانون اللجوء وكانوا يقيمون منذ 15 شهراً في ألمانيا فيجب منحهم استحقاقاتهم من المخصصات. ويمكن منح مخصصات لضمان هذه الرعاية للأشخاص المنتمين إلى هذه الفئة خلال الشهور الـ 15 الأولى من إقامتهم، في حال كان هذا الأمر ضرورياً لتوفير صحتهم أو لتغطية احتياجات الأطفال الخاصة.

يتمتع قانون المساعدة الاجتماعية كمنظومة تغطي الاحتياجات بوظيفية تجميعية، حيث تكون الأولوية لمتلقي المساعدات الاجتماعية الآخرين، لذا فإن من يحق له الحصول على مخصصات تأمين الرعاية، بموجب قانون الشؤون الاجتماعية الحادي عشر، لا يحق له الحصول على مساعدات مالية للرعاية لنفس الاحتياج.

تم استحداث مصطلح الاحتياج إلى الرعاية الجديد في الأول من شهر يناير 2017 بمقتضى قانون تعزيز الرعاية الثالث حتى فيما يخص المساعدة في الرعاية. لذا فإن كلا المصطلحين متشابهان في المجلد من حيث المضمون. ثمة فارق فقط فيمائي يتعلق بالحد الأدنى من مدة الاحتياج إلى الرعاية. فبينما لا يستحق المحتاج إلى الرعاية الحصول على مخصصات تأمين الرعاية إلا في حال استمرت الحاجة لمدة ستة شهور، وفقاً لقانون الشؤون الاجتماعية الحادي عشر، يتم تقديم المساعدة في الرعاية حسب قانون الشؤون الاجتماعية الثاني عشر حتى في الحالات التي تقل فيها مدة الاحتياج إلى الرعاية عن هذا الوقت. وخلافاً للقانون الذي كان ساري المفعول حتى 31 ديسمبر 2016 والذي كان يقضي بتقديم رعاية حتى في حالات الاحتياج الأقل (أو ما كان يطلق عليه اسم درجة الرعاية 0)، لا تمنح اعتباراً من تاريخ 1 يناير 2017 إلا مخصصات لمن هم مصنفيين في الدرجة الرعائية الأولى على الأقل، وذلك بموجب كلا المنظومتين. لذا فإن الأشخاص الذين يحصلون على أقل من 12.5 نقطة ولا يصلون بذلك التصنيف ضمن درجات الرعاية، فلا يتلقون طبقاً للقانون الجديد مخصصات من تأمين الرعاية ولا مخصصات المساعدة في الرعاية.

وبما أن تأمين الرعاية لا يضمن سوى تأميناً جزئياً من الاحتياج إلى الرعاية بسبب محدودية المبالغ المكرسة لهذه المخصصات، تأتي المساعدة في الرعاية كمبلغ إضافي في كثير من الحالات التي لا تكفي مخصصات تأمين الرعاية فيها لتغطية كامل احتياجات الشخص المستحق للرعاية. وهذا يعني بشكل محدد: في حال قام مستحق الرعاية المصنف في الدرجة 3 بتأمين رعايته من خلال طاقم ترميض متنقل وإذا لم تكفي المخصصات المكرسة له شهرياً من قبل التأمين الرعوي بقيمة 1.298 يورو، من أجل تغطية احتياجاته الضرورية، فيصبح بوسعه استحقاق المساعدة في الرعاية كمخصصات استكمالية.

ولا يحق للأشخاص المحتاجين للرعاية الحصول على رعاية إلا في حال كانوا فعلاً ومن حيث قانون المساعدات الاجتماعية محتاجين لها، بمعنى أنهم لا يستطيعون تسديد نفقات الرعاية من دخلهم أو أموالهم. وفي حالات محتاجي الرعاية من القاصرين فإن الفيصل هو دخل وقيمة ثروات الوالدين. يخصم من ليدخل الضرائب المفروضة ومخصصات التأمين الاجتماعي والنفقات الضرورية الأخرى. فضلاً عن ذلك بات منذ تاريخ 1 يناير 2017 بوسع المحتاجون للرعاية من العاملين والموظفين خصم ما يسمى بالمبلغ الإعفائي، الذي يبلغ 40 في المئة من الدخل من العمل الحر أو ليس الحر وهو محدد تبعاً للقيمة بنسبة 65 من الدرجة الرعائية الأولى. يقدر حالياً هذا المبلغ الإعفائي بـ 265.85 يورو (آخر تعديل : 2017). لا ينبغي الاستعانة بالدخل المصفى بالقيمة المذكورة أعلاه كاملاً من أجل الحصول على مساعدة في الرعاية، وإنما في الحالات التي تتخطى الحدود المسموح بها قانونياً.

ويتم حساب الحد الأعلى الدخل من خلال مبلغ أساسي بقيمة 818 يورو وتكاليف المسكن (آخر تعديل : 2017). يضاف إلى ذلك مبلغ إضافي قدره 286 يورو للزوج/الزوجة ولكل شخص يصرف عليه من قبل الشخص المسموح له الحصول على المساعدة المالية أو من قبل أحد أبويه الملزمين بالنفقة (آخر تعديل : 2017). أما إذا تخطى الدخل هذا الحد الأعلى فيتم الاستفادة من المبلغ الزائد في تمويل المساعدة في الرعاية. أما ما يخص الأشخاص كفيفي البصر ومن هم في حاجة للرعاية (ممن صنفوا في الدرجة 4 و5 من درجات الرعاية) فتسري القاعدة الاستثنائية التي تقضي بأنه يتعين عليهم الاستفادة من 40 في المئة من دخلهم المرتفع.

وإلى جانب الدخل يجب على المحتاجين للرعاية مبدئياً الاستعانة بكل ما يمكن من أموال و ثروات لتغطية حاجتهم من الرعاية. هناك بعض قيم الأموال والثروات التي ستكون محمية من قبل القانون، لذا فلا يتم أخذها بعين الحسبان عند تقصي مسألة الاحتياج إلى الرعاية. يندرج ضمن ذلك على سبيل المثال العقار الذي يقطن فيه الشخص مستحق الرعاية. وكذلك مبالغ نقدية أو أي قيم مالية أخرى مثل أرصدة التوفير أو الحسابات الجارية التي تصل إلى مبلغ محدد قانونياً يقدر اعتباراً من تاريخ 1 أبريل 2017 بـ 5 آلاف يورو. ما استجد في الأمر هو أنه يتم أخذ مبلغ 5.000 يورو في الحسبان لكل شخص بالغ يعتبر الدخل والأموال أمراً محدداً لضمان الرعاية (وهذا قد يكون إلى جانب الشخص مستحق الرعاية بنفسه زوجته أو الأبوين في حال كان مستحق الرعاية قاصراً). كذلك يضاف مبلغ 500 يورو لكل شخص يُصرف عليه في المجمل من قبل مستحق الرعاية أو من قبل والديه أو زوجه/ زوجته.

هذا يعني تحديداً: في حال كان كلا الوالدين أو أخ طفل ينتمون إلى أسرة قاصر مستحق للرعاية فإن المبلغ المعفى يقدر بـ 11.000 يورو. ويشمل هذا المبلغ التالي:

الأم	5.000 يورو
الأب	5.000 يورو
الطفل مستحق الرعاية	500 يورو
الأخ الطفل	500 يورو
الإجمالي	11.000 يورو

إضافة إلى ذلك فإن القانون يكفل منذ تاريخ 1 يناير 2017 حماية إعفاء مبلغ قدره 25.000 ألف على أقصى تقدير، إضافة إلى المبلغ المعفى بقيمة 5.000 يورو، في حال تم كسب هذا المبلغ كله أو معظمه كدخل من عمل حر أو غير حر يقوم بها الشخص مستحق الرعاية أثناء فترة تقاضي المخصصات. وتهدف هذه الضوابط القانونية إلى الاعتراف بمخصصات مستحقي الرعاية الذين يقومون بعمل رغم

قصورهم وعجزهم. وعليه فإن هذه الضوابط لا تمس صالح مستحقي الرعاية من القاصرين الذين يتوقف الأمر لديهم على ممتلكات الأبوين.

وتقتصر النفقات التي يجب أن يدفعها الوالدان لابنهم المعاق البالغ فيما يخص المخصصات المتعلقة بمساعدات الرعاية على 32.42 يورو شهرياً. ولا يتم النظر في الدخل والأموال في هذه الحالة.

المراجع:

العمل الطبي لاتحاد شركات التأمين (الناشر)

آلية التقييم الجديدة للتأمين الرعوي الاجتماعي – الاعتماد على النفس كمعيار للحاجة إلى الرعاية

C) Nachteilsausgleiche

Das Sozialgesetzbuch IX (Recht der Rehabilitation und Teilhabe behinderter Menschen), das Einkommensteuergesetz sowie eine Reihe weiterer Gesetze sehen für behinderte Menschen zum Ausgleich behinderungsbedingter Nachteile oder Mehraufwendungen eine Reihe von Rechten, Hilfen und Einsparungsmöglichkeiten (Nachteilsausgleiche) vor. **Nachteilsausgleiche** können überwiegend nur genutzt werden, wenn die Eigenschaft als schwerbehinderter Mensch und weitere Voraussetzungen durch einen Schwerbehindertenausweis nachgewiesen werden.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit erhalten einen Schwerbehindertenausweis, wenn sie rechtmäßig in Deutschland wohnen oder arbeiten. Dies trifft z.B. zu auf EU-Bürger sowie ausländische Staatsangehörige, die über ein Visum, eine Aufenthaltserlaubnis oder eine Niederlassungserlaubnis verfügen. Auch Asylsuchende, deren Asylantrag nicht offensichtlich unbegründet ist, können einen Schwerbehindertenausweis bekommen.

ثالثاً: تعويض الأضرار الناجمة:

ينص كتاب القانون الاجتماعي التاسع (قانون إعادة التأهيل وإشراك الأشخاص المعوقين وقوانين الدخل وسلسلة من القوانين الأخرى) على مجموعة من القوانين والمساعدات وإمكانيات التوفير (تعويضات الضرر). ويمكن الاستفادة من تعويضات الأضرار على الأغلب، في حال تم إثبات صفة الإعاقة البالغة والشروط الأخرى من خلال بطاقة إعاقة بالغة.

إرشادات لذوي الجنسيات الأجنبية:

يحصل ذوو الجنسيات الأجنبية على بطاقة الإعاقة الشديدة في حال أقاموا أو عملوا في ألمانيا بشكل قانوني. ينطبق هذا الأمر مثلاً على مواطني الاتحاد الأوروبي وكذلك أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن

لديهم تأشيرة سفر أو تصريح بالإقامة. كما يحق للمتقدمين بطلبات لجوء - ممن لا تعتبر طلباتهم غير مبررة بشكل واضح - الحصول أيضاً على بطاقة الإعاقة الشديدة.

I. Der Schwerbehindertenausweis

Der Schwerbehindertenausweis ist in den meisten Bundesländern beim **Versorgungsamt** zu beantragen. In einigen Bundesländern (z.B. in Baden-Württemberg und Nordrhein-Westfalen) sind die Versorgungsämter aufgelöst und deren Aufgabengebiete auf Städte und Gemeinden bzw. Landratsämter übertragen worden. Auf der Internetseite www.versorgungsamter.de sind die für den Schwerbehindertenausweis zuständigen Behörden nach Bundesländern sortiert aufgelistet.

Das Versorgungsamt stellt anhand der Schwere der behinderungsbedingten Beeinträchtigungen den **Grad der Behinderung** (GdB) fest. Beträgt der GdB mindestens 50, liegt eine Schwerbehinderung vor und es wird ein Schwerbehindertenausweis ausgestellt. Liegt der GdB unter 50, wird lediglich ein Bescheid über die Höhe des GdB ausgestellt.

Geprüft wird außerdem, ob die Voraussetzungen für bestimmte **Merkzeichen** vorliegen, die im Schwerbehindertenausweis eingetragen werden können und zur Inanspruchnahme bestimmter Nachteilsausgleiche berechtigen. Es handelt sich dabei um folgende Merkzeichen:

- G: der Ausweisinhaber ist in seiner Bewegungsfreiheit im Straßenverkehr erheblich beeinträchtigt
- aG: der Ausweisinhaber ist außergewöhnlich gehbehindert
- H: der Ausweisinhaber ist hilflos, weil er ständig fremder Hilfe bedarf
- B: der Ausweisinhaber ist zur Mitnahme einer Begleitperson berechtigt
- Bl: der Ausweisinhaber ist blind
- Gl: der Ausweisinhaber ist gehörlos oder erheblich schwerhörig verbunden mit schweren Sprachstörungen
- RF: der Ausweisinhaber kann wegen seines Leidens an öffentlichen Veranstaltungen ständig nicht teilnehmen
- TBl: der Ausweisinhaber ist taubblind

Die **Taubblindheit** (Merkzeichen „TBl“) ist seit dem 30. Dezember 2016 als Behinderung eigener Art anerkannt. Das Merkzeichen wird zuerkannt, wenn ein schwerbehinderter Mensch wegen einer Störung der Hörfunktion mindestens einen GdB von 70 und wegen der Störung des Sehvermögens einen GdB von 100 hat. Die Bedarfe taubblinder Menschen sind sehr unterschiedlich. Ein bestimmter Nachteilsausgleich ist diesem Merkzeichen deshalb bislang nicht zugeordnet.

Der nachfolgende Überblick beschränkt sich auf die Darstellung einiger der wichtigsten Nachteilsausgleiche, die aufgrund des Schwerbehindertenausweises in Anspruch genommen werden können.

1. البطاقات المخصصة لذوي الإعاقة الشديدة:

يتم تقديم طلب للحصول على بطاقة الإعاقة البالغة في معظم الولايات الاتحادية لدى مكتب مصلحة المعاشات. وفي بعض الولايات الاتحادية مثل بادن فورتمبيرغ ونورد راين فيستفاليا تم حل مصلحة المعاشات ونقلت مهامها وتخصصاتها إلى البلديات والمجالس البلدية. ويمكنكم الاطلاع على قائمة بالجهات المختصة بإصدار بطاقات إعاقة في كل ولاية من الولايات من خلال زيارة الموقع الإلكتروني التالي:

www.versorgungsaeemter.de

وتحدد مصلحة المعاشات درجة الإعاقة تبعاً للأضرار في وظائف الجسد الناجمة عنها. وفي حال بلغت درجة الإعاقة 50 على الأقل، عندها يتصف الشخص المعني بأنه معاق إعاقة شديدة ويحصل على بطاقة إعاقة شديدة. أما في حال بلغت درجة الإعاقة مستوى أقل من 50، فإنه يتم إصدار إفادة بمستوى الإعاقة.

وفضلاً عن ذلك يتم تقصي مدى توفر شروط الحصول على "علامات" يتم تسجيلها في بطاقة الإعاقة والتي تخول للحصول على سلسلة محددة من تعويضات الأضرار، حيث يتعلق الأمر بالعلامات التالية:

G	صاحب البطاقة يعاني من تضرر بالغ في حرية حركته في المرور
aG	صاحب البطاقة يعاني من إعاقة بالغة في المشي
H	صاحب البطاقة عاجز، بسبب حاجته المستديمة لمساعدة الآخرين
B	يحق لصاحب البطاقة اصطحاب شخص مرافق

BI	صاحب البطاقة ضرير
GI	صاحب البطاقة أصم أو يعاني من ضعف شديد في السمع، يرافق ذلك اضطرابات في النطق
RF	لا يمكن لصاحب البطاقة المشاركة في الفعاليات العامة بسبب آلامه
TBI	صاحب البطاقة أعمى وأصم

تم منذ 30 ديسمبر 2016 الاعتراف بالصمم والعمى (الرمز TBL) كإعاقة من نوع خاص، حيث يعترف بذلك إذا كان شخص شديد الإعاقة يحمل درجة إعاقة 70 بسبب اضطراب السمع ودرجة إعاقة 100 بسبب اضطراب في السمع. لكن ثمة اختلافات في احتياجات الأشخاص الصم والعمى معاً. لذا لم يتم حتى الآن وضع تدابير محددة لتعويض الأضرار لهذه العلامة.

وتقتصر النبذة التالية على شرح بعض أهم تعويضات الأضرار التي يمكن الاستفادة منها عند الحصول على بطاقة إعاقة بالغة.

II. Unentgeltliche Beförderung

Schwerbehinderte Menschen, die infolge ihrer Behinderung in ihrer Bewegungsfähigkeit im Straßenverkehr erheblich beeinträchtigt (Merkzeichen „G“ bzw. „aG“) oder hilflos (Merkzeichen „H“) oder gehörlos (Merkzeichen „GI“) sind, können beim Versorgungsamt für 80 Euro im Jahr eine **Wertmarke** kaufen und damit öffentliche Nahverkehrsmittel unentgeltlich nutzen. Ist das Merkzeichen „H“ oder „BI“ eingetragen, wird die Wertmarke auf Antrag unentgeltlich abgegeben. Kostenlos wird die Wertmarke ferner dann ausgegeben, wenn der freifahrtberechtigte schwerbehinderte Mensch für den laufenden Lebensunterhalt Leistungen nach dem SGB XII (also z.B. Leistungen der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung) bezieht. Auch Züge des Nahverkehrs der Deutschen Bahn AG dürfen in der 2. Wagenklasse unentgeltlich genutzt werden. Bei zuschlagpflichtigen Zügen ist allerdings der tarifmäßige Zuschlag zu entrichten.

II. التنقل المجاني بوسائل المواصلات:

يحق لذوي الإعاقات الشديدة الذين يعانون من تضرر بالغ في قدرتهم على الحركة والتنقل بالمواصلات (الشارة G أو aG) أو العجزة (الشارة H) أو الصم (ذوو الشارة GI) شراء تذكرة لدى مكتب التموين ، واستخدام وسائل المواصلات المحلية بشكل مجاني.

أما في حال إذا كانت البطاقة مدون عليها الحرف "H" أو "BI" فيمكن الحصول على القسمة بشكل مجاني. كما يمكن الحصول على هذه القسمة بشكل مجاني، في حال كان الشخص المعاق يحصل على مخصصات لتأمين العيش الأساسي وفي حال نقص ساعات العمل وفقاً لكتاب القوانين الاجتماعية الثاني عشر. كما يحق للشخص المعني استخدام الدرجة 2 من قطارات هيئة السكة الحديدية الألمانية المحلية. أما في ما يتعلق بالقطارات التي تستلزم دفع مبالغ إضافية فينبغي دفع هذه المبالغ وفقاً للوائح المتبعة.

III. Unentgeltliche Beförderung einer Begleitperson

Im öffentlichen Personenverkehr wird die Begleitperson des schwerbehinderten Menschen unentgeltlich befördert, wenn im Ausweis das Merkzeichen „B“ eingetragen ist. Das betreffende Merkzeichen verbietet es nicht, dass der behinderte Mensch öffentliche Verkehrsmittel auch ohne Begleitung nutzt.

III. التنقل المجاني للشخص المرافق:

يحق لشخص المرافق لشخص معاق بشكل مجاني، في حال تم تدوين العلامة "B" في البطاقة. ولا تحظر هذه العلامة على الشخص المعاق استخدام وسائل المواصلات دون مرافق.

IV. Parkerleichterung

Außergewöhnlich gehbehinderte Menschen (Merkzeichen „aG“), blinde Menschen (Merkzeichen „BI“), Menschen, denen beide Arme fehlen sowie Menschen, bei denen Hände und Füße unmittelbar am Rumpf ansetzen, können vom Straßenverkehrsamt einen Parkausweis erhalten, der es ihnen beispielsweise erlaubt, ihr Kfz im eingeschränkten Halteverbot oder auf Parkplätzen zu parken, die durch ein Rollstuhlfahrersymbol gekennzeichnet sind.

IV تسهيلات تتعلق بمواقف السيارات:

يحق للأشخاص ذوي الإعاقات غير العادية (ممن يحملون العلامة aG) وكفيفي البصر (ممن يحملون العلامة BI) وكذلك الأشخاص ممن ليس لديهم أذرع أو يعانون من قصر الأطراف الحصول من مكتب المرور على بطاقة موقف سيارة، لإيقاف سياراتهم في المناطق التي يحظر فيها ذلك أو في الأماكن التي تتوفر فيها إشارات تسمح لذوي الكراسي المتحركة بإيقاف سياراتهم فيها.

V. Ermäßigung des Rundfunkbeitrags

Grundsätzlich ist für jede Wohnung ein Rundfunkbeitrag in Höhe von monatlich 17,50 Euro zu entrichten. Taubblinde Menschen sowie Menschen, die Blindenhilfe, Arbeitslosengeld II

oder Grundsicherung nach dem SGB XII beziehen, können sich auf Antrag vollständig vom Rundfunkbeitrag befreien lassen.

Auf ein Drittel, also einen Betrag von 5,83 Euro im Monat, ermäßigt sich der Beitrag für

- blinde oder sehbehinderte Menschen mit einem GdB von mindestens 60,
- hörgeschädigte Menschen, die gehörlos sind oder denen eine ausreichende Verständigung über das Gehör auch mit Hörhilfen nicht möglich ist sowie
- behinderte Menschen, deren GdB mindestens 80 beträgt und die das Merkzeichen „RF“ im Schwerbehindertenausweis haben.

Weiterführende Literatur

Landschaftsverband Rheinland (Hrsg.):

- *Behinderung und Ausweis.*
- *Leistungen zur Teilhabe am Arbeits- und Berufsleben und Nachteilsausgleiche für (schwer-)behinderte Menschen*

V الحصول على تخفيض من رسوم الإذاعة والتلفزة:

مبدئياً يجب على كل شقة دفع مبلغ 17.50 يورو شهرياً كرسوم للإذاعة والتلفزة. ويمكن لكيفي البصر والصم ومن يحصلون على مساعدة الأكفاء وكذلك مخصصات البطالة من الفئة II أو من يحصلون على التأمين الأساسي وفقاً لقانون الشؤون الاجتماعية الثاني عشر.

ثمة تخفيض بقيمة الثلث أي بمبلغ 5.83 يورو شهرياً لكل من:

- الأشخاص كفيفو البصر أو من يعانون من إعاقات بصرية بدرجة إعاقة بدرجة 60 على الأقل
- ذوو الإعاقات السمعية كالصم أو ممن لا يتمكنون من السمع حتى بواسطة جهاز سمع
- ذوو الإحتياجات الخاصة الذين تبلغ درجة إعاقتهم 80 على الأقل وممن لديهم رمز الـ RF في بطاقة الإعاقة.

للحصول على معلومات إضافية:

رابطة الطبيعة راينلاند (الناشر)

- الإعاقة والبطاقة
- خدمات للمشاركة في الحياة العملية المهنية وتعويض الأضرار الناجمة عن الإعاقة الشديدة.

D) Blindengeld und Blindenhilfe

Blinde Menschen erhalten nach den Landesblindengeldgesetzen ein monatliches Blindengeld. Voraussetzungen und Höhe der Leistung sind in den einzelnen Bundesländern unterschiedlich geregelt. Soweit das Blindengeld niedriger ist als die Blindenhilfe, die nach dem Sozialgesetzbuch XII (Recht der Sozialhilfe) gewährt wird, besteht Anspruch auf den Differenzbetrag, wenn im Einzelfall die sozialhilferechtlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Für minderjährige blinde Menschen beträgt die Blindenhilfe 341,44 Euro und für Erwachsene 681,70 Euro im Monat. Weder Landesblindengeld noch Blindenhilfe erhalten blinde Menschen, die gleichartige Ansprüche nach vorrangigen Spezialregelungen haben, also z.B. Kriegsblinde oder Menschen, die infolge eines Berufsunfalls erblindet sind.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

EU-Bürger und ausländische Staatsangehörige mit verfestigtem Aufenthaltsstatus, die sich tatsächlich in Deutschland aufhalten, können grundsätzlich ebenfalls Blindenhilfe beanspruchen. Anderen Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit kann Blindenhilfe geleistet werden, soweit dies im Einzelfall gerechtfertigt ist. Ausgeschlossen ist die Leistung aber für ausländische Staatsangehörige, die kein Aufenthaltsrecht haben oder deren Aufenthaltsrecht sich allein aus dem Zweck der Arbeitssuche ergibt sowie für ausländische Staatsangehörige, die nach Deutschland eingereist sind, um Sozialhilfe zu erlangen. Ferner besteht für ausländische Staatsangehörige während der ersten drei Monate ihres Aufenthalts in Deutschland kein Anspruch auf Blindenhilfe. Asylsuchende und ihnen gleichgestellte ausländische Staatsangehörige können ebenfalls keine Blindenhilfe beanspruchen. Beziehen sie Leistungen nach dem AsylbLG und halten sie sich bereits seit 15 Monaten in Deutschland auf, sind ihnen aber entsprechende Leistungen zu gewähren. In den ersten 15 Monaten ihres Aufenthalts können dieser Personengruppe Leistungen zum Ausgleich blindheitsbedingter Mehraufwendungen gewährt werden, wenn dies im Einzelfall zur Sicherung der Gesundheit oder zur Deckung besonderer Bedürfnisse von Kindern erforderlich ist.

رابعاً) مخصصات ومساعدة مكفوفي البصر:

يتقاضى الأشخاص مكفوفو البصر مخصصات كف البصر، علماً بأن كل ولاية ألمانية تقرر على حده شروط ومقدار هذه المخصصات. ويحق للشخص المعني الحصول على الفرق في المبلغ طالما كانت مخصصات كف البصر أقل من معونات كف البصر الإضافية المنصوص عليها في كتاب القوانين الاجتماعية الثاني عشر، في حال تم الإيفاء بشروط المساعدات. وتبلغ مساعدات كف البصر 341.44 يورو للقاصرين و681.70 للبالغين شهرياً، في حين لا يحصل مكفوفو البصر على مخصصات كف البصر ولا مساعدات كف البصر، إذا كانوا يتمتعون بوضعية خصوصية مثل مكفوفي الحرب أو إذا كف بصرهم جراء إصابة عمل.

إرشادات لذوي الجنسيات الأجنبية:

مبدئياً فإن الأجانب من ذوي الجنسيات الأجنبية المقيمين بالفعل في ألمانيا لهم الحق في الحصول على مساعدة في الرعاية وفقاً للشروط المبينة أدناه. فقط المتقدمون بطلبات اللجوء وأصحاب الجنسيات الأجنبية ممن وفدوا إلى ألمانيا، للحصول على مساعدات في الرعاية. يستثنى من ذلك المساعدات المخصصة لأصحاب الجنسيات الأجنبية ممن ليس لديهم حق إقامة أو كان حقهم في الإقامة ناجم عن غرض البحث عن العمل فقط، وكذلك أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن وفدوا إلى ألمانيا بغرض الحصول على مساعدات إجتماعية. علاوة على ذلك ليس لأصحاب الجنسيات الأجنبية أي استحقاق للحصول على مساعدة في الرعاية خلال الشهور الـ 3 الأولى من إقامتهم في ألمانيا. كذلك ليس للمتقدمين بطلبات لجوء أو من على شاكلتهم لا يحصلون على مساعدة رعاية. أما إذا كانوا يتقاضون مخصصات طبقاً لقانون اللجوء وكانوا يقيمون منذ 15 شهراً في ألمانيا فيجب منحهم استحقاقاتهم من المخصصات. ويمكن منح مخصصات لضمان هذه الرعاية للأشخاص المنتمين إلى هذه الفئة خلال الشهور الـ 15 الأولى من إقامتهم، في حال كان هذا الأمر ضرورياً لتوفير صحتهم أو لتغطية احتياجات الأطفال الخاصة.

E) Steuererleichterungen

Nachteilsausgleiche in Form von Steuererleichterungen sind für behinderte Menschen insbesondere im Einkommensteuergesetz und im Kraftfahrzeugsteuergesetz vorgesehen.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Ausländische Staatsangehörige, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben, sind einkommensteuerpflichtig. Sofern sie Halter eines Kraftfahrzeuges sind, unterliegen sie außerdem der Kraftfahrzeugsteuer. Sie können – sofern sie im Besitz eines Schwerbehindertenausweises mit den entsprechenden Merkzeichen sind – unter denselben Voraussetzungen Steuervergünstigungen erhalten wie deutsche Staatsangehörige.

خامساً) التسهيلات الضريبية:

تعويض تضررات الأشخاص العاقين منصوص عليه في قانون ضريبة الدخل والمركبات تحديداً.

إرشادات لأصحاب الجنسيات الأجنبية:

أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن يقيمون في ألمانيا يتعين عليهم دفع ضريبة الدخل. كذلك عليهم دفع ضريبة المركبات طالما كانوا يمتلكون سيارة. وبوسعهم الحصول على تسهيلات ضريبية تماماً مثل المواطنين الألمان، طالما كانت بحوزتهم بطاقة إعاقة شديدة تحمل الشارة الملائمة.

I. Vergünstigungen nach dem Einkommensteuergesetz

Das Einkommensteuergesetz (EStG) sieht verschiedene Steuererleichterungen für Menschen mit Behinderung und ihre Angehörigen vor. So kann ein behinderter Mensch beispielsweise wegen der außergewöhnlichen Belastungen, die ihm unmittelbar infolge seiner Behinderung erwachsen, einen Pauschbetrag (Behindertenpauschbetrag) in der Einkommensteuererklärung geltend machen. Durch den **Behindertenpauschbetrag** werden die typischen Mehraufwendungen eines behinderten Menschen wie z.B. erhöhter Wäscheverbrauch sowie die Kosten für die Pflege usw. abgegolten. Die Höhe des Pauschbetrages richtet sich nach dem dauernden Grad der Behinderung (GdB). Als Pauschbeträge werden gewährt bei einem GdB

von 25 und 30	310 Euro
von 35 und 40	430 Euro
von 45 und 50	570 Euro
von 55 und 60	720 Euro
von 65 und 70	890 Euro
von 75 und 80	1.060 Euro
von 85 und 90	1.230 Euro
von 95 und 100	1.420 Euro

إسهيلات وامتيازات طبقاً لقانون ضريبة الدخل:

ينص قانون ضريبة الدخل على سلسلة من التسهيلات الضريبية المختلفة للمعاقين وأقاربهم. وعليه فبإمكان الشخص المعاق المطالبة بمبلغ شامل جراء الأعباء غير الاعتيادية التي طرأت عليه إثر إصابته المباشرة بالإعاقة، وذلك من خلال كشف البيان الضريبي الذي يتم تقديمه سنوياً. وعليه يمكن استرداد النفقات الإضافية المعتادة للأشخاص المعاقين مثل تزايد غسل الملابس ونفقات الرعاية.. إلخ ويتوقف مقدار هذا المبلغ الإجمالي على درجة الإعاقة المستديمة. وفيما يلي قائمة بالمبالغ المحددة وفقاً لدرجات الإعاقة:

310 يورو	25 و30
430 يورو	35 و40
570 يورو	45 و50

720 يورو	60 و 55
890 يورو	70 و 65
1060 يورو	80 و 75
1230 يورو	90 و 85
1420 يورو	100 و 95

Für behinderte Menschen, die hilflos sind (Merkzeichen „H“ im Schwerbehindertenausweis) und für Blinde erhöht sich der Pauschbetrag auf 3.700 Euro. Der Pauschbetrag eines behinderten Kindes kann auf Antrag auf die Eltern übertragen werden, wenn das Kind ihn nicht selbst in Anspruch nimmt und die Eltern für das Kind Kindergeld oder einen Kinderfreibetrag erhalten.

Neben dem Behindertenpauschbetrag können weitere außergewöhnliche Belastungen des behinderten Menschen gesondert in der Einkommensteuererklärung geltend gemacht werden. Hierzu zählen z.B. Kosten für Privatfahrten und Krankheitskosten.

Ein **Pflegepauschbetrag** in Höhe von 924 Euro steht Steuerpflichtigen zu, die pflegebedürftige Angehörige in deren oder der eigenen Wohnung pflegen. Voraussetzung ist, dass die pflegebedürftige Person hilflos, also ständig auf fremde Hilfe angewiesen ist. Nachzuweisen ist dies durch das Merkzeichen „H“ im Schwerbehindertenausweis oder durch die Einstufung in die Pflegegrade 4 oder 5. Außerdem darf der Steuerpflichtige für die Pflege keine Einnahmen erhalten. Als Einnahme wird dabei grundsätzlich auch das Pflegegeld angesehen, das der Pflegebedürftige von der Pflegeversicherung erhält und an den Angehörigen zu dessen eigener Verfügung weitergibt (z.B. als finanzielle Anerkennung für die geleistete Pflege). Für Eltern behinderter Kinder gilt allerdings eine Ausnahmeregelung: Das Pflegegeld, das sie für ihr Kind erhalten, stellt unabhängig von seiner Verwendung keine Einnahme dar.

Weiterführende Literatur

- *Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V. (Hrsg.): Steuermerkblatt für Familien mit behinderten Kindern (jährlich aktualisiert)*

أما بالنسبة للأشخاص العجزة ممن يحملون العلامة H في بطاقة الإعاقة البالغة ومكفوفي البصر فإن المبلغ الإجمالي الشامل يرتفع ليصل إلى 3700 يورو. كما يمكن للمبلغ الإجمالي الشامل المخصص لطفل معاق أن ينتقل بموجب طلب خطي إلى الوالدين، في حال لم يستفد منه الطفل بنفسه وكان الوالدان يحصلان على مخصصات الأطفال أو مبلغ خال من الضرائب.

إلى جانب هذا المبلغ الإجمالي المخصص للمعاقين، فإنه يحق الحصول على حقوق من شأنها تخفيف العبء عن الشخص المعاق عبر المطالبة في استردادها من خلال البيان الضريبي، من بينها نفقات التنقل الشخصي والنفقات العلاجية.

وهناك مبلغ رعائي مقطوع مقداره 924 يورو مخصص للملزمين بدفع الضرائب، ممن يقومون على رعاية الشخص المحتاج للرعاية في شقته أو شقتهم، شريطة أن يكون الشخص عاجزاً أي يعتمد طيلة الوقت على مساعدة الآخرين. كذلك يجب إثبات ذلك من خلال العلامة H المدونة في بطاقة الإعاقة أو التصنيف في الفئة الرعوية 4 أو 5. وفضلاً عن ذلك لا يحق للشخص الملزم بدفع الضريبة بتلقي أي دخل لقاء الرعاية. ويمكن بشكل مبدئي اعتبار مخصصات الرعاية التي يتلقاها الشخص المحتاج للرعاية من شركة التأمين الرعوي دخلاً يعطيه للشخص القريب يتصرف به كما يشاء. لكن هناك قاعدة استثنائية تسري بالنسبة لأباء الأطفال المعاقين، ألا وهي أن مخصصات الرعاية التي يحصل عليها الآباء لطفلم لا تعتبر دخلاً بغض النظر عن طريقة التصرف بها.

المراجع الأخرى:

الرابطة الاتحادية للأشخاص المعاقين جسدياً أو ذوي العاهات المتعددة رابطة مسجلة (الناشر):
ارشادات تخص الضريبة لأسر الأطفال المعاقة (يتم تحديثها سنوياً).

II. Befreiung von der Kraftfahrzeugsteuer

Schwerbehinderte Menschen, die ein Kraftfahrzeug halten, können aufgrund des Kraftfahrzeugsteuergesetzes (KraftStG) voll oder teilweise von der **Kraftfahrzeugsteuer** befreit werden, wenn das Fahrzeug nur im Zusammenhang mit ihrer Fortbewegung oder der Führung ihres Haushalts benutzt wird. Der Steuervorteil steht dem schwerbehinderten Menschen nur auf schriftlichen Antrag zu, der entweder gleichzeitig mit der Zulassung des Fahrzeugs bei der Zulassungsbehörde oder beim Hauptzollamt gestellt werden kann. Die Vergünstigung wird im Fahrzeugschein vermerkt.

In vollem Umfang befreit sind Fahrzeuge von schwerbehinderten Menschen mit dem Merkzeichen „H“, „Bl“ oder „aG“ im Schwerbehindertenausweis. Die Kraftfahrzeugsteuer ermäßigt sich um 50 Prozent für schwerbehinderte Menschen, die infolge der Behinderung in ihrer Bewegungsfähigkeit erheblich beeinträchtigt (Merkzeichen „G“) oder gehörlos (Merkzeichen „Gl“) sind, sofern die genannten Personen auf ihr Recht zur unentgeltlichen Beförderung mit öffentlichen Verkehrsmitteln verzichtet haben.

Die Vergünstigungen können unter den genannten Voraussetzungen auch von minderjährigen Kindern in Anspruch genommen werden. In diesem Fall muss das Fahrzeug auf den Namen des behinderten Kindes zugelassen werden und darf von den Eltern nur für Fahrten benutzt werden, die im Zusammenhang mit der Fortbewegung oder der Haushaltsführung des behinderten Kindes stehen.

II الإعفاء من ضريبة المركبات:

يحق للأشخاص ذوي الإعاقات البالغة المالكين لمركبات أن يُعفوا بشكل كلي أو جزئي شريطة أن يكون لاستخدام المركبة صلة بحركة هؤلاء الأشخاص أو تدبير أمور المنزل. ويحق للشخص المعاق التمتع بهذه الميزة الضريبية فقط في حال قام بتقديم طلب خطي بهذا الخصوص مرفق بترخيص هذه المركبة لدى سلطة الجمارك أو لدى مكتب جباية الضرائب. يتم الإشارة إلى هذه الميزة في دفتر المركبة. وتعفي مركبات الأشخاص ذوي الإعاقة البالغة ممن تحمل بطاقتهم علامة "H" و "BI" و "aG". كما تقل ضريبة المركبات بنسبة 50 في المئة بالنسبة للأشخاص الذين يعانون من إعاقة شديدة تؤثر بشكل بالغ على قدرتهم الحركية ممن يحملون العلامة "G" أو الصُم ممن يحملون العلامة "GI"، طالما استغنى هؤلاء الأشخاص عن حقهم في التنقل المجاني بوسائل المواصلات العامة. ويمكن التمتع بهذه المزايا من قبل الأطفال وفق الشروط آنفة الذكر. وفي هذه الحالة ينبغي أن تكون المركبة مرخصة باسم الطفل المعاق، ولا يحق لوالدي الطفل استخدام المركبة إلا في الحالات التي ترتبط بحركة الطفل أو تدبير الشؤون المنزلية للطفل.

F) Kindergeld

Kindergeld wird Eltern grundsätzlich bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres ihres Kindes bezahlt. Es beträgt für die ersten beiden Kinder jeweils 192 Euro, für das dritte 198 Euro und für jedes weitere Kind jeweils 223 Euro im Monat.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

EU-Bürger haben Anspruch auf Kindergeld, wenn sie in Deutschland erwerbstätig sind oder in Deutschland wohnen. Staatsangehörige Algeriens, Bosnien-Herzegowinas, Marokkos, Serbiens, Montenegros, Tunesiens und der Türkei können Kindergeld erhalten, wenn sie in Deutschland sozialversicherungspflichtig beschäftigt sind oder z.B. Arbeitslosengeld beziehen. Andere ausländische Staatsangehörige können einen Anspruch auf Kindergeld haben, wenn ihr Aufenthalt in Deutschland nach der Art ihres Aufenthaltstitels voraussichtlich dauerhaft und ihre Erwerbstätigkeit erlaubt ist.

Den Eltern eines behinderten Kindes kann auch nach **Eintritt der Volljährigkeit** ein Anspruch auf Kindergeld zustehen. Voraussetzung hierfür ist, dass die Behinderung vor Vollendung des 25. Lebensjahres eingetreten und das Kind außerstande ist, sich selbst zu unterhalten. Letzteres ist unter anderem der Fall, wenn das Kind nicht in der Lage ist, seinen gesamten notwendigen Lebensbedarf durch eigene Mittel (Einkommen, Rente usw.) zu decken. Der Lebensbedarf eines behinderten Kindes setzt sich aus einem gesetzlich festgesetzten Grundbedarf (dieser beläuft sich im Jahr 2017 auf 8.820 Euro) und dem

behinderungsbedingten Mehrbedarf zusammen. Liegen die genannten Voraussetzungen vor, besteht der Anspruch auf Kindergeld ohne Rücksicht auf das Alter des Kindes.

Weiterführende Literatur

- Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V. (Hrsg.):
Kindergeld für erwachsene Menschen mit Behinderung – Merkblatt für Eltern behinderter Kinder (mit Beispielrechnungen zum Anspruch auf Kindergeld)

ساساً) مخصصات الأطفال:

يتقاضى الوالدان مبدئياً مخصصات الأطفال إلى أن يكمل الأطفال سن الثامنة عشرة من عمرهم. إذ تبلغ هذه المخصصات 192 يورو لكل من الطفل الأول والثاني و198 للطفل الثالث و223 لكل طفل آخر.

إرشادات لذوي الجنسيات الأجنبية:

يحق لمواطني الاتحاد الأوروبي الحصول على مخصصات للأطفال، إذا كانوا يعملون أو يقيمون في ألمانيا. أما مواطنو الجزائر والبوسنة والهرسك والمغرب وصربيا والجبل الأسود وتونس وتركيا فبوسعهم الحصول على مخصصات الأطفال، إذا كانوا يمارسون عملاً يستوجب التأمين الاجتماعي أو إذا كانوا يتقاضون مخصصات البطالة. أما باقي ذوي الجنسيات الأجنبية فيحق لهم الحصول على مخصصات الأطفال، إذا كانت إقامتهم دائمة وتسمح لهم بالعمل.

أما الوالدان اللذان لهما طفل معاق فيحق لهما الحصول على مخصصات الأطفال حتى بعد إتمام الابن سن الثامنة عشرة، شريطة أن تكون الإعاقة قد طرأت قبل سن الخامسة والعشرين وأن يكون الطفل غير قادر على الإنفاق على نفسه. ويندرج تحت ذلك كون الطفل لا يقوى على تغطية احتياجاته الضرورية من خلال نقوده الخاصة (كالدخل ومخصصات التقاعد). ويمكن حساب الاحتياجات الحياتية لشخص معاق من خلال مبلغ أساسي (تبلغ قيمته 8.820 يورو في عام 2017) إلى جانب الاحتياجات الإضافية التي تتعلق بالإعاقة. وفي حال توفرت هذه الشروط فإنه يُكفل الحق في الحصول على مخصصات الأطفال بغض النظر عن سن الطفل.

مراجع أخرى:

الناشر: الرابطة الاتحادية للأشخاص المعاقين جسدياً أو ذوي العاهات المتعددة، مخصصات المعاقين من البالغين - إرشادات تخص الضريبة لأسر الأطفال المعاقة (مع أمثلة حسابية تتعلق بالحصول على مخصصات الأطفال).

G) Leistungen zum Lebensunterhalt

Reicht das Einkommen eines behinderten Menschen nicht aus, um seinen Lebensunterhalt (Ernährung, Kleidung, Unterkunft etc.) zu bestreiten, kann er unter Umständen Leistungen

zur Sicherung des Lebensunterhalts beanspruchen. Diese Leistungen werden im Wesentlichen entweder in Form des Arbeitslosengeldes II nach dem Sozialgesetzbuch II (SGB II) oder in Form der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung nach dem Sozialgesetzbuch XII (SGB XII) gewährt.

سابعاً) مخصصات المعيشة:

في حال عدم كفاية دخل الشخص المعاق لتغطية نفقات أموره المعيشية مثل (الغذاء والملبس والمبيت)، فبإمكانه الحصول على مساعدات لتأمين نفقاته الحياتية. وتضمن هذه المساعدات إما على هيئة مخصصات بطالة من الفئة II بموجب كتاب القوانين الاجتماعية الثاني أو على هيئة تأمين المعيشة في الشيخوخة، وفي حالات نقص القدرة على العمل. وفق لكتاب قوانين الشؤون الاجتماعية الثاني عشر.

I. Arbeitslosengeld II

Arbeitslosengeld II (auch „HARTZ IV“ genannt) erhalten Personen, die zwischen 15 und 64 Jahre alt, erwerbsfähig und hilfebedürftig sind. **Erwerbsfähig** ist nach der gesetzlichen Definition, wer nicht wegen Krankheit oder Behinderung auf absehbare Zeit außerstande ist, unter den üblichen Bedingungen des allgemeinen Arbeitsmarktes mindestens drei Stunden täglich erwerbstätig zu sein. Hilfebedürftig ist, wer seinen Lebensunterhalt nicht oder nicht ausreichend durch Aufnahme einer zumutbaren Arbeit oder aus dem zu berücksichtigenden Einkommen und Vermögen sichern kann.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Grundsätzlich können auch erwerbsfähige Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland haben, Anspruch auf Arbeitslosengeld II haben. Ausgeschlossen hiervon sind jedoch Asylsuchende und ausländische Staatsangehörige während der ersten drei Monate ihres Aufenthalts in Deutschland. Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit, die kein Aufenthaltsrecht haben oder deren Aufenthaltsrecht sich allein aus dem Zweck der Arbeitssuche ergibt, erhalten ebenfalls kein Arbeitslosengeld II. Asylsuchende und ausländische Staatsangehörige, die diesen gleichgestellt sind, erhalten Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts nach dem AsylbLG.

Das Arbeitslosengeld II umfasst im Wesentlichen den Regelbedarf und den Bedarf für Unterkunft, Heizung und Warmwasserbereitung. Der Regelbedarf für alleinstehende Personen beläuft sich seit dem 1. Januar 2017 auf monatlich 409 Euro. Behinderte Hilfebedürftige, denen Leistungen zur Teilhabe am Arbeitsleben sowie sonstige Hilfen zur Erlangung eines Arbeitsplatzes oder Hilfe zur Ausbildung für eine angemessene Tätigkeit erbracht werden, erhalten außerdem einen Mehrbedarfszuschlag in Höhe von 35 Prozent des maßgebenden Regelbedarfs.

Anträge sind in der Regel bei der örtlichen Arbeitsagentur zu stellen.

ا مخصصات البطالة من الفئة II:

يحق للأشخاص الذين تتراوح أعمارهم ما بين 15 إلى 64 عاماً الحصول على الفئة الثانية من مخصصات البطالة (التي تسمى هارتس 4) ممن هم قادرين على العمل وبحاجة إلى مساعدات. ويتم تعريف القادر على العمل هو من ليس بعاجز بسبب المرض أو الإعاقة عن أداء العمل لمدة 3 ساعات يومياً وفقاً للشروط العامة لسوق العمل. أما المحتاج للمساعدة فهو من لا يستطيع تأمين نفقات عيشه بشكل كامل أو جزئي، أو لا يستطيع ذلك بشكل كافٍ من خلال ممارسة عمل لائق أو متحمل أو من خلال دخل أو مال معتبر.

ملاحظة لأصحاب الجنسيات الأجنبية:

بوسع الأجانب القادرون على العمل ممن يقيمون في ألمانيا مبدئياً استحقاق مخصصات البطالة من الفئة الثانية. يستثنى من ذلك المتقدمون بطلب اللجوء والأجانب ممن لم يمر على إقامتهم في ألمانيا سوى 3 شهور. أما أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن ليس لديهم حق في الإقامة في ألمانيا أو ترتب حق إقامتهم عن غرض البحث عن العمل فقط، فلا يحصلون على مخصصات البطالة من الفئة الثانية. أما المتقدمون بطلبات لجوء ومواطنو الجنسيات الأجنبية ممن على شاكلتهم فيحصلون على مخصصات لتأمين عيشتهم وفقاً لقانون مخصصات اللاجئين.

وتشمل مخصصات البطالة - الفئة الثانية في مجملها الاحتياجات الاعتيادية واحتياجات المبيت والتدفئة والماء الدافئ. ويبلغ الاحتياج الاعتيادي للأشخاص الذين يقيمون لوحدهم 409 يورو شهرياً بدءاً من عام 1 يناير 2017. أما الأشخاص المعاقون والمحتاجون للمساعدة والذين يتلقون مساعدات للمشاركة في الحياة العملية ومساعدات أخرى للحصول على فرصة عمل أو على مقعد دراسي تأهيلي من أجل ممارسة عمل لائق، فهم يتلقون بالإضافة إلى ذلك مبلغاً إضافياً بمعدل 35 في المئة بما يتناسب مع نفقاتهم الفعلية.

ويمكن الحصول على الطلبات من مكتب العمل.

II. Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung

Die Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung wird hilfebedürftigen Personen gewährt, die entweder das 65. Lebensjahr vollendet haben oder die volljährig und dauerhaft voll erwerbsgemindert sind. **Volle Erwerbsminderung** besteht, wenn ein Mensch wegen

Krankheit oder Behinderung auf nicht absehbare Zeit außerstande ist, unter den üblichen Bedingungen des allgemeinen Arbeitsmarktes mindestens drei Stunden täglich erwerbstätig zu sein. Behinderte Menschen, die in einer Werkstatt für behinderte Menschen oder in einer Tagesförderstätte beschäftigt sind, werden als voll erwerbsgemindert angesehen.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Voll erwerbsgeminderte Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit, die sich tatsächlich in Deutschland aufhalten, können grundsätzlich ebenfalls Grundsicherung beanspruchen. Ausgeschlossen ist die Leistung aber für ausländische Staatsangehörige, die kein Aufenthaltsrecht haben oder deren Aufenthaltsrecht sich allein aus dem Zweck der Arbeitssuche ergibt sowie für ausländische Staatsangehörige, die nach Deutschland eingereist sind, um Sozialhilfe zu erlangen. Ferner besteht für ausländische Staatsangehörige während der ersten drei Monate ihres Aufenthalts in Deutschland kein Anspruch auf Grundsicherung. Sind die betreffenden ausländischen Staatsangehörigen hilfebedürftig, werden ihnen bis zu ihrer Ausreise für den Lebensunterhalt Überbrückungsleistungen gewährt. Asylsuchende sind ebenfalls nicht grundsicherungsberechtigt. Sie sowie ausländische Staatsangehörige, die ihnen gleichgestellt sind, erhalten Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts nach dem AsylbLG.

Die Grundsicherung ist eine **Leistung der Sozialhilfe**. Sie ist im SGB XII geregelt und umfasst folgende Leistungen:

- den Regelsatz der maßgebenden Regelbedarfsstufe,
- die angemessenen tatsächlichen Aufwendungen für Unterkunft und Heizung sowie zentrale Warmwasserversorgung,
- einen Mehrbedarf von 17 Prozent der maßgebenden Regelbedarfsstufe bei Besitz eines Schwerbehindertenausweises mit dem Merkzeichen „G“ oder „aG“,
- einen angemessenen Mehrbedarf für kranke oder behinderte Menschen, die einer kostenaufwändigen Ernährung bedürfen,
- einen Mehrbedarf soweit Warmwasser durch in der Unterkunft installierte Vorrichtungen erzeugt wird (dezentrale Warmwassererzeugung) und
- die Übernahme von Kranken- und Pflegeversicherungsbeiträgen.

Der Regelsatz wird als monatlicher Pauschalbetrag für Ernährung, Kleidung, Körperpflege, Hausrat sowie persönliche Bedürfnisse des täglichen Lebens geleistet. Auch die Kosten für Haushaltsenergie (z.B. Strom zum Kochen oder für die Beleuchtung) sind Bestandteil des Regelsatzes und zählen nicht zu den Unterkunftskosten. Die Höhe des Regelsatzes richtet sich danach, welcher Regelbedarfsstufe der Leistungsberechtigte angehört. Die Regelbedarfsstufe 1 in Höhe von derzeit 409 Euro (Stand: 2017) gilt für erwachsene Personen, die entweder allein in einer Wohnung oder gemeinsam mit anderen erwachsenen Personen, aber nicht in einer Partnerschaft leben. Auch erwachsene Menschen mit Behinderung, die gemeinsam mit ihren Eltern in einer Wohnung leben, können daher diesen Regelsatz beanspruchen.

Menschen mit Behinderung, die in einer Wohngemeinschaft leben (z.B. im Rahmen des ambulant betreuten Wohnens), sind ebenfalls der Regelbedarfsstufe 1 zugeordnet. Die Regelbedarfsstufe 2 in Höhe von zurzeit 368 Euro gilt für Partner (Ehegatten oder Lebenspartner oder in eheähnlicher oder lebenspartnerähnlicher Gemeinschaft), die in einer gemeinsamen Wohnung leben.

Neben den vorgenannten regelmäßig anfallenden Leistungen erhalten Grundsicherungsberechtigte außerdem Leistungen für folgende **einmalige Bedarfe**:

- die Erstausrüstung einer Wohnung einschließlich der Haushaltsgeräte,
- die Erstausrüstungen für Bekleidung,
- die Erstausrüstungen bei Schwangerschaft und Geburt sowie
- die Anschaffung und Reparaturen von orthopädischen Schuhen, Reparaturen von therapeutischen Geräten und Ausrüstungen sowie die Miete von therapeutischen Geräten.

Grundsicherung erhalten sowohl Menschen, die in einer eigenen Wohnung leben als auch Menschen, die im Wohnheim oder im Haushalt der Eltern wohnen. Ein Unterhaltsbeitrag von den Eltern wird für diese Leistung nicht erhoben.

Ausgeschlossen ist der Anspruch auf Grundsicherung allerdings, wenn das jährliche Gesamteinkommen eines Elternteils 100.000 Euro überschreitet. In diesem Fall können bedürftige, voll erwerbsgeminderte Menschen unter bestimmten Voraussetzungen Hilfe zum Lebensunterhalt nach dem SGB XII beanspruchen. Der monatliche Kostenbeitrag von Eltern behinderter Kinder beschränkt sich für diese Leistung auf 24,94 Euro.

Anträge auf Leistungen der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung sind beim Sozialamt zu stellen.

Weiterführende Literatur

- *Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V. (Hrsg.): Grundsicherung nach dem SGB XII – Merkblatt für behinderte Menschen und ihre Angehörigen*

|| مخصصات الضمان الاجتماعي لتأمين العيش في مرحلة الشيخوخة وعند تناقص القدرة على العمل:
يتم ضمان تأمين المعيشة الأساسي في سن الشيخوخة وعند تناقص القدرة على العمل للأشخاص المحتاجين للمساعدة ممن أنهوا عامهم الـ 65 أو من البالغين ممن تناقصت لديهم القدرة على العمل بشكل مستديم. ويمكن تعريف **منقوص القدرة بشكل كامل** على العمل بأنه الشخص غير القادر على أداء عمل لمدة 3 ساعات يومياً بسبب مرضه أو إعاقة لأجل غير منظر.
أما الأشخاص المعوقون الذين يعملون في ورشة للمعوقين أو في مرفق من المرافق المخصصة للمعوقين، فيعتبرون أشخاصاً منقوصي القدرة على العمل.

إرشادات لذوي الجنسيات الأجنبية:

بإمكان ذوي الجنسيات الأجنبية ممن يعانون من نقص كبير في القدرة على العمل وقيمون فعلاً في ألمانيا الحصول مبدئياً على تأمين المعيشة الأساسي، في حين لا ينطبق هذا الأمر على أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن ليس لديهم حق في الإقامة في ألمانيا أو ترتب حق إقامتهم عن غرض البحث عن العمل فقط، ممن وفدوا إلى ألمانيا من أجل الحصول على مساعدات اجتماعية. وعلاوة على ذلك ليس لأصحاب الجنسيات الأجنبية خلال الشهور الـ 3 الأولى من إقامتهم في ألمانيا استحقاق في التأمين الأساسي. أما إذا كان أصحاب الجنسيات الأجنبية المعنيون محتاجون للمساعدة فيتم منحهم مخصصات لتدبير أمور معيشتهم حتى موعد المغادرة. وبالنسبة للمتقدمين بطلبات لجوء فهم غير مخولين بالحصول على تأمين عيش أساسي. وهم مواطنو الجنسيات الأجنبية ممن على شاكلتهم فيحصلون على مخصصات لتأمين عيشتهم وفقاً لقانون مخصصات اللاجئين.

كما يمكن اعتبار تأمين العيش الأساسي على أنها مخصصات اجتماعية منصوص عليها في الكتاب الثاني عشر من قوانين الشؤون الاجتماعية وتشمل المساعدات التالية:

- المعدل الاعتيادي لمن يحق لهم الحصول على المساعدة
- نفقات المبيت والتدفئة والتزود بالماء الدافئ.
- تغطية للاحتياج الإضافي بنسبة 17 في المئة لفئة الاحتياج الاعتيادي مع حيازة بطاقة الإعاقة البالغة التي تحمل العلامة "G" أو "aG".
- دفع للاحتياج الإضافي المكافئ للمرضى أو الأشخاص المعاقين، ممن هم بحاجة إلى تغذية مكلفة.
- وعلاوة على ذلك يتم دفع الاحتياج الإضافي، طالما يتم تدفئة الماء من خلال أجهزة تم تنصيبها في مكان المبيت (تدفئة لا مركزية للمياه)
- تحمل مخصصات التأمين الصحي والرعي

يتم تقديم الضوابط المعيارية كمبلغ شهري مقطوع مخصص للغذاء والملبس والعناية بالجسد والمتاع بالإضافة إلى المستلزمات الشخصية الخاصة بالحياة اليومية. كذلك فإن تكاليف طاقة المنزل (الكهرباء المخصصة للطبخ أو الإنارة) تعد جزءاً من هذه المخصصات ولا تندرج تحت تكاليف المسكن. ويتوقف حجم هذه المخصصات على درجة الاحتياج التي ينتمي إليها الشخص المستحق للمخصصات. درجة الاحتياج 1 بقيمة 409 يورو (آخر تعديل في 2017) تسري للأشخاص البالغين ممن يسكنون لوحدهم في شقة أو مع أشخاص آخرين، لكنهم لا يقيمون علاقة شراكة زوجية مع آخرين. كذلك فإن الأشخاص البالغين من ذوي الاحتياجات الخاصة (المعاقين) ممن يقيمون مع والديهم في شقة لديهم استحقاق في الحصول على هذا الاستحقاق.

أيضاً فإن الأشخاص المعاقين الذين يسكنون في مسكن جماعي (في سكن يتلقى الرعاية المتنقلة على سبيل المثال) مصنّفون أيضاً في الدرجة 1 من هذه الضوابط المعيارية. أما الدرجة 2 من الضوابط المعيارية التي تعادل قيمتها حالياً 368 يورو فتفسري بالنسبة لشركاء الحياة الزوجية ممكن يتقاسمون شقة.

وإلى جانب هذه المساعدات الدورية المذكورة آنفاً فإن من يحق لهم الحصول على تأمين النفقات المعيشية الأساسية يحصلون على هذه المخصصات لمرة واحدة:

- تجهيز أولي للشقة بما في ذلك الأجهزة المنزلية
- تزويد أولي بالملابس
- تزويد أولي بمستلزمات الحمل والولادة
- توفير وتصليح أحذية طبية وتصليح الأجهزة والمعدات الكهربائية استئجار أجهزة طبية.

وتكرس مخصصات تأمين المعيشة الأساسية للأشخاص الذين يعيشون في شقة خاصة بهم أو في مسكن خاص أو في منزل الوالدين. وليس من واجب الأبوين المساهمة في دفع جزء من هذه النفقة.

لكن الحق في الحصول على تأمين متطلبات المعيشة الأساسية ينتفي في حال كان إجمالي الدخل السنوي لأحد أبوي الشخص الذي يحق له الحصول على تأمين المعيشة الأساسية يتخطى مبلغ 100 ألف يورو. وفي هذه الحالة يمكن للأشخاص المحتاجين منقوصي القدرة على العمل تماماً الحصول وفقاً لبعض الظروف المحددة على مساعدة لتدبير نفقات حياتهم تبعاً لكتاب قوانين الشؤون الاجتماعية الثاني عشر. وتقتصر مساهمة أبوي الأطفال المعوقين في هذه المساعدة المالية على 24.94 يورو.

ويمكن تقديم طلبات تأمين متطلبات المعيشة الأساسية في سن الشيخوخة وعند تناقص القدرة على العمل لدى دوائر الشؤون الاجتماعية.

مراجع أخرى:

الناشر: الرابطة الاتحادية للأشخاص المعاقين جسدياً أو ذوي العاهات المتعددة، تأمين متطلبات المعيشة الأساسية طبقاً لكتاب قوانين الشؤون الاجتماعية الثاني عشر – إرشادات للأشخاص المعاقين وذويهم.

H) Eingliederungshilfe

Aufgabe der Eingliederungshilfe ist es unter anderem, eine Behinderung oder deren Folgen zu beseitigen und behinderte Menschen in die Gesellschaft einzugliedern. Hierzu gehört insbesondere, behinderten Menschen die Teilnahme am Leben in der Gemeinschaft sowie

die Ausübung eines angemessenen Berufs oder einer sonstigen angemessenen Tätigkeit zu ermöglichen. Dementsprechend vielfältig ist das Leistungsspektrum der Eingliederungshilfe. Grob lassen sich die Leistungen der Eingliederungshilfe in folgende Gruppen einteilen:

- entwicklungsfördernde Leistungen für minderjährige Menschen (siehe dazu die Ausführungen in diesem Kapitel unter H) VI.)
- Leistungen zur Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft (siehe dazu die Ausführungen in diesem Kapitel unter H) VII.)
- berufsfördernde Leistungen (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel J)

Die Eingliederungshilfe ist eine **Leistung der Sozialhilfe**. Diese ist im Sozialgesetzbuch XII geregelt.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

EU-Bürger und ausländische Staatsangehörige mit verfestigtem Aufenthaltsstatus, die sich tatsächlich in Deutschland aufhalten, haben grundsätzlich ebenfalls einen Rechtsanspruch auf Eingliederungshilfe. Anderen ausländischen Staatsangehörigen kann Eingliederungshilfe geleistet werden, soweit dies im Einzelfall gerechtfertigt ist. Das insoweit bestehende Ermessen der Sozialhilfeträger ist insbesondere bei behinderten Kindern und Jugendlichen in der Regel zugunsten der Betroffenen auszuüben. Ausgeschlossen sind Leistungen der Eingliederungshilfe für ausländische Staatsangehörige, die kein Aufenthaltsrecht haben oder deren Aufenthaltsrecht sich allein aus dem Zweck der Arbeitssuche ergibt sowie für ausländische Staatsangehörige, die nach Deutschland eingereist sind, um Sozialhilfe zu erlangen. Ferner besteht für ausländische Staatsangehörige während der ersten drei Monate ihres Aufenthalts in Deutschland kein Anspruch auf Eingliederungshilfe. Asylsuchende und ihnen gleichgestellte ausländische Staatsangehörige können ebenfalls keine Eingliederungshilfe beanspruchen. Beziehen sie Leistungen nach dem AsylbLG und halten sie sich bereits seit 15 Monaten in Deutschland auf, sind ihnen aber entsprechende Leistungen zu gewähren. In den ersten 15 Monaten ihres Aufenthalts können dieser Personengruppe Leistungen der Eingliederungshilfe gewährt werden, wenn dies im Einzelfall zur Sicherung der Gesundheit oder zur Deckung besonderer Bedürfnisse von Kindern erforderlich ist.

Die Bundesländer können bestimmen, ob die örtlichen Sozialhilfeträger (Landkreise und kreisfreie Städte) oder die überörtlichen Sozialhilfeträger (je nach Bundesland können das die Bezirke, die Landschafts- oder Landeswohlfahrtsverbände oder die Landessozialämter sein) für Leistungen der Eingliederungshilfe zuständig sind. Im Zweifel sollte ein Antrag auf Eingliederungshilfe beim örtlichen Sozialamt gestellt werden. Falls dieses nicht zuständig ist, muss es den Antrag an den zuständigen überörtlichen Sozialhilfeträger weiterleiten.

ثامناً) مساعدات الدمج في النسيج المجتمعي:

تهدف مساعدات الاندماج إلى إزالة إعاقة وتبعاتها ودمج المعاقين في نسيج المجتمع. ويندرج تحت ذلك على وجه الخصوص تسهيل مشاركة الأشخاص المعاقين في الحياة العامة أو تمكينهم من مزاولة مهنة لائقة أو أي عمل آخر مناسب. لذا فإن هذا النوع من المساعدات متعدد الأوجه. لكن يمكننا تصنيف مساعدات الاندماج إلى المجموعات التالية:

- مساعدات محفزة للنمو، وذلك للأشخاص القاصرين (للمزيد راجع التفاصيل عند بند ثامناً VI من هذا الفصل)

- مساعدات للمشاركة في الحياة المجتمعية (للمزيد راجع التفاصيل عند بند ثامناً VII من هذا الفصل)

- مساعدات محفزة للتوظيف (للمزيد راجع التفاصيل عند البند التاسع من هذا الفصل)

إرشادات لذوي الجنسيات الأجنبية:

مبدئياً فإن الأجانب من ذوي الجنسيات الأجنبية المقيمين بالفعل في ألمانيا لهم الحق في الحصول على مساعدة في الرعاية وفقاً للشروط المبينة أدناه. فقط المتقدمون بطلبات اللجوء وأصحاب الجنسيات الأجنبية ممن وفدوا إلى ألمانيا، للحصول على مساعدات في الرعاية. يستثنى من ذلك المساعدات المخصصة لأصحاب الجنسيات الأجنبية ممن ليس لديهم حق إقامة أو كان حقهم في الإقامة ناجم عن غرض البحث عن العمل فقط، وكذلك أصحاب الجنسيات الأجنبية ممن وفدوا إلى ألمانيا بغرض الحصول على مساعدات إجتماعية. علاوة على ذلك ليس لأصحاب الجنسيات الأجنبية أي استحقاق للحصول على مساعدة في الرعاية خلال الشهور الـ 3 الأولى من إقامتهم في ألمانيا. كذلك ليس للمتقدمين بطلبات لجوء أو من على شاكلتهم لا يحصلون على مساعدة رعاية. أما إذا كانوا يتقاضون مخصصات طبقاً لقانون اللجوء وكانوا يقيمون منذ 15 شهراً في ألمانيا فيجب منحهم استحقاقاتهم من المخصصات. ويمكن منح مخصصات لضمان هذه الرعاية للأشخاص المنتمين إلى هذه الفئة خلال الشهور الـ 15 الأولى من إقامتهم، في حال كان هذا الأمر ضرورياً لتوفير صحتهم أو لتغطية احتياجات الأطفال الخاصة.

بوسع الولايات الألمانية البت فيما إذا كان القائم على المساعدات الاجتماعية (الدوائر المحلية وغيرها) أو الروابط الخيرية المحلية أو مكاتب الشؤون الاجتماعية هي المختصة بهذا النوع من المساعدات الاجتماعية. وفي حال عدم التيقن بهذا الخصوص يجب تقديم طلب للحصول على مخصصات الاندماج لدى مكتب الشؤون الاجتماعية المحلي. وفي حال لم يكن هذا المكتب مسؤولاً عن هذا الأمر، تتم إحالة الطلب إلى مكتب الدائرة الإقليمية.

I. Bundesteilhabegesetz

Der Bundestag hat am 1. Dezember 2016 das **Bundesteilhabegesetz (BTHG)** verabschiedet. Die einzelnen Regelungen dieses umfangreichen Gesetzes treten in den kommenden Jahren nach und nach in Kraft. Der grundlegende **Systemwechsel** wird sich allerdings erst zum 1. Januar 2020 vollziehen. Zu diesem Zeitpunkt wird das Recht der Eingliederungshilfe vom Sozialgesetzbuch XII in das Sozialgesetzbuch IX überführt und personenzentriert ausgerichtet. Das bedeutet unter anderem, dass sich die notwendige Unterstützung erwachsener Menschen mit Behinderung künftig nicht mehr an einer bestimmten Wohnform, sondern am notwendigen individuellen Bedarf ausrichtet. Auswirkungen hat dies insbesondere auf das Leistungsgefüge in stationären Wohneinrichtungen.

Darüber hinaus sind im BTHG Verbesserungen bei der **Heranziehung von Einkommen und Vermögen** im Falle des Bezuges von Leistungen der Eingliederungshilfe und der Hilfe zur Pflege vorgesehen. Erste Verbesserungen sind bereits zum 1. Januar 2017 in Kraft getreten (siehe dazu die Ausführungen in diesem Kapitel unter H) III. sowie bezüglich der Hilfe zur Pflege unter B) III.). Weitere Verbesserungen wird es im Recht der Eingliederungshilfe zum 1. Januar 2020 geben: Unter anderem wird der Vermögensfreibetrag auf 50.000 Euro erhöht und das Partnereinkommen vollständig freigestellt.

I قانون المشاركة الاتحادي:

صادق مجلس النواب الاتحادي بتاريخ 1 ديسمبر 2016 على قانون المشاركة الاتحادي، حيث أن ضوابط هذا القانون ستدخل حيز التنفيذ تدريجياً خلال الأعوام المقبلة. غير أن تنفيذ عملية تغيير المنظومة سيتم في 1 يناير 2020، حيث سيتم نقل قانون المساعدة من الكتاب الثاني عشر إلى الكتاب الحادي عشر ويتم توجيهه حسب الحالات الفردية. أي أن تقديم الدعم اللازم لذوي العاهات والإعاقات من البالغين سوف لن يتوقف على بعض أشكال المسكن وإنما على مدى الاحتياج الفردي. سيكون لذلك أثر كبير على تركيبة المساعدات والمخصصات في مرافق السكن السريرية على وجه الخصوص.

كما ينص هذا القانون على اتخاذ تحسينات فيما يتعلق باحتساب الدخل والممتلكات وخصوصاً بشأن تقاضي مساعدات الدمج في المجتمع ومخصصات المساعدة في تلقي الرعاية. أولى هذه التحسينات دخلت في 1 يناير 2017 حيز التنفيذ (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة البند ثامناً III في هذا الفصل، وكذلك ما يخص المساعدة في تلقي الرعاية تحت البند ثانياً III).

كما أن مزيداً من التحسينات ستأخذ بشأن قوانين المساعدة في الدمج اعتباراً من تاريخ 1 يناير 2020. وسيتم رفع المبلغ المعفي فيما يخص الممتلكات إلى 50.000 يورو، بالإضافة إلى إعفاء دخل شريك الحياة بشكل كامل.

II. Nachrangigkeit der Sozialhilfe

Leistungen der Sozialhilfe sind gegenüber Ansprüchen, die gegen andere Sozialleistungsträger (z.B. Kranken- oder Unfallversicherung) bestehen, nachrangig. Grundsätzlich erhält Sozialhilfe außerdem nur, wer die benötigten Leistungen nicht mit eigenem Einkommen und Vermögen finanzieren kann. Bei minderjährigen behinderten Menschen ist das Einkommen und Vermögen der Eltern maßgeblich.

Einige Leistungen der Eingliederungshilfe sind kostenfrei. Dazu zählen die Leistungen in einer Werkstatt für behinderte Menschen (WfbM).

Bei anderen Leistungen der Eingliederungshilfe müssen sich behinderte Menschen bzw. deren Eltern nach Maßgabe ihrer Einkommens- und Vermögensverhältnisse an den Kosten beteiligen. Dazu gehören unter anderem Hilfen zur Teilhabe am gemeinschaftlichen und kulturellen Leben (z.B. Begleitperson für den Kinobesuch).

II تبعية المساعدات الاجتماعية:

تعتبر المساعدات الاجتماعية أمراً ثانوياً مقارنة بالحقوق الأخرى التي تتم المطالبة لها من جهات المساعدات والخدمات الاجتماعية الأخرى (كشركات التأمين والرعاية الطبية). ومبدئياً فإن تقاضي المساعدات الاجتماعية يقتصر على الأشخاص الذين ليس بوسعهم تمويل متطلباتهم من خلال دخلهم أو مالهم الخاص. أما فيما يتعلق بالمعاقين القاصرين فإن دخل ومال الآباء هو الأمر المحدد.

وتعتبر بعض خدمات الاندماج مجانية، من بينها الخدمات التي تقدم في الورشات المخصصة للمعاقين. أما فيما يتعلق في مساعدات الاندماج الأخرى فإنه يجب على المعوقين أو أبائهم المساهمة في التكاليف وفقاً لمستوى دخلهم أو ثروتهم. ويندرج تحت ذلك مساعدات للمشاركة في الحياة المجتمعية والثقافية (على سبيل المثال شخص مرافق لحضور فيلم في السينما).

III. Einkommens- und Vermögensgrenzen

Das Einkommen und Vermögen des behinderten Menschen bzw. seiner Eltern ist für kostenpflichtige Leistungen der Eingliederungshilfe nur eingeschränkt einzusetzen. Vom **Einkommen** sind zunächst darauf entrichtete Steuern, Sozialversicherungsbeiträge und andere notwendige Ausgaben abzuziehen (sogenannte „Bereinigung“ des Einkommens). Seit 1. Januar 2017 können erwerbstätige Personen, die Leistungen der Eingliederungshilfe erhalten, außerdem einen besonderen **Freibetrag** von ihrem Einkommen in Abzug bringen. Dieser beläuft sich auf 40 Prozent des Einkommens aus selbstständiger oder nichtselbstständiger Tätigkeit und ist der Höhe nach begrenzt auf 65 Prozent der Regelbedarfsstufe 1. Aktuell beläuft sich der maximale Freibetrag daher auf 265,85 Euro (Stand: 2017). Das um die vorgenannten Beträge „bereinigte“ Einkommen muss nicht in

vollem Umfang für die Eingliederungshilfe eingesetzt werden, sondern nur insoweit, als es eine bestimmte gesetzlich festgelegte Einkommensgrenze überschreitet.

Die **Einkommensgrenze** wird gebildet aus einem Grundbetrag in Höhe von 818 Euro (Stand: 2017) sowie den angemessenen Kosten für die Unterkunft. Hinzu kommt ferner für den Ehegatten sowie für jede Person, die von dem Leistungsberechtigten oder dessen unterhaltspflichtigem Elternteil überwiegend unterhalten wird, jeweils ein Zuschlag von 286 Euro (Stand: 2017). Überschreitet das Einkommen diese Grenze, ist der übersteigende Betrag in angemessenem Umfang zur Finanzierung der Eingliederungshilfe einzusetzen. Für blinde Menschen sowie Pflegebedürftige der Pflegegrade 4 und 5 gilt die Sonderregelung, dass sie höchstens 40 Prozent ihres übersteigenden Einkommens einsetzen müssen.

Neben dem Einkommen müssen Leistungsberechtigte grundsätzlich auch ihr gesamtes verwertbares **Vermögen** zur Deckung ihres Eingliederungshilfebedarfs einsetzen. Bestimmte Vermögenswerte werden jedoch vom Gesetzgeber geschützt, bleiben also bei der Bedürftigkeitsprüfung unberücksichtigt. Dazu gehört z.B. ein angemessenes Hausgrundstück, das vom Leistungsberechtigten bewohnt wird. Geschützt sind auch Barbeträge oder sonstige Geldwerte (z.B. Spar- oder Kontoguthaben) bis zu einem gesetzlich festgelegten Betrag. Dieser beläuft sich seit 1. April 2017 auf 5.000 Euro. Neu ist außerdem, dass für jede volljährige Person, deren Einkommen und Vermögen für die Gewährung von Sozialhilfe maßgeblich ist (das können neben dem Leistungsberechtigten selbst unter anderem dessen Ehegatte oder bei minderjährigen Leistungsberechtigten deren Eltern sein), jeweils 5.000 Euro berücksichtigt werden. Für jede Person, die vom Leistungsberechtigten oder seinen Eltern oder seinem Ehegatten überwiegend unterhalten wird, kommen ferner 500 Euro hinzu.

Konkret bedeutet das: Gehören zur Familie eines minderjährigen Leistungsberechtigten beide Elternteile sowie ein Geschwisterkind beläuft sich der Vermögensfreibetrag auf 11.000 Euro. Der Freibetrag setzt sich wie folgt zusammen:

Mutter:	5.000 Euro
Vater:	5.000 Euro
Leistungsberechtigtes Kind:	500 Euro
<u>Geschwisterkind:</u>	<u>500 Euro</u>
Summe:	11.000 Euro

Zusätzlich zum Vermögensfreibetrag von 5.000 Euro sind seit 1. Januar 2017 maximal weitere 25.000 Euro für die Bezieher von Leistungen der Eingliederungshilfe geschützt. Inwieweit diese Regelung zugunsten minderjähriger Leistungsberechtigter greift, bei denen es auf das Vermögen der Eltern ankommt, ist nicht ganz eindeutig. Das Bundesministerium für Arbeit und Soziales vertritt hierzu die Ansicht, dass Formulierung und Begründung der Vorschrift klarstellen, dass auch Familien mit minderjährigen Kindern von dem höheren Freibetrag profitieren.

III حدود الدخل والممتلكات:

لا يؤخذ دخل و ممتلكات الأشخاص المعوقين أو آباؤهم بالنسبة لخدمات الدمج في المجتمع التي تستوجب دفع تكاليف إلا بشكل محدود بعين الاعتبار.

يخصم من الدخل الضرائب المفروضة ومخصصات التأمين الاجتماعي والنفقات الضرورية الأخرى أو ما يطلق عليه اسم "تصفية الدخل". فضلاً عن ذلك بات منذ تاريخ 1 يناير 2017 بوسع المحتاجون للرعاية من العاملين والموظفين خصم ما يسمى بالمبلغ الإعفائي، الذي يبلغ 40 في المئة من الدخل من العمل الحر أو ليس الحر وهو محدد ابعاً للقيمة بنسبة 65 من الدرجة الرعائية الأولى. يقدر حالياً هذا المبلغ الإعفائي بـ 265.85 يورو (آخر تعديل : 2017). لا ينبغي الاستعانة بالدخل المصفى بالقيمة المذكورة أعلاه كاملاً من أجل الحصول على مساعدة في الرعاية، وإنما في الحالات التي تتخطى الحدود المسموح بها قانونياً.

ويتم حساب الحد الأعلى الدخل من خلال مبلغ أساسي بقيمة 818 يورو وتكاليف المسكن (آخر تعديل : 2017). يضاف إلى ذلك مبلغ إضافي قدره 286 يورو للزوج/الزوجة ولكل شخص يصرف عليه من قبل الشخص المسموح له الحصول على المساعدة المالية أو من قبل أحد أبويه الملزمين بالنفقة (آخر تعديل : 2017). أما إذا تخطى الدخل هذا الحد الأعلى فيتم الاستفادة من المبلغ الزائد في تمويل المساعدة في الرعاية. أما ما يخص الأشخاص كفيفي البصر ومن هم في حاجة للرعاية (ممن صنفوا في الدرجة الرابعة والخامسة من درجات الرعاية) فتسري القاعدة الاستثنائية التي تقضي بأنه يتعين عليهم الاستفادة من 40 في المئة من دخلهم المرتفع.

وإلى جانب الدخل يجب على المحتاجين للرعاية مبدئياً الاستفادة بكل ما يمكن من أموال و ثروات لتغطية حاجتهم من الرعاية. هناك بعض قيم الأموال والثروات التي ستكون محمية من قبل القانون، لذا فلا يتم أخذها بعين الحساب عند تقصي مسألة الاحتياج إلى الرعاية. يندرج ضمن ذلك على سبيل المثال العقار الذي يقطن فيه الشخص مستحق الرعاية. وكذلك مبالغ نقدية أو أي قيم مالية أخرى مثل أرصدة التوفير أو الحسابات الجارية التي تصل إلى مبلغ محدد قانونياً يقدر اعتباراً من تاريخ 1 أبريل 2017 بخمسة آلاف يورو. ما استجد في الأمر هو أنه يتم أخذ مبلغ 5.000 يورو في الحساب لكل شخص بالغ يعتبر الدخل والأموال أمراً محدداً لضمان الرعاية (وهذا قد يكون إلى جانب الشخص مستحق الرعاية بنفسه زوجته أو الأبوين في حال كان مستحق الرعاية قاصراً). كذلك يضاف مبلغ 500 يورو لكل شخص يُصرف عليه في المجل من قبل مستحق الرعاية أو من قبل والديه أو زوجه/ زوجته.

هذا يعني تحديداً: في حال كان كلا الوالدين أو أخ طفل ينتمون إلى أسرة قاصر مستحق للرعاية فإن المبلغ المعفى يقدر بـ 11.000 يورو. ويشمل هذا المبلغ التالي:

5.000 يورو	الأم
5.000 يورو	الأب
500 يورو	الطفل مستحق الرعاية
500 يورو	الأخ الطفل
11.000 يورو	الإجمالي

إضافة إلى ذلك فإن القانون يكفل منذ تاريخ 1 يناير 2017 حماية إعفاء مبلغ قدره 25.000 ألف على أقصى تقدير، إضافة إلى المبلغ المعفى بقيمة 5.000 يورو على أقصى تقدير. لكن ليس من الواضح تماماً ما إذا كانت هذه الضوابط ستكون في مصلحة مستحقي المساعدات والمخصصات من القُصر. وزارة العمل والشؤون الاجتماعية تتبنى وجهة النظر القائلة بأن صياغة وتعليل هذه الضوابط تبين أن الأسر التي تضم أطفالاً قاصرين يستفيدون من هذا المبلغ المعفى ذي القيمة المرتفعة.

IV. Sonderregelung für Eltern volljähriger Kinder

Der Kostenbeitrag von Eltern volljähriger behinderter Menschen für Leistungen der Eingliederungshilfe beschränkt sich auf 32,42 Euro im Monat. Eine Einkommens- und Vermögensprüfung findet in diesem Fall nicht statt.

IV ضوابط خاصة بأسر الأبناء البالغين:

تقتصر المساهمة في نفقات مساعدات الاندماج في المجتمع بالنسبة لآباء الأشخاص المعاقين البالغين على مبلغ 32,42 يورو. وليس من الضروري في هذه الحالة إجراء تقصي أو تدقيق على الدخل أو الممتلكات

V. Zusammenreffen von Leistungen der Eingliederungshilfe und Leistungen der Pflegeversicherung

Aufgrund des **Dritten Pflegestärkungsgesetzes (PSG III)** ist die Koordinierungsvorschrift beim Zusammenreffen von Leistungen der Eingliederungshilfe und Leistungen der Pflegeversicherung (zum Inhalt dieser Leistungen siehe die Ausführungen in Kapitel B) I.) zum 1. Januar 2017 verschärft worden. Haben Leistungsberechtigte Anspruch auf beide Leistungen, müssen die zuständigen Leistungsträger nunmehr vereinbaren, dass der Träger

der Eingliederungshilfe die Leistungen der Pflegeversicherung übernimmt und wie die Leistungen gegenüber dem Leistungsberechtigten konkret durchzuführen sind (zu weiteren Einzelheiten siehe die Ausführungen in Kapitel B) II.).

V: تطابق مخصصات التأمين الرعوي وخدمات المساعدة في الاندماج:

تم تشديد التعليمات الخاصة بالتنسيق بناءً على قانون تعزيز الرعاية فيما يخص تطابق مخصصات مساعدة الاندماج ومخصصات التأمين الرعوي منذ تاريخ 1 يناير 2017 (لمزيد من التفاصيل حول هذه المخصصات يرجى مراجعة الفصل ثانياً، I)

وفي حال كان لمن لديه الحق في الحصول على كلتا هذه المخصصات استحقاق في ذلك، يجب على الجهات المسؤولة والمانحة من الآن فصاعداً التوافق على تحمل الجهة المانحة لمساعدات الدمج مخصصات التأمين الرعوي وكيفية إنجاز هذه المخصصات بحق من له استحقاق فيها، (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة التفاصيل في الفصل ثانياً II).

VI. Entwicklungsfördernde Leistungen für minderjährige Menschen

Nachfolgend werden einige Leistungen der Eingliederungshilfe dargestellt, die für minderjährige Menschen mit Behinderung von Bedeutung sind.

VI: مخصصات محفزة لنمو وتطور القاصرين:

فيما يلي شرح لبعض خدمات الدمج في النسيج المجتمعي ذات الأهمية بالنسبة للمعوقين القاصرين:

1. Frühförderung

Aufgabe der Frühförderung behinderter Kinder ist es, zum frühestmöglichen Zeitpunkt mit Maßnahmen zur Behebung und Besserung der Beeinträchtigung des Kindes zu beginnen. Im Allgemeinen werden Leistungen der Frühförderung von sozialpädiatrischen Zentren oder von Frühförderstellen erbracht. Frühförderung setzt sich aus Leistungen der Krankenkassen und Leistungen der Eingliederungshilfe zusammen.

Die Eltern müssen sich an den Kosten der Frühförderung nicht beteiligen. Anträge auf Leistungen der Frühförderung sind entweder bei der Krankenkasse oder beim örtlichen Sozialamt zu stellen. Nähere Informationen hierzu erhält man bei den örtlichen Frühförderstellen.

1. التحفيز المبكر:

تكمن مهمة التحفيز المبكر للأطفال المعوقين البدء بأسرع وقت ممكن في اتخاذ الإجراءات اللازمة لإزالة الإعاقة والعمل على تحسين أثارها السلبية لدى الأطفال. وتقدم خدمات التحفيز المبكر عموماً من قبل مراكز طب الأطفال الاجتماعية أو من هيئات التحفيز المبكر. وتشتمل خدمات التحفيز المبكر على مساعدات من شركات التأمين الطبي وخدمات الدمج.

لا يجب على الآباء المساهمة في نفقات التحفيز المبكر. كما ينبغي تقديم طلبات الحصول على خدمات التحفيز المبكر إما لدى شركة التأمين أو مكتب الشؤون الاجتماعية. ويمكن الحصول على مزيد من المعلومات بهذا الخصوص من مراكز التحفيز المحلية.

2. Kindergarten

Für behinderte Kinder kommt entweder der Besuch eines Heilpädagogischen Kindergartens oder der Besuch eines integrativen Kindergartens in Betracht.

Die Kosten für den Besuch eines Heilpädagogischen Kindergartens trägt der Sozialhilfeträger im Rahmen der Eingliederungshilfe. Eltern müssen sich an diesen Kosten nicht beteiligen. Beim Besuch eines integrativen Kindergartens können von den Eltern die üblichen Kostenbeiträge erhoben werden.

2. رياض الأطفال:

فيما يخص الأطفال المعوقين فتكرس لهم رياض أطفال خاصة (يطلق عليها عادة اسم رياض الأطفال الاستشفائية التربوية) أو رياض أطفال مدمجة.

وتتحمل المؤسسات المشرفة على المساعدات الاجتماعية تكاليف رياض الأطفال الخاصة التي تدرج تحت مساعدات الدمج الاجتماعي، في حين لا ينبغي على الآباء المساهمة في دفع هذه النفقات. أما في حال تسجيل الأطفال في روضة مدمجة فإن الآباء هم من يتحملون النفقات الاعتيادية.

3. Schule

Alle Kinder unterliegen – unabhängig davon, ob sie behindert oder nicht behindert sind – der Schulpflicht. Das Schulwesen liegt im Verantwortungsbereich der Bundesländer. In allen Bundesländern werden für die unterschiedlichen Arten von Behinderungen auch spezielle Förderschulen organisatorisch vorgehalten.

Unter welchen Voraussetzungen behinderte Kinder gemeinsam mit nichtbehinderten Kindern in einer Regelschule beschult werden können (sogenannte inklusive Beschulung), ist in den Schulgesetzen der Länder sehr unterschiedlich geregelt. In der Regel haben die Eltern die Wahl, ob ihr Kind an einer Regelschule oder an einer Förderschule unterrichtet werden soll. Die meisten Schulgesetze sehen jedoch vor, dass die zuständige Schulbehörde den

Lernort unter bestimmten Voraussetzungen auch abweichend von der Entscheidung der Eltern festlegen darf. Insbesondere wenn die von den Eltern gewählte Schule nicht über die erforderlichen personellen und sächlichen Voraussetzungen zur Beschulung des behinderten Kindes verfügt, ist in vielen Bundesländern eine abweichende Bestimmung des Lernorts durch die Schulbehörde möglich.

Ist das Kind für die Teilnahme am Schulunterricht auf einen persönlichen Assistenten (**Integrationshelfer**) angewiesen, wird diese Leistung als Maßnahme der Eingliederungshilfe vom Sozialamt erbracht. An den Kosten des Integrationshelfers müssen sich die Eltern nicht beteiligen.

Wird das behinderte Kind in einer **Internats-Förderschule** beschult, weil am Wohnort der Familie keine geeignete Beschulungsmöglichkeit für das Kind besteht, übernimmt der Sozialhilfeträger die Kosten für diese Schulmaßnahme im Rahmen der Eingliederungshilfe. Die Kostenbeteiligung der Eltern beschränkt sich in diesem Fall auf die Kosten des Lebensunterhaltes (Unterkunft, Ernährung etc.), der im Internat erbracht wird. Angesetzt werden können nur Kosten in Höhe der Aufwendungen, die die Eltern für den häuslichen Lebensunterhalt des Kindes ersparen.

Benötigt das Kind für den Besuch der Schule spezielle **Hilfsmittel** (z.B. eine behinderungsbedingte Sonderausstattung für einen Computer, weil das Kind nicht lesbar schreiben kann), sind diese in der Regel nicht vom Sozialamt, sondern von der Krankenkasse zu leisten.

3. المدرسة:

يخضع جميع الأطفال للتعليم الإلزامي، سواء كانوا معوقين أم لا. وتقع مسؤولية التعليم على عاتق كل ولاية من الولايات الألمانية. وهناك أنماط مختلفة من المدارس الخاصة بالمعوقين في كافة الولايات الألمانية، حيث يطلق على هذه المدارس في بعض الولايات "اسم المدارس التحفيزية الخاصة".

وتختلف كل ولاية عن باقي الولايات من حيث الشروط المنصوص عليها ضمن القوانين الألمانية والتي تتعلق بإمكانية دمج الأطفال المعاقين مع غيرهم من غير المعاقين أو ما يطلق عليه اسم المدارس الشاملة. وعادة يبقى الخيار للوالدين فيما إذا كانوا يرغبون أن يتعلم أولادهم في مدارس اعتيادية أو تحفيزية. غير أن معظم القوانين المدرسية تنص على السماح للجهة الدراسية المختصة بتحديد مكان الدراسة وفق شروط معينة، حتى لو كان ذلك خلافاً لقرار الوالدين. وبالإمكان أن تكون هناك ضوابط مخالفة في بعض الولايات وخصوصاً إذا كانت المدرسة التي تم اختيارها من قبل الوالدين لا تمتلك الظروف والمقومات الملائمة من حيث المقتنيات والمدرسين لتعليم الأطفال ذوي الاحتياجات الخاصة.

وفي حال كان الطفل معتمداً في تعلمه في المدرسة الإعدادية على شخص مساعد أو معين على الاندماج، فإن مكتب الشؤون الاجتماعية هو الجهة التي تتولى تقديم هذه الخدمة، في حين لا يتوجب على الوالدين المساهمة في نفقات الاندماج.

أما إذا كان الطفل المعاق يتلقى تعليمه في مدرسة داخلية خاصة، لعدم وجود إمكانيات تعليمية ملائمة في مكان إقامة الطفل، فإن الجهة المتحملة للمساعدات الاجتماعية هي التي تتولى دفع تكاليف هذا الإجراء المدرسي التي تندرج تحت مساعدات الاندماج الاجتماعي. وتقتصر مساهمة الوالدين في النفقات على تكاليف خدمات المعيشة من مأكل ومبيت.. إلخ، التي تقدم من قبل المدرسة الداخلية.

وفي حال احتاج الطفل إلى وسائل مساعدة خلال تلقيه لتعليمه في المدرسة (كلوازم مخصصة للمعاقين نثل جهاز كمبيوتر خاص، نظراً لأن الطفل لا يكتب بطريقة مقروءة) فإن هذه الخدمات لا تقدم عادة من قبل مكتب الشؤون الاجتماعية وإنما من التأمين الصحي.

VII. Leistungen zur Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft

Im nachfolgenden Abschnitt werden einige Leistungen zur Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft dargestellt, die im Rahmen der Eingliederungshilfe vom Sozialhilfeträger übernommen werden können. An den Kosten dieser Leistungen müssen sich behinderte Menschen bzw. deren Eltern nach den oben unter H) II.-IV. dargestellten Grundsätzen beteiligen.

VII مخصصات للمشاركة في الحياة المجتمعية:

فيما يلي شرح لبعض المساعدات الخاصة بالمشاركة العامة في الحياة المجتمعية، وذلك في إطار مساعدات الاندماج. ويتعين على الأشخاص المعاقين أو أبويهم المساهمة في هذه التكاليف طبقاً للمبادئ المدرجة أعلاه تحت ثامناً من II إلى IV)

1. Hilfen zum Erwerb praktischer Kenntnisse

Als Leistungen der Eingliederungshilfe können Hilfen zum Erwerb praktischer Kenntnisse und Fähigkeiten, die für die Teilnahme am Leben in der Gemeinschaft erforderlich sind, gewährt werden. Hierzu zählen z.B. Fördermaßnahmen, die zu einer möglichst selbstständigen Haushaltsführung und räumlichen Orientierung beitragen.

1. مساعدات لاكتساب معلومات عملية:

يمكن ضمان تقديم مساعدات لاكتساب معارف عملية مطلوبة وملائمة تتيح المشاركة في الحياة الاجتماعية. ويندرج تحت ذلك الإجراءات التحفيزية التي تسهم في الاعتماد على النفس في إدارة وتدبير الأمور المعيشية بشكل مستقل وفي التغلب على الصعوبات المكانية.

2. Förderung der Verständigung

Bedürfen hör- oder sprachbehinderte Menschen bei besonderen Anlässen Unterstützung, um sich zu verständigen, werden ihnen die erforderlichen Hilfen zur Verfügung gestellt oder angemessene Aufwendungen hierfür erstattet. Übernommen werden z.B. die Kosten für Gebärdendolmetscher, wenn gehörlosen Menschen nur so die Kommunikation mit einer Behörde möglich ist.

2. تحفيز التفاهم:

إذا كان هناك أشخاص ممن يعانون من إعاقات في السمع أو النطق بحاجة إلى دعم في بعض المناسبات الخاصة، لكي يتسنى لهم التواصل والتفاهم، فتتاح أمامهم المساعدات اللازمة وتُدفع التكاليف الضرورية لذلك، حيث يتم على سبيل المثال تحمل أتعاب مترجم لغة الجسد، في حال تعذر إمكانية تواصل الصم مع دائرة حكومية إلا من خلال هذه الوسيلة.

3. Hilfen zum Wohnen

Hilfen bei der Beschaffung, dem Umbau, der Ausstattung und der Erhaltung einer Wohnung, die den besonderen Bedürfnissen behinderter Menschen entspricht, können ebenfalls im Rahmen der Eingliederungshilfe gewährt werden. Hierzu zählt z.B. der Bau einer Rampe, um es einem Menschen mit Behinderung zu ermöglichen, mit seinem Rollstuhl allein die Wohnung zu erreichen. Bei den Hilfen zum Wohnen sind allerdings häufig andere Kostenträger (z.B. die Integrationsämter) vorrangig für die Leistung zuständig (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel K) unter I.).

3. مساعدات تخص المسكن:

كذلك يمكن ضمان تقديم المساعدات في توفير وتعديل أو تجهيز أو الحصول على مسكن يفي بالاحتياجات الخاصة لشخص معاق، وذلك في إطار مساعدات الاندماج الاجتماعي. ويندرج تحت ذلك تجهيز مصطبة أو منصة منحدرية تمكن الأشخاص المعاقين من الوصول بمفردهم إلى الشقة بالمقعد المتحرك. وفيما يخص المسكن فإن جهات أخرى تختص بهذه الخدمات، منها على سبيل المثال الدوائر المختصة بالاندماج. (للمزيد يرجى مراجعة الفصل العاشر 1)

4. Hilfen in betreuten Wohnmöglichkeiten

Auch Hilfen zu selbstbestimmtem Leben in betreuten Wohnmöglichkeiten können vom Sozialhilfeträger erbracht werden. Hierbei handelt es sich z.B. um pädagogische Betreuung

bei der Bewältigung alltäglicher Aufgaben wie Einkaufen und Wäsche waschen. Einzelheiten werden in Kapitel K) unter II. 2. dargestellt.

4. مساعدات في الحصول على المرافق الخاضعة للرعاية:

من الممكن تقديم مساعدات تعين المعاق على تدبر شؤون حياته في مسكن مزود بإشراف أو رعاية، على سبيل المثال فيما يخص الرعاية التربوية في تقديم الدعم في الحياة اليومية وفي التغلب على الواجبات اليومية كالتسوق وغسيل الملابس. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل العاشر) تحت بند II.2.)

5. Hilfen zur Teilhabe am gemeinschaftlichen und kulturellen Leben

Hilfen zur Teilhabe am gemeinschaftlichen und kulturellen Leben umfassen unter anderem:

- Hilfen, die die Begegnung mit nichtbehinderten Menschen fördern,
- Hilfen zum Besuch von Theatern, Kinos, Sportveranstaltungen, Gottesdiensten und ähnlichen Veranstaltungen oder Einrichtungen und
- die Bereitstellung von Zeitungen, Fernsehgeräten, Radios und vergleichbaren Hilfsmitteln, wenn wegen Art oder Schwere der Behinderung anders eine Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft nicht oder nur unzureichend möglich ist.

Die Hilfe kann in der Bereitstellung der notwendigen Begleitperson für einen Theaterbesuch bestehen. Derartige Begleitdienste werden z.B. von Familienunterstützenden Diensten angeboten. Träger solcher Dienste sind in der Regel Organisationen der Behindertenhilfe. Behinderte Menschen, die nicht in der Lage sind, öffentliche Verkehrsmittel zu benutzen, können zur Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft **Fahrtkosten** erhalten. Viele Sozialhilfeträger gewähren hierfür eine monatliche Pauschale. Nähere Informationen hierzu erhält man beim örtlichen Sozialamt.

5. مساعدات من أجل إشراك المعاقين في الحياة الإجتماعية والثقافية:

مساعدات في الحياة الاجتماعية والثقافية، من بينها:

- مساعدات لتحفيز الالتقاء والتواصل مع الأشخاص غير المعاقين.
- المساعدة في زيارة المسارح ودور السينما والفعاليات الرياضية والقداسات أو ما شابه ذلك من فعاليات أو مرافق
- توفير الصحف وأجهزة التلفزة والمذياع وأدوات مماثلة أخرى، في حال تعذرت المشاركة في الحياة الاجتماعية بسبب نمط أو شدة الإعاقة.

كما يمكن الحصول على مساعدة لتوفير شخص مرافق للذهاب إلى مسرح. وتقدم هذه الخدمات المرافقة من قبل هيئات الخدمات الداعمة للعائلات والتي يطلق عليها اختصارات (FuD/FeD). وعادة ما تكون هذه الهيئات القائمة على هذه الخدمات هي منظمات المساعدات الذاتية.

أما الأشخاص المعاقون غير القادرين على استخدام المواصلات العامة، فيحق لهم الحصول على تكاليف السفر وذلك للمشاركة في الحياة الاجتماعية، في حين كثير من الهيئات التي تتحمل دفع المساعدات الاجتماعية تدفع مبلغاً شهرياً إجمالياً. ويمكن الحصول على مزيد من المعلومات بهذا الشأن من قبل مكتب الشؤون الاجتماعية المحلي.

6. Hilfsmittel

Hilfsmittel, die zur Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft erforderlich und nicht von vorrangigen Leistungsträgern (z.B. der Kranken- oder der Pflegeversicherung) zu erbringen sind, können vom Sozialhilfeträger zu leisten sein. Typische Hilfsmittel der Eingliederungshilfe sind z.B. behindertengerechte Schalteinrichtungen für Wasch- oder Küchenmaschinen sowie Weckuhren für hörbehinderte Menschen.

6. وسائل المساعدة

إن وسائل المساعدة الضرورية من أجل المشاركة في الحياة المجتمعية والتي لا يمكن الحصول عليها من هيئات المساعدات المنوطة بها أصلاً مثل (شركة التأمين أو الرعاية الطبية) يمكن الحصول عليها من المؤسسات التي تقدم مساعدات الخدمة الاجتماعية. ومن بين أهم وسائل المساعدات المعتادة التي تدرج تحت مساعدات الدمج في المجتمع، أجهزة تشغيل الغسالات أو أجهزة المطبخ وكذلك ساعات التنبيه للأشخاص ذوي الإعاقات السمعية.

J) Leistungen und Rechte im Rahmen von Ausbildung, Studium und Beruf

Menschen mit Behinderung finden häufig kaum oder nur schwer eine Beschäftigung auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt, also in der freien Wirtschaft oder im öffentlichen Dienst. Das Gesetz sieht deshalb besondere Hilfen vor, die behinderten Menschen die Teilhabe am Arbeitsleben ermöglichen sollen. Kann ein behinderter Mensch wegen Art oder Schwere seiner Behinderung nicht oder noch nicht auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt beschäftigt werden, kommt eine Beschäftigung in einer Werkstatt für behinderte Menschen (WfbM) oder in einer Tagesförderstätte in Betracht. Auch für Menschen mit Behinderung, die eine Ausbildung oder ein Studium absolvieren möchten, sieht das Gesetz Unterstützungsmöglichkeiten vor.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Die Frage, ob und unter welchen Voraussetzungen ausländische Staatsangehörige die nachfolgend dargestellten Unterstützungsmöglichkeiten in Anspruch nehmen können, richtet sich nach der Art der Leistung bzw. des Nachteilsausgleichs. Die Beschäftigung im Arbeitsbereich einer Werkstatt für behinderte Menschen (WfbM) ist z.B. eine Leistung der Eingliederungshilfe. Viele Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit können diese Leistung nur eingeschränkt beanspruchen (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel H).

تاسعاً: الخدمات والحقوق المتعلقة بالتعليم والدراسة الجامعية والمهنة:

غالباً ما يتعذر على الأشخاص المعاقين الحصول على وظيفة في سوق العمل، أي في قطاع الاقتصاد الحر أو الخدمات العامة. لذا فإن القانون ينص على منحهم مساعدات من شأنها أن تسهل عليهم المشاركة في الحياة العملية. أما في حال عدم تمكن شخص معاق من الالتحاق بوظيفة معينة بسبب شدة الإعاقة، فيمكن حينها تشغيله في ورشة مخصصة للمعاقين أو في هيئة يومية لمساعدة المعوقين. كما أن القانون ينص على منح إمكانيات دعم للأشخاص ذوي الإعاقة الذين يريدون إنهاء تأهيل مهني أو دراسة.

إرشادات لأصحاب الجنسيات الأجنبية:

يتوقف السؤال حول مدى إمكانية ووفقاً لأية شروط يمكن لأصحاب الجنسيات الأجنبية الحصول أصحاب على إمكانيات الدعم الموضحة أدناه على نوع المساعدة أو المخصصات أو تعويض الضرر الحاصل. كما أن العمل ضمن ورشة للمعاقين تعتبر خدمة من خدمات الاندماج. لكن كثيراً من أصحاب الجنسيات الأجنبية يحق لهم الحصول على هذه الخدمة جزئياً. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل الثامن)

V التأهيل المهني:

تتوفر إمكانية تعلم مهنة في مركز تأهيلي، في حال لم يحصل الشخص المعاق على تدريب مهني في سوق العمل العام. وتعتبر مراكز التدريب المهني مؤسسات عابرة للأقاليم تتيح للمعاقين من صغار السن الحصول على تأهيل مهني أولي في مهن معترف بها. وعادة ما تتكون مراكز التأهيل المهني من مراكز تأهيلية ومدارس مهنية وإمكانيات للسكن يشرف عليها متخصصون. ويقترن التأهيل المهني عادة بخدمات أو مساعدات تربوية لتشجيع الاعتماد على النفس وتطوير الشخصية. ويمكن الحصول على طلبات التأهيل المهني في مركز تأهيل مهني لدى وكالة العمل.

I. Berufsausbildung

Kommt für Menschen mit Behinderung eine Ausbildung auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt nicht in Betracht, besteht die Möglichkeit, einen Beruf in einem **Berufsbildungswerk** zu erlernen. Berufsbildungswerke sind überregionale Einrichtungen, die jungen Menschen mit Behinderungen eine berufliche Erstausbildung in anerkannten Ausbildungsberufen ermöglichen. Berufsbildungswerke bestehen in der Regel aus Ausbildungsstätten, Berufsschulen und Wohngelegenheiten mit fachlicher Betreuung. Die berufliche Bildung ist in der Regel verbunden mit Erziehungsleistungen zur Förderung der Selbstständigkeit und Entwicklung der Persönlichkeit. Anträge auf Förderung der Ausbildung in einem Berufsbildungswerk sind bei der örtlichen Arbeitsagentur zu stellen.

II. Studium

Zur Finanzierung des Lebensunterhalts können behinderte Studierende Leistungen nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) erhalten. Daneben kann ihnen zur Deckung ihres behinderungsspezifischen Bedarfs im Rahmen der Eingliederungshilfe Hilfe zur Ausbildung geleistet werden. Als Ausbildungshilfen kommen dabei insbesondere Fahrtkosten, Kosten für Gebärdensprachdolmetscher sowie für **persönliche Assistenten** (Studienhelfer zur Unterstützung der Studierenden beim Besuch von Lehrveranstaltungen etc.) in Betracht. Auch Hilfsmittel, die Studierende für ihr Studium benötigen (z.B. ein Computer mit spezieller Zusatzausstattung für einen blinden Studierenden, um Texte selbständig lesen, erfassen und verarbeiten zu können) können gewährt werden. An den Kosten dieser Leistungen müssen sich behinderte Menschen bzw. deren Eltern nach den oben in [Kapitel H\) unter II.-IV.](#) dargestellten Grundsätzen beteiligen.

Weiterführende Literatur

- *Deutsches Studentenwerk (Hrsg.): Studium und Behinderung*

II الدراسة:

يحق للطلبة المعوقين الحصول على مساعدات طبقاً لقانون تشجيع الطلبة أو ما يطلق عليه اختصاراً BaföG، وذلك لسداد نفقات معيشتهم. وإلى جانب ذلك يحق لهم الحصول على مساعدات لتغطية احتياجاتهم المتعلقة بالإعاقة وذلك ضمن المساعدات التي تدرج تحت مسمى الدمج الاجتماعي. ومن بين المساعدات التعليمية نفقات التنقل وأتعاب مترجم لغة الجسد وكذلك أتعاب **المعاونين الشخصيين** (كالأشخاص المرافقين أو الذين يقدمون العون للطلبة المعاقين في الدراسة أو حضور المحاضرات. كما يحق لهم الحصول على وسائل مساعدة يحتاجونها في دراستهم كجهاز كمبيوتر مجهز بإضافات خاصة لكيف البصر تعينه على الاعتماد على نفسه في كتابة أو فهم أو معالجة نص ما. ويتوجب على الأشخاص المعاقين أو أبويهم المساهمة في دفع نفقات هذه المساعدات وفقاً للمبادئ المذكورة أعلاه في الفصل الثامن تحت II. إلى IV)

III. Erwerbstätigkeit auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt

Besondere Bestimmungen für behinderte Menschen auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt enthält in erster Linie das Sozialgesetzbuch IX.

III مزاولة المهنة في سوق العمل العام

يتضمن كتاب القوانين الاجتماعية الرابع ضوابط تتعلق بالأشخاص المعوقين في سوق العمل.

1. Integrationsfachdienst

Eine große Bedeutung bei der Eingliederung behinderter Menschen in das Arbeitsleben kommt den Integrationsfachdiensten (IFD) zu. IFD sind ambulante professionelle Dienstleister, die behinderte Arbeitnehmer bei der Aufnahme, Ausübung und Sicherung einer möglichst dauerhaften Beschäftigung auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt unterstützen. Neben **der Beratung und Betreuung** der behinderten Arbeitnehmer besteht die Aufgabe der IFD unter anderem auch darin, geeignete Arbeitsplätze auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt ausfindig zu machen und zu vermitteln sowie den Arbeitgebern als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen.

Mittlerweile gibt es in jedem Bezirk einer Arbeitsagentur einen IFD. Eine Übersicht über die Adressen und Ansprechpartner der IFD findet man im Internet unter: www.bag-ub.de in der Rubrik „Integrationsfachdienste“. Wer keinen Internetzugang hat, sollte sich bei seiner örtlichen Arbeitsagentur nach dem zuständigen IFD erkundigen.

1) خدمة متخصصة تتعلق بالاندماج:

هناك ما يسمى بخدمات الاندماج المتخصصة (IFD) والتي تكتسب أهمية كبرى في مساعدة الأشخاص المعاقين على الانخراط في الحياة العملية. وتعتبر هذه الخدمات المتنقلة محترفة حيث تقدم للعاملين من المعوقين الدعم في ممارسة وتأمين وظيفة مستديمة إلى حد ما. وإلى جانب تقديم الاستشارة والرعاية للعاملين المعوقين فإنه من بين مهام خدمات الاندماج المتخصصة تكمن في الحصول على فرص عمل ملائمة والتوسط من أجل ذلك وكذلك إتاحة الفرصة أمام المعاقين للتخاطب مع أرباب العمل.

وقد أصبح الآن في كل مكتب عمل فرع يقدم خدمات الاندماج المتخصصة. وبإمكانكم الحصول على عناوين هذه الفروع من خلال زيارة موقع www.bag-ub.de تحت خانة "خدمات الاندماج المتخصصة". ومن ليس لديه إنترنت عليه سؤال أقرب مكتب عمل لديه عن فرع خدمات الاندماج المتخصصة.

2. Unterstützte Beschäftigung

Unterstützte Beschäftigung (UB) soll es behinderten Menschen mit einem komplexen Unterstützungsbedarf ermöglichen, auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt zu arbeiten und ein sozialversicherungspflichtiges Beschäftigungsverhältnis einzugehen. UB beinhaltet in der Regel zunächst eine zeitlich befristete, individuelle betriebliche Qualifizierung am Arbeitsplatz. Bei Bedarf schließt sich nach Aufnahme eines regulären Beschäftigungsverhältnisses eine zeitlich unbefristete Berufsbegleitung an. UB kann von Integrationsfachdiensten aber auch von anderen Trägern angeboten werden.

Die Dauer der **Qualifizierungsphase** beläuft sich in der Regel auf bis zu 2 Jahre und beinhaltet auch die Vermittlung berufsübergreifender Lerninhalte und Schlüsselqualifikationen, wie z.B. Sozial-, Handlungs- und Medienkompetenzen, sowie die Weiterentwicklung der Persönlichkeit. Eine Verlängerung um bis zu 12 Monate ist möglich. Die Teilnehmenden sind sozialversichert und erhalten in der Regel ein Ausbildungsgeld. Erbracht werden die Leistungen in erster Linie von der Bundesagentur für Arbeit.

Die bei Bedarf anschließende **Berufsbegleitung** dient dazu, das entstandene Arbeitsverhältnis zu stabilisieren und langfristig zu sichern. Auch Menschen mit Behinderungen, die von der WfbM auf den allgemeinen Arbeitsmarkt wechseln und der weiteren Unterstützung bedürfen, haben einen Anspruch auf Berufsbegleitung. Leistungen der Berufsbegleitung werden in der Regel vom Integrationsamt erbracht.

(2) التوظيف المدعوم حكومياً:

من شأن الوظائف المدعومة أن تتيح الفرصة أمام الأشخاص المعوقين من ذوي الاحتياجات المركبة لدعم ومساعدة الآخرين للانخراط في سوق العمل ودخول علاقة توظيف على أساس من التأمين الاجتماعي. وتشمل الوظيفة المدعومة في العادة تأهيلاً محدداً بفترة زمنية معينة تقدمها كل شركة أو هيئة على حده في مكان العمل. و يمكن بعد بدء علاقة عمل منتظمة إلحاق ذلك بما يطلق عليه الرعاية المرافقة للعمل غير محددة زمنياً. وتعرض هذه الوظائف المدعومة من قبل فروع خدمات الاندماج المتخصصة أو من قبل سائر الهيئات الأخرى التي تتحمل نفقات هذه الخدمات.

تستمر المرحلة التأهيلية في العادة إلى فترة تصل إلى عامين وتضم شرح مضامين تعليمية تشمل جوانب العمل والمؤهلات الهامة المتعلقة بذلك، كشرح كيفية اكتساب الاختصاصات والكفاءات الاجتماعية والسلوكية والإعلامية وتطوير الشخصية. ومن الممكن تمديد ذلك إلى فترة تصل إلى 12 شهراً، علماً بأن المشاركين مؤمن عليهم ويحصلون عادة على مخصصات لتمويل نفقات تأهيلهم. وتقدم هذه الخدمات في الدرجة الأولى من قبل مكتب العمل.

وتكرس الوظيفة المرافقة للدراسة أو التأهيل المهني لترسيخ علاقة العمل الناشئة وتأمينها على المدى البعيد. كما أن المعاقين الذين ينتقلون من ورشة الأشخاص المعوقين إلى سوق العمل ويحتاجون إلى

مزيد من الدعم فيحق لهم الحصول على رعاية مرافقة للعمل. وتدفع نفقات خدمات الرعاية المصاحبة للعمل في العادة من مكاتب الاندماج.

3. Begleitende Hilfen im Beruf

Als Hilfe zur Teilhabe am Arbeitsleben sieht das Gesetz insbesondere die Kostenübernahme für Hilfsmittel und technische Arbeitshilfen, die für die Berufsausübung erforderlich sind, vor. Ferner werden die Kosten für eine **Arbeitsassistenz** übernommen, wenn der behinderte Mensch auf direkte persönliche Hilfe am Arbeitsplatz angewiesen ist. Arbeitsassistenten können z.B. als Vorlesekräfte für sehbehinderte und blinde Menschen tätig sein, aber auch anderweitige Hilfestellungen zur Ausübung der Beschäftigung geben. Darüber hinaus können **verschiedene Kraftfahrzeughilfen** gewährt werden, wenn infolge der Behinderung ein Kraftfahrzeug zum Erreichen des Arbeitsplatzes erforderlich ist. Voraussetzungen, Antragstellung und Leistungsumfang sind durch die Kraftfahrzeughilfverordnung geregelt. Die Leistungen können Zuschüsse zur Beschaffung eines Kraftfahrzeugs, die Übernahme der Kosten für behinderungsbedingte Zusatzausstattungen sowie Zuschüsse zum Erwerb der Fahrerlaubnis umfassen. Die Leistungen der Hilfe zur Arbeit werden – je nach Zuständigkeit – durch die Agenturen für Arbeit, die Träger der Rentenversicherung oder auch durch die Integrationsämter erbracht.

3 مساعدات مصاحبة للمهنة:

ينص القانون على تحمل نفقات الوسائل المساعدة والمساعدات التقنية اللازمة لممارسة العمل، وذلك كمساندة في المشاركة في الحياة العملية. وفضلاً عن ذلك يتم تحمل نفقات الإعانة على العمل، في حال كان الشخص المعاق معتمداً اعتماداً مباشراً على عون شخص آخر في عمله. ويندرج تحت الأشخاص المُعينين للمعاق من يقرأ له في حالات المكفوفين على سبيل المثال أو أي نوع من المساعدات الأخرى التي تعين المعاق على أداء عمله. وعلاوة على ذلك بإمكان المعاق الحصول على مساعدات تتعلق بالسيارة التي تلزمه للوصول إلى مكان وظيفته. وقد تم تفصيل مسألة الشروط وتقديم الطلب ومقدار هذه الخدمات من خلال لائحة مساعدات المركبات. وقد تشمل هذه الخدمات تقديم مبالغ إضافية لشراء سيارة أو تحمل نفقات تجهيزات إضافية ذات العلاقة بالإعاقة، وكذلك تحمل نفقات الحصول على رخصة قيادة. ويتم الحصول على المساعدات المتعلقة بالعمل من مكتب العمل أو من الجهة التي تتحمل مخصصات ضمان التقاعد أو من خلال مكاتب الاندماج.

4. Kündigungsschutz und Zusatzurlaub

Schwerbehinderte Arbeitnehmer (GdB von mindestens 50) unterliegen einem besonderen Kündigungsschutz. Die Kündigung des Arbeitsverhältnisses durch den Arbeitgeber bedarf der vorherigen Zustimmung des Integrationsamtes. Außerdem haben schwerbehinderte

Arbeitnehmer Anspruch auf einen bezahlten zusätzlichen Urlaub von fünf Arbeitstagen im Jahr.

Weiterführende Literatur

- *Bundesarbeitsgemeinschaft der Integrationsämter und Hauptfürsorgestellen (Hrsg.): ABC Behinderung & Beruf*

(4) الحماية من إنهاء الخدمات والعطلات الإضافية:

تخضع العاملات والعاملون من ذوي الإعاقات الشديدة ممن يعانون من درجة إعاقة تبلغ 50 على الأقل لحماية إنهاء الخدمات، إذ أن إنهاء علاقة العمل من قبل رب العمل تتطلب موافقة مسبقة من جانب مكتب الاندماج. كما أن العاملات والعاملين من ذوي الإعاقات البالغة يحق لهم على عطلة إضافية مدفوعة الأجر لمدة 5 أيام عمل سنوياً.

مراجع أخرى:

جمعية العمل الاتحادية لمكاتب الاندماج والفروع الرعوية الرئيسية (الناشر):
أبجديات الإعاقة والمهنة.

IV. Werkstatt für behinderte Menschen

Die Werkstatt für behinderte Menschen (WfbM) ist eine Einrichtung zur Teilhabe behinderter Menschen am Arbeitsleben und zur Eingliederung in das Arbeitsleben. Sie bietet denjenigen behinderten Menschen, die wegen Art oder Schwere ihrer Behinderung nicht oder noch nicht auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt tätig sein können, einen Arbeitsplatz oder die Gelegenheit zur Ausübung einer geeigneten Tätigkeit. Voraussetzung für die Aufnahme in eine WfbM ist, dass erwartet werden kann, dass der behinderte Mensch ein Mindestmaß an wirtschaftlich verwertbarer Arbeitsleistung erbringen wird.

Der eigentlichen Aufnahme in die Werkstatt geht eine Phase der Arbeitserprobung voraus, die sich in zwei Abschnitte gliedert. Das zunächst durchgeführte Eingangsverfahren dauert vier bis zwölf Wochen und dient der Feststellung, ob eine Werkstatt die geeignete Einrichtung ist und welche Tätigkeitsbereiche für den behinderten Menschen in Betracht kommen.

An das **Eingangsverfahren** schließt sich dann für die Dauer von bis zu zwei Jahren der Berufsbildungsbereich an. In diesem Bereich der WfbM soll der behinderte Mensch in seiner Leistungsfähigkeit und Persönlichkeitsentwicklung so weit gefördert werden, dass eine geeignete Beschäftigung im Arbeitsbereich der WfbM oder auch auf dem allgemeinen Arbeitsmarkt möglich ist. Kostenträger für die Maßnahmen im Eingangs- und Berufsbildungsbereich ist die Bundesagentur für Arbeit. Behinderte Menschen erhalten in

dieser Vorbereitungszeit ein Ausbildungsgeld, das sich im ersten Jahr auf monatlich 67 Euro und im zweiten Jahr auf monatlich 80 Euro beläuft.

Wird der behinderte Mensch im Anschluss an den Berufsbildungsbereich in den **Arbeitsbereich** der WfbM aufgenommen, steht er zu der Werkstatt in einem arbeitnehmerähnlichen Rechtsverhältnis, ohne allerdings Arbeitnehmer im eigentlichen Sinne zu sein. Aus dem arbeitnehmerähnlichen Rechtsstatus folgt jedoch, dass die Regelungen über Arbeitszeit, Urlaub, Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall, Erziehungsurlaub und Mutterschutz auch für Werkstattbeschäftigte gelten. Außerdem sind Werkstattbeschäftigte unfall-, kranken-, pflege- und rentenversichert. Neben dem Arbeitsentgelt, das aus dem Produktionserlös der Werkstatt gezahlt wird, erhalten Werkstattbeschäftigte in der Regel ein Arbeitsförderungsgeld, das seit 1. Januar 2017 bis zu 52 Euro monatlich betragen kann. Nach 20-jähriger Tätigkeit in einer WfbM besteht darüber hinaus ein Anspruch auf Rente wegen voller Erwerbsminderung.

Die Kosten, die im Arbeitsbereich einer WfbM entstehen, trägt in der Regel der überörtliche Träger der Sozialhilfe im Rahmen der Eingliederungshilfe. Werkstattbeschäftigte müssen – sofern ihr monatliches Einkommen 818 Euro (Stand: 2017) übersteigt- allenfalls einen Kostenbeitrag für das Mittagessen leisten. Eltern behinderter Menschen müssen sich an den Werkstattkosten

IV ورشة العمل الخاصة بالمعاقين:

تعتبر ورشة عمل المعاقين منشأة تهدف إلى إشراك المعاقين في الحياة العملية ودمجهم فيها. فهي تتيح وظيفة أو فرصة لممارسة عمل ملائم لذوي الاحتياجات الخاصة ممن لا يقوون على القيام بأداء العمل بسبب نوع أو شدة الإعاقة، على أن يكون شرط قبول الشخص المعاق في ورشة العمل هو توقع إحراز المعاق حد أدنى من الأداء والإنجاز الاقتصادي.

ويسبق الاستيعاب الفعلي في الورشة فترة تجريبية تنقسم إلى قسمين. تدوم المرحلة التمهيديّة لمدة تصل إلى 4 أسابيع وهي تهدف للتأكد من مدى ملاءمة الورشة وما هي المجالات التي قد تؤخذ بعين الاعتبار بالنسبة للشخص من ذوي الاحتياجات الخاصة داخل ورشة العمل.

ويلي المرحلة التمهيديّة فترة تصل إلى عامين وهي تتضمن التأهيل المهني. ويتم خلال هذه الفترة العمل على تحفيز وتطوير مقدرات الشخص ذي الاحتياجات الخاصة على الأداء وإنماء شخصيته إلى درجة تمكنه من ممارسة مهنة في ورشة المعاقين أو في سوق العمل، علماً بأن المكتب الاتحادي للعمل هو الجهة التي تتحمل نفقات المرحلة التمهيديّة والتأهيل المهني. ويتقاضى المعاقون خلال هذه الفترة التأهيلية مساعدات، تبلغ 67 يورو شهرياً خلال العام الأول و80 يورو خلال العام الثاني.

وفي حال تم قبول الشخص ذي الاحتياجات الخاصة في **الحيز المخصص للعمل** من الورشة بعد استكمالهِ للتأهيل المهني، يصبح بينه وبين ورشة العمل علاقة عمل قانونية شبيهة بعلاقة العامل الرسمي، لكن

دون أن يكون عاملاً بشكل فعلي. وتقتضي الوضعية الشبيهة بوضعية العامل سريان ضوابط أوقات العمل والعطلات واستمرار دفع الأجور في الحالات المرضية والإجازات المخصصة لتربية الأطفال وحماية الأمومة للعاملين في الورشة. كما أن العاملين في ورشة المعاقين مؤمن عليهم ضد الحوادث والأمراض ومن حيث الرعاية وضمان التقاعد. ويحصل العاملون في الورشة على مخصصات لدعمهم وتحفيزهم في العمل بمبلغ يصل إلى 52 يورو شهرياً منذ تاريخ 1 يناير 2017. ويحق للشخص ذي الاحتياجات الخاصة الذي يعمل لمدة تزيد على 20 عاماً في ورشة عمل المعاقين الحصول على مخصصات تقاعد بسبب تناقص القدرة على العمل كلياً.

أما التكاليف التي تنجم في حيز العمل من الورشة المخصصة للمعاقين فتدفع عادة من قبل الجهة التي تتكفل بدفع المساعدات الاجتماعية. كما يجب على العاملين في ورشة العمل دفع جزء من تكاليف طعام الغداء، في حال تجاوز دخلهم الشهري 818 يورو (وفقاً لآخر تعديل في 2017)، في حين لا ينبغي على والدي المعاقين المساهمة في تكاليف الورشة.

V. Tagesförderstätten

Für Menschen mit Behinderung, die die Aufnahmekriterien für die WfbM nicht erfüllen, kommt die Förderung in einer Tagesförderstätte (auch Förder- und Betreuungsstätte genannt) in Betracht. Die in den Tagesförderstätten anzubietenden Maßnahmen haben das Ziel, **praktische Kenntnisse und Fähigkeiten** zu fördern, die erforderlich und geeignet sind, dem behinderten Menschen die für ihn erreichbare Teilhabe am Leben in der Gemeinschaft zu ermöglichen. Außerdem sollen sie auf Maßnahmen der Teilhabe am Arbeitsleben, vor allem in WfbM vorbereiten. Tagesförderstätten sind daher vorrangig in räumlichem oder organisatorischem Zusammenhang mit einer WfbM einzurichten, um den Übergang zur Werkstatt zu erleichtern. Behinderte Menschen, die in Tagesförderstätten gefördert werden, haben im Gegensatz zu Werkstattbeschäftigten keinen arbeitnehmerähnlichen Status, das heißt. sie bleiben z.B. im Rahmen der Familienversicherung über die Eltern krankenversichert.

Die Kosten für die Leistungen in einer Tagesförderstätte trägt in der Regel der überörtliche Sozialhilfeträger im Rahmen der Eingliederungshilfe. Behinderte Menschen müssen lediglich einen Kostenbeitrag für das Mittagessen leisten, sofern ihr monatliches Einkommen 818 Euro (Stand: 2017) übersteigt. Die Eltern werden zu den Kosten der Tagesförderstätte nicht herangezogen

٧ مراكز التأهيل النهاري:

ثمة إمكانية لاستيعاب الأشخاص من ذوي الاحتياجات الخاصة والإعاقات البالغة أو المتعددة في مراكز للتأهيل النهاري ممن لم يفوا بالشروط الخاصة بالاستيعاب في ورشة العمل. وتهدف الإجراءات التي تسعى مراكز التأهيل النهاري إلى تقديمها إلى تحفيز المعلومات والمقدرات العملية الضرورية والملائمة لتمكين الشخص المعاق من المشاركة في حياة المجتمع. كما ترمي هذه التدابير بالدرجة الأولى إلى التمهيد والإعداد للعمل داخل ورش العمل المخصصة لذوي الاحتياجات الخاصة. لذا فإن هناك تنسيق من حيث التنظيم والتجهيز بين مراكز التأهيل النهاري لتسهيل الانتقال السلس إلى الورشة، في حين أن الأشخاص المعاقين الذين يتلقون الدعم في مراكز التأهيل النهاري فلا يتمتعون بوضعية شبيهة بوضعية العاملين خلافاً لأولئك الذين يشتغلون في ورش العمل، ما يعني بقاؤهم مؤمنين صحياً عن طريق الوالدين.

أما تكاليف الخدمات التي تقدم في مراكز التأهيل النهاري فيتم تحملها عادة من قبل الجهات المحلية والإقليمية التي تدفع المساعدات الاجتماعية في إطار مساعدات الدمج في النسيج الاجتماعي، على أن يتحمل المعاقون جزءاً من نفقات طعام الغداء، في حال كان دخلهم الشهري يتجاوز 818 يورو، وفقاً لآخر تعديل في 2017)، في حين لا يستعان بالوالدين في تغطية نفقات مركز التأهيل النهاري.

K) Wohnen

Damit behinderte Menschen in den eigenen vier Wänden leben können, müssen ihre Wohnungen behindertengerecht gestaltet sein. Das Gesetz sieht hierfür verschiedene Hilfen vor. Für Menschen mit Behinderung, die einen hohen Unterstützungsbedarf haben, gibt es ferner spezielle Wohnformen.

عاشراً) المسكن:

من الضروري تهيئة شقق ومساكن المعاقين على نحو يتلائم مع وضعهم ولكي يشعروا بالراحة فيها. لذا فإن القانون ينص على عدد من المساعدات، في حين أن القانون يتيح أنماطاً خاصة من المساكن للمعاقين ممن هم بحاجة إلى قدر كبير من الدعم والمساندة.

I. Fördermöglichkeiten für barrierefreies Wohnen

Im Sozialgesetzbuch sind verschiedene Hilfen zur Beschaffung und Erhaltung einer behindertengerechten und damit auch barrierefreien Wohnung vorgesehen. Welcher Kostenträger im Einzelfall zuständig ist, entscheidet sich nach den Voraussetzungen, die für die jeweilige Leistung erfüllt sein müssen. So setzt z.B. ein Zuschuss der Pflegeversicherung voraus, dass der Antragsteller mindestens in Pflegegrad 1 eingestuft ist.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Die Frage, ob und unter welchen Voraussetzungen ausländische Staatsangehörige die nachfolgend dargestellten Fördermöglichkeiten in Anspruch nehmen können, richtet sich nach der Art der jeweiligen Leistung. Leistungen für wohnumfeldverbessernde Maßnahmen können Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit von der Pflegekasse z.B. nur dann erhalten, wenn sie Mitglied in einer gesetzlichen Pflegekasse sind (siehe dazu die [Ausführungen in Kapitel B](#)).

1- إمكانیات الدعم لمسكن خال من العراقيل:

ینص کتاب القوانين على تقديم مساعدات مختلفة لتوفير مسكن ملائم للمعاقين وخال من العراقيل، علماً بأن تحديد الجهة التي تتحمل النفقات في كمال حالة بمفردها يتوقف على الإيفاء بالشروط الضرورية لكل خدمة من الخدمات. وعليه فإن الحصول على مبلغ إضافي من شركة التأمين مشروط بكون المتقّم بالطلب مصنّف في فئة رعوية أو ضمن الفئة الرعوية 1.

إرشادات لأصحاب الجنسيات الأجنبية:

يتوقف السؤال حول مدى إمكانية حصول أصحاب الجنسيات الأجنبية على إمكانيات الدعم الموضحة أدناه على نوع هذه الخدمة. أما الخدمات التي تقدم في إطار الإجراءات التي تهدف إلى تحسين محيط المسكن فلا يحق لأصحاب الجنسية الأجنبية الحصول عليها من شركة التأمين الرعوي، إلا إذا كانوا عضواً في شركة تأمين رعوي قانونية. (لمزيد من التفاصيل يرجى الاطلاع على الفصل الثاني).

وفيما يلي سرد للجهات التي تتحمل النفقات:

- مكتب العمل وهيئة الضمان عند التقاعد:

يحق للمعاقين القادرين على العمل الحصول على مساعدات سكنية بغرض مساعدتهم على المشاركة في الحياة العملية وفق شروط معينة، حيث يتم تحمل النفقات على نطاق معقول لإيجاد وتجهيز والحفاظ على شقة تناسب أوضاع الشخص المعاق. ولا تُدعم سوى الإجراءات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالإبقاء على القدرة على العمل.

- هيئة التأمين على الحوادث:

يحق للأشخاص الذين كانت الحوادث سبباً في إعاقتهم تقديم طلب لدى هيئة التأمين ضد الحوادث القانونية للحصول على مساعدات سكنية وفق شروط أخرى معينة. ويشمل ذلك ملائمة البيت على نحو يناسب وضع المعاق من حيث التجهيزات والتعديلات في طريقة البناء أو التوسعة. وتأتي هذه المساعدات في إطار الخدمات الرامية إلى دمج الشخص المعاق في المجتمع وإشراكه في الحياة العملية.

- مكتب الاندماج:

بإمكان مكتب الاندماج أن يوفر للعاملين من ذوي العاهات البالغة أو علاوات فائدة أو قرض بغية تهيئة وملاءمة المسكن مع احتياجات ومتطلبات الشخص المعاق. يشار إلى أن هذه المساعدة تعد أمراً ثانوياً مقارنة بمساعدات المسكن آنفة الذكر.

- شركة التأمين الرعوي:

يمكن تحمل نفقات تصل إلى 4.000 يورو لكل إجراء من الإجراءات التي تهدف إلى تحسين المحيط السكني للشخص المعاق، من حيث تهيئة وملائمة البيت بشكل يتناسب مع وضع المعاق (كتجهيز الحمام وإضافة مصعد، ... إلخ).

- الجهات المانحة للمساعدات الاجتماعية:

بالإمكان تحمل نفقات إضافة تعديلات على المسكن في إطار مساعدات الدمج في المجتمع، كمساعدة للإشراك في الحياة المجتمعية على سبيل المثال. غير أن من يحق له الحصول على هذه المساعدة فقط من هم بحاجة إلى العون، ممن ليس بوسعهم توفير نفقة معيشتهم من خلال دخلهم أو مالهم الخاص، حيث تسري بهذا الخصوص التعليمات المبينة في الفصل H، تحت II إلى V فضلاً عن أن هذه المساعدة تعتبر أمراً ثانوياً بالمقارنة بمساعدة المسكن المذكورة آنفاً.

وهناك بعض المجالس المحلية والبلديات التي تقدم مساعدات مالية لدعم المساكن الملائمة للمعوقين. ويندرج من بين هذه المساعدات:

- البرامج الخاصة التي تقدمها البلديات:

هناك بعض البرامج الخاصة التي تقدمها بعض البلديات من أجل توفير مساكن أو تعديلها بشكل خال من العوائق والعراقيل أمام الأشخاص المعاقين. لمزيد من المعلومات يمكنكم زيارة مراكز الإرشاد الخاصة بالمسكن على العنوان الإلكتروني التالي:

www.wohnungsanpassung.de-bag.de

أو من خلال مراجعة دائرة المسكن المحلية.

- برامج الدعم التي تقدمها الولايات:

تقدم بعض الولايات مساعدات مالية من أجل القيام بإضافة تعديلات على المساكن لتتلاءم مع وضع المعاقين وذلك على شكل قروض بفوائد مريحة، كما هو الحال في ولاية نوردرين

فيستفاليا أو بادن فورتمبيرغ أو بافاريا، علماً بأن وزارة الاقتصاد في معظم الولايات الألمانية تنشر معلومات حول تقديم طلبات هذه المساعدة.

وجدير بالذكر أن تكاليف إضافة التعديلات على المساكن لتتلاءم مع وضع المعاق التي لا يمكن أن تُتحمل من قبل جهة ثالثة (كشركات التأمين الرعوي)، من الممكن أن تثبت من حيث الضريبة على أنها نفقات غير اعتيادية، وفقاً لحكم ديوان المحاسبة الاتحادي الأخير

II. Leistungen für spezielle Wohnformen

Behinderte Menschen, die einen hohen Unterstützungsbedarf im Alltag haben, können zwischen unterschiedlichen Wohnformen wählen. Neben den klassischen Wohnheimen für behinderte Menschen stehen kleine Wohngruppen oder sogenannte externe Wohnungen zur Verfügung, in denen nur ein oder zwei behinderte Menschen leben. Außerdem haben behinderte Menschen die Möglichkeit, in betreuten Wohnungen zu leben. In rechtlicher Hinsicht sind die Wohnformen nach vollstationären Einrichtungen und ambulanten Wohnformen zu unterscheiden. Zu den vollstationären Wohnformen zählen Wohnheime und Wohngruppen, während das Leben in einer betreuten Wohnung in der Regel der ambulanten Versorgung zugerechnet wird.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Die Frage, ob und unter welchen Voraussetzungen ausländische Staatsangehörige die nachfolgend dargestellten Leistungen für spezielle Wohnformen in Anspruch nehmen können, richtet sich nach der Art der jeweiligen Leistung. Zum Beispiel erhalten Menschen mit Behinderung in vollstationären Einrichtungen der Behindertenhilfe Leistungen der Eingliederungshilfe. Diese Leistung können viele Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit nur eingeschränkt beanspruchen (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel H).

II خدمات من أجل تهيئة المسكن بشكل ملائم:

يحق للمعاقين الذين هم بحاجة إلى قدر كبير من الدعم والعون في حياتهم اليومية الاختيار فيما بين أشكال المسكن المختلفة. وهناك مجموعات سكنية صغيرة أو ما يسمى بالشقق الخارجية يقيم فيها شخص أو شخصان معاقان، تحت تصرف المعاقين، إلى جانب دور المعاقين المعتادة. تختلف أشكال السكن من حيث المرافق السريرية الكاملة وأشكال المسكن المتنقلة. ويندرج تحت أشكال السكن التي تستوجب استقبلاً سريرياً كاملاً في الدور المخصصة للمعاقين أو ما يعرف بالمجموعات السكنية، في حين أن المعيشة في سكن تحت إشراف متخصص تحسب على الرعاية المتنقلة.

إرشادات للمواطنين من أصحاب الجنسيات الأجنبية:

يتوقف السؤال حول مدى إمكانية حصول ذوي الجنسيات الأجنبية على إمكانيات الدعم الموضحة أدناه وضمن أي شروط على نوع هذه الخدمة. فعلى سبيل المثال يحصل المعاقون والمقيمون في منشآت تقدم خدمات رعوية سريرية كاملة على خدمات الاندماج، في حين يحصل كثير من أصحاب الجنسيات الأجنبية عليها بشكل جزئي (لمزيد من التفاصيل يرجى الإطلاع على الفصل الثامن)

1. Vollstationäre Einrichtungen der Behindertenhilfe

In vollstationären Einrichtungen der Hilfe für behinderte Menschen – wie z.B. den klassischen Wohnheimen – wird der gesamte Lebensbedarf des behinderten Menschen durch den Einrichtungsträger sichergestellt („Rund-um-Versorgung“). Die Leistungen, die der behinderte Mensch in der Einrichtung erhält, setzen sich zusammen aus Leistungen der Pflegeversicherung (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel B) I. 8.), Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts (Ernährung, Unterkunft, Kleidung etc.) sowie aus Leistungen der Eingliederungshilfe (z.B. in Form von Betreuungsleistungen bei Freizeitaktivitäten).

Bestandteil der Leistungen für den Lebensunterhalt ist das sogenannte **Taschengeld**, das sich für erwachsene Heimbewohner auf monatlich 110,43 Euro beläuft und für persönliche Bedürfnisse zur Verfügung steht. Für minderjährige Heimbewohner wird die Höhe des Taschengeldes von der zuständigen Landesbehörde festgesetzt.

Die Wohnheimkosten werden in der Regel vom überörtlichen Träger der Sozialhilfe finanziert. An diesen Kosten müssen sich Heimbewohner mit ihrem Einkommen beteiligen, und zwar auch soweit es unter der maßgeblichen Einkommensgrenze liegt (siehe dazu oben in Kapitel H) III.), da im Rahmen einer stationären Unterbringung Aufwendungen für den häuslichen Lebensunterhalt erspart werden. Etwaiges Vermögen von Heimbewohnern ist nur zu berücksichtigen, soweit es die maßgebliche Vermögensgrenze überschreitet.

Die **Eltern volljähriger Heimbewohner** müssen maximal 57,36 Euro im Monat für den Heimplatz bezahlen. Darin sind 24,94 Euro für den in der Einrichtung erbrachten Lebensunterhalt und 32,42 Euro für die im Wohnheim geleistete Eingliederungshilfe enthalten.

Für die **Eltern minderjähriger Heimbewohner** gilt eine andere Regelung. Sie müssen für den Wohnheimplatz einen Kostenbeitrag in Höhe der häuslichen Ersparnis leisten, sofern das Kind entweder noch nicht eingeschult ist oder sofern es eingeschult ist und die Unterbringung im Wohnheim erforderlich ist, um dem Kind den Schulbesuch zu ermöglichen. Letzteres ist z.B. immer dann der Fall, wenn es in Wohnortnähe der Eltern keine geeignete Förderschule für einen behinderten Schüler gibt und er deshalb in einer Internats-Förderschule beschult werden muss. Erspart werden durch die Heimunterbringung des Kindes in der Regel die reinen Verbrauchskosten (Ernährung, Wasser, Taschengeld etc.), da alle anderen Kosten (wie z.B. die Miete) unabhängig davon anfallen, ob das behinderte

Kind zu Hause lebt oder nicht. Die Höhe der häuslichen Ersparnis richtet sich nach der finanziellen Situation der Familie sowie danach, wie viele Personen insgesamt mit den der Familie zur Verfügung stehenden Mitteln zu versorgen sind. Bei Eltern in besserer finanzieller Lage können die tatsächlichen Ersparnisse deshalb höher sein als in anderen Fällen. Verbringt das Kind die Wochenenden oder Ferien zu Hause, mindert dies den Betrag der häuslichen Ersparnis.

1. مرافق مساعدة المعاقين الخاضعة للخدمات السريرية الكاملة:

يتم في المرافق التي تخضع للخدمات السريرية الكاملة – مثل دور المعاقين المعتادة - توفير كل احتياجات الشخص المعاق من خلال القائمين على المرفق أو المنشأة (رعاية وتزويد على مدى الساعة). وتتكون هذه المساعدات التي يتلقاها الشخص المعاق في المنشأة من مساعدات التأمين الرعوي (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل الثاني I . 8) وكذلك مساعدات لتأمين الحياة اليومية كالغذاء والمبيت والملبس.. إلخ، بالإضافة إلى مساعدات تخص الاندماج في النسيج المجتمعي كالرعاية والإشراف على الشخص المعاق عند قيامه بأنشطة في أوقات الفراغ.

وأحد مكونات هذه المساعدات المتعلقة بنفقات المعيشة هو ما يسمى "بمصرف الجيب"، الذي يبلغ بالنسبة لساكني دار المعاقين 110,43 يورو شهرياً. أما فيما يخص ساكني دور المعاقين من القاصرين فإن قيمة مصرف الجيب تحدد من قبل الدائرة المحلية.

وعادة ما يتم تمويل تكاليف دار السكن من الجهة الإقليمية التي تتحمل دفع المساعدات الاجتماعية. ويتعين على ساكني الدار المشاركة في نفقات المسكن، طالما كانت أقل من حد الدخل. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل الثامن III)، نظراً لأنه هناك تكاليف يتم ادخارها في إطار الإيداع والإسكان بشكل يستوجب الاستقبال السريري الكامل. ولا تتم أخذ ثروات أو أموال ساكني دور المعاقين بعين الاعتبار، إلا إذا تجاوزت الحد المسموح به.

يجب على آباء ساكني دور المعاقين من البالغين دفع 57,36 يورو شهرياً للمسكن، تشمل 24,94 يورو لمصروفات ونفقات المعيشة داخل المنشأة و32,42 مقابل مساعدة الدمج التي تقدم داخل المسكن.

ثمة تدابير أخرى يخص آباء ساكني المسكن من القاصرين، حيث يتعين عليهم المساهمة بمبلغ بقيمة ما يوفره من نفقات تتعلق بالمأكل والمشرب والملبس، طالما لم يدخل الطفل المدرسة وكان مبيته في المسكن ضرورياً، لتمكينه من الذهاب للمدرسة. وتصادف هذه الحالة على سبيل المثال إذا لم تتوفر مدرسة تحفيزية ملائمة للأطفال المعاقين، ما يتطلب إيداع الطفل في مدرسة داخلية خاصة. ويتم من خلال إيواء الطفل ادخار نفقات الاستهلاك المحضة كالغذاء والماء ومصروف الجيب، نظراً لأن هناك النفقات الأخرى (كالأجرة) يجب أن تُدفع بغض النظر عما إذا كان الطفل المعاق يعيش في البيت أم لا.

وتتوقف قيمة المدخرات المنزلية على الوضع المالي للأسرة، كما تتوقف كذلك على عدد الأشخاص الذين يعتاشون على الأموال التي تحت تصرف العائلة. لذا فإن المدخرات الفعلية لدى الآباء الذين يتمتعون بوضع مالي أفضل أعلى من غيرهم من الحالات. أما في حال قضى الطفل نهايات الأسبوع أو العطلة في البيت فإن ذلك يقلل من مبلغ مدخرات البيت.

2. Ambulant betreutes Wohnen

Lebt ein behinderter Mensch in einer eigenen Wohnung, in der er von Mitarbeitern eines ambulanten Dienstes der Behindertenhilfe pädagogisch betreut wird, spricht man vom „ambulant betreuten Wohnen“. Die pädagogische Betreuung besteht darin, den behinderten Menschen bei der Bewältigung seines Alltags (z.B. durch Anleitung im hauswirtschaftlichen Bereich, Begleitung bei Behördengängen usw.) zu unterstützen.

Im Gegensatz zu vollstationären Einrichtungen, in denen der Einrichtungsträger die komplette Versorgung der Bewohner sicherstellt, müssen sich Menschen mit Behinderung, die ambulant betreut wohnen, ihr individuelles Leistungspaket aus verschiedenen Hilfen „zusammenschnüren“. Ihre Wohnung und ihren sonstigen **Lebensunterhalt** (Ernährung, Kleidung, Hobbys etc.) werden sie in der Regel durch eigenes Einkommen und/oder Leistungen der Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel G) unter II.) finanzieren. Daneben benötigen sie Leistungen der **Eingliederungshilfe** (z.B. in Form von pädagogischer Betreuung) sowie unter Umständen **Leistungen der Pflegeversicherung** und/oder Hilfe zur Pflege (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel B)).

Eingliederungshilfe und Hilfe zur Pflege sind Leistungen der Sozialhilfe. An den Kosten dieser Leistungen muss sich der Mensch mit Behinderung mit seinem Einkommen und Vermögen in angemessenem Umfang beteiligen, soweit bestimmte Grenzen überschritten werden (siehe oben in Kapitel H) III.). Ist der behinderte Mensch volljährig, beschränkt sich der monatliche Unterhaltsbeitrag seiner Eltern für diese Kosten auf 32,42 Euro.

2 مسكن خاضع لرعاية متنقلة:

في حال كان الشخص يقيم في مسكن خاص به ويتلقى فيه الرعاية التربوية من أحد موظفي رعاية المعاقين المتنقلة، عندها يطلق على ذلك اسم: "المسكن الخاضع للرعاية المتنقلة". وتتمثل الرعاية المتنقلة في تقديم الدعم للشخص المعاق في التغلب على أعباء حياته اليومية (إرشادات فيما يخص إدارة نفقات المنزل أو المرافقة إلى الدوائر الرسمية).

وخلافاً للمنشآت التي تقدم الرعاية السريرية الكاملة التي يقدم فيها القائمون على المنشأة العلاج والرعاية الكاملة لساكنيها، فإنه يتوجب على الأشخاص المعاقين تدبير حزمة مساعداتهم الفردية من عدد المساعدات المختلفة. أما تكاليف الشقة ونفقات المعيشة (كالمأكل والملبس والهوايات.. إلخ) فيمكن تمويله عادة من الدخل الخاص ومساعدات المعيشة الأساسية في سن الشيخوخة وعند تناقص القدرة على العمل (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة البند السابع تحت رقم II). وإلى جانب ذلك هم بحاجة إلى خدمات لإعادة دمجهم (على هيئة رعاية تربوية) وكذلك مساعدات للتأمين الرعوي و/أو مساعدة للرعاية، إذا اقتضت الضرورة ذلك. (لمزيد من التفاصيل يرجى الاطلاع على الفصل الثاني)

وتعتبر مساعدات الدمج والمساعدات التي تعين على الرعاية هي مساعدات اجتماعية. ويتوجب على الشخص المعاق المشاركة في تكاليف هذه النفقات على نطاق معقول، طالما تم تجاوز حدود معينة (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل الثامن III) أما في حال إذا كان الشخص بالغاً فإن مساهمة أبويه الشهرية تقتصر على 32,42 يورو.

L) Das Persönliche Budget

Das Persönliche Budget (PB) ist eine besondere Form der Leistungserbringung. Die Kernvorschrift für das PB ist im SGB IX geregelt.

Beantragt ein behinderter Mensch ein PB, erhält er einen bestimmten Geldbetrag und muss sich damit die Leistungen, die er braucht, selber einkaufen. Er ist dabei nicht an bestimmte Einrichtungen und Dienste gebunden, sondern kann die benötigte Leistung (z.B. Begleitung ins Fußballstadion) auch von einer Privatperson (z.B. einem Nachbarn) beziehen. Im Unterschied dazu steht die **Sachleistung**. Sie ist die übliche Form der Leistungserbringung im Sozialrecht. Konkret bedeutet die Sachleistung, dass ein behinderter Mensch z.B. Leistungen der Eingliederungshilfe von einem Familienunterstützenden Dienst erhält, diese aber nicht selbst bezahlen muss. Bezahlt wird der Dienst stattdessen vom Sozialhilfeträger. Während der Leistungsberechtigte also beim PB selbst Geld in die Hand bekommt, erfolgt die Abrechnung bei der Sachleistung zwischen dem Kostenträger und dem leistungserbringenden Dienst.

Leistungsberechtigte behinderte Menschen haben einen **Rechtsanspruch** darauf, dass sie die ihnen zustehenden budgetfähigen Leistungen als PB erhalten. Budgetfähig sind z.B. grundsätzlich alle vom Sozialhilfeträger zu gewährenden Leistungen der Eingliederungshilfe (siehe dazu im Einzelnen die Ausführungen in Kapitel H). Als PB können budgetfähige Leistungen nur dann gewährt werden, wenn die **Anspruchsvoraussetzungen des jeweiligen Leistungsgesetzes** erfüllt sind. Eingliederungshilfe in Form eines PB können behinderte Menschen z.B. nur dann erhalten, wenn ihr Einkommen und Vermögen bestimmte Grenzen nicht überschreitet (siehe dazu im Einzelnen die Ausführungen in Kapitel H) unter II. und III.)

und auch die sonstigen Voraussetzungen für die Gewährung von Eingliederungshilfe vorliegen.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Die Frage, ob und unter welchen Voraussetzungen Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit ein PB erhalten können, richtet sich danach, welche konkrete Sozialleistung sie in dieser Form der Leistungserbringung bekommen möchten. Wollen sie z.B. Leistungen der Eingliederungshilfe als PB erhalten, ist zu beachten, dass viele ausländische Staatsangehörige diese Leistung nur eingeschränkt beanspruchen können (siehe dazu die Ausführungen in Kapitel H).

Ein PB wird nur auf **Antrag** gewährt. Niemand kann also zur Inanspruchnahme von Leistungen in Form eines PB gezwungen werden. Der Antrag sollte bei dem Kostenträger gestellt werden, der für die benötigte Sozialleistung zuständig ist. Möchte ein behinderter Mensch z.B. Leistungen der Eingliederungshilfe in Form eines PB in Anspruch nehmen, sollte der Antrag beim Sozialamt gestellt werden.

Wer sich einmal für ein PB entschieden hat, ist nicht dauerhaft an diese Leistungsform gebunden. Ein behinderter Mensch kann beispielsweise zur Sachleistung zurückkehren, wenn er feststellt, dass er mit der Verwaltung des Geldbetrages überfordert ist.

حادي عشر) الميزانية الشخصية:

إن الميزانية الشخصية تعد شكلاً خاصاً من أشكال تقديم المساعدة، علماً بأن هذه الميزانية منصوص عليها في كتاب الشؤون الاجتماعية الثاني عشر.

أما إذا قدم الشخص من ذوي الاحتياجات الخاصة طلباً من أجل الحصول على ميزانية شخصية، فيحصل على مبلغ مالي معين، ومن ثم يمكنه شراء ما يريد بنفسه. وهو في ذلك غير مرتبط بمؤسسات أو خدمات معينة، ويمكنه تلقي ما يحتاجه من خدمات كمرافقة أحد الأشخاص له إلى نادي كرة القدم، حتى لو كان ذلك من قبل شخص اعتيادي كجاره مثلاً. وخلافاً لذلك هناك الخدمات العينية، فهيعبارة عن الشكل المألوف للخدمات المنصوص عليها في قانون الشؤون الاجتماعية. وتعني الخدمات العينية تحديداً أن يتلقى شخص من ذوي الاحتياجات الخاصة خدمات للمساعدة في الاندماج في النسيج الاجتماعي من قبل شركة مساندة للأسر، على سبيل المثال، دون أن يتوجب عليه دفعها، و عوضاً عن ذلك يتم الدفع لهذه الشركة من قبل الجهة المتحملة للمساعدات الاجتماعية. وفي حين يحصل الشخص المخول بتلقي المساعدة على النقود في يده فيما يخص الميزانية الشخصية، تتم المحاسبة فيما يتعلق بالمساعدة العينية بين الجهة القائمة على المساعدة والشركة التي تقوم بهذه الخدمات.

إن الأشخاص المعاقين الذين **يحق لهم الحصول** على مساعدة يتمتعون بحق قانوني في نقاضي المساعدة المخصصة لهم والتي تصلح لأن تكون ميزانية، على شكل ميزانية. ومن بين هذه المساعدات التي تصلح أن تكون ميزانية جميع المساعدات الممنوحة من قبل الجهات المانحة للمساعدات الاجتماعية والتي تندرج في إطار مساعدات الدمج. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل الثامن). ولا يمكن منح هذه المصروفات على هيئة ميزانية إلا إذا تم **الإيفاء بجميع شروط الاستحقاق**. ولا يمكن للمعاقين الحصول على سبيل مساعدات الدمج على صورة ميزانية شخصية، إلا إذا لم يتخطَّ دخلهم أو مالهم حداً معيناً. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل الثامن تحت الرقمين II وIII)، وكذلك عند توفر الشروط اللازمة للحصول على مساعدة الدمج.

إرشادات للمواطنين من أصحاب الجنسيات الأجنبية:

يتوقف السؤال حول مدى إمكانية حصول ذوي الجنسيات الأجنبية على إمكانيات الدعم الموضحة أدناه وضمن أي شروط على نوع هذه الخدمة. فعلى سبيل المثال يحصل المعاقون والمقيمون في منشآت تقدم خدمات رعوية سريرية كاملة على خدمات الاندماج، في حين يحصل كثير من أصحاب الجنسيات الأجنبية عليها بشكل جزئي (لمزيد من التفاصيل يرجى الإطلاع على الفصل الثامن)

ولا يمكن الحصول على ميزانية شخصية، إلا من خلال تقديم **طلب**. وعليه فلا يمكن إجبار أحد على الحصول على مساعدات على هيئة ميزانية شخصية، على أن يتم تقديم الطلب لدى الجهة المانحة المختصة بالمساعدة الاجتماعية اللازمة. وفي حال أرد شخص معاق أن يحصل على مساعدات دمج على صورة ميزانية شخصية ينبغي حينئذ تقديم الطلب لدى مكتب الشؤون الاجتماعية.

أما من سبق له أن قرر الحصول على ميزانية شخصية، فليس من الواجب عيله أن يلتزم بهذا الشكل من المساعدة، فبإمكان الشخص المعاق مثلاً العودة إلى المساعدات العينية، في حال لمس أنه مثقل بإدارة المبلغ المالي.

M) Zuständiger Kostenträger

In den vorangehenden Kapiteln wurde bereits deutlich, dass es in Deutschland eine Vielzahl von Sozialleistungsträgern (z.B. Pflegekasse, Krankenkasse, Bundesagentur für Arbeit, Sozialhilfeträger etc.) gibt. Die Frage, welcher Sozialleistungsträger (im Folgenden wird der Ausdruck „Kostenträger“ verwendet) für eine bestimmte Leistung zuständig ist, richtet sich häufig nach der Art der benötigten Leistung. Für einige Leistungen kommen sogar mehrere Kostenträger in Betracht (z.B. bei den Hilfen zur Beschaffung und Erhaltung behindertengerechten Wohnraums, siehe dazu die Ausführungen in Kapitel K) I.).

ثاني عشر) الجهة المسؤولة والمتحملة للتكاليف:

سبق أن أوضحنا في الفصول السابقة وجود سلسلة من الجهات المانحة (التي تتحمل دفع المساعدات الاجتماعية)، (مثل شركة التأمين الرعوي، شركة التأمين الطبي، الوكالة الاتحادية للعمل.. إلخ). وغالباً ما يتوقف تحديد الجهة المانحة على نوعية المساعدة اللازمة، في حين بالإمكان أن يختص عدد من الجهات المانحة في نفس الوقت لبعض الخدمات، على سبيل المثال فيما يتعلق بتوفير مسكن ملائم لوضع المعاق. (لمزيد من التفاصيل يرجى مراجعة الفصل العاشر).

I. Kostenträger bei besonderen Behinderungsursachen

In bestimmten Fällen ist auch die Ursache einer Behinderung maßgeblich für die Frage, welcher Kostenträger eine bestimmte Leistung zu erbringen hat (sogenanntes Kausalitätsprinzip). Beruht die Behinderung beispielsweise auf einem Arbeits-, Schul- oder Kindergartenunfall oder einem sogenannten Wegeunfall (z.B. auf dem Hin- oder Rückweg zur Arbeit), ist die gesetzliche Unfallversicherung für einen umfassenden Ausgleich der Behinderungsfolgen zuständig. Ist eine Gewalttat oder ein Impfschaden Ursache der Behinderung, sind die Versorgungsämter die zuständigen Kostenträger.

I | الجهات المانحة في بعض مسببات الإعاقة:

تعد في بعض الحالات مسببات الإعاقة عاملاً محدداً للجهة المانحة للمساعدة، أو ما يطلق عليه مبدأ السببية. أما إذا كان السبب في الإعاقة يعود إلى حادثة عمل أو مدرسة أو روضة أطفال أو حادث مروري، فإن شركة تأمين الحوادث القانونية هي المختصة عن تعويض الشخص المعاق. لكن إذا كان السبب في ذلك يعود إلى فعل إجرامي أو ضرر لحق بالشخص عن طريق المصل، فإن الدوائر الحكومية المزودة بالمساعدة هي الجهة المختصة.

II. Zuständigkeitsklärung bei Leistungen zur Teilhabe

Kommen für eine Sozialleistung mehrere Kostenträger in Betracht, werden Menschen mit Behinderung oft von einem Amt zum nächsten geschickt, bevor sie die benötigte Leistung erhalten. Um diese Praxis zu unterbinden, sieht das SGB IX für Leistungen zur Teilhabe ein Verfahren zur Klärung der Zuständigkeit vor.

II | توضيح التخصصات فيما يتعلق بمساعدات المشاركة الاجتماعية:

غالباً ما يتم إرسال الأشخاص المعاقين من دائرة حكومية إلى أخرى، قبل أن يتلقى المساعدة اللازمة، في حال كان تعددت الجهات المانحة التي بالإمكان استلام مساعدات اجتماعية منها.

N) Verfahrensrecht

Die Entscheidungen der Sozialhilfeträger, der Krankenkassen, der Pflegekassen, der Versorgungsämter, der Rentenversicherungsträger und anderer Sozialleistungsträger unterliegen der Kontrolle durch die Sozialgerichtsbarkeit.

ثالث عشر) الإجراءات القانونية:

تخضع قرارات الجهات المانحة للمساعدات الاجتماعية ولشركات التأمين الصحي وشركات التأمين الرعوي ودوائر التمويين وهيئة ضمان التقاعد والجهات المانحة الأخرى لرقابة المحكمة الاجتماعية.

I. Widerspruchsverfahren

Gegen unrichtige Bescheide ist zunächst fristgerecht schriftlich Widerspruch beim jeweiligen Sozialleistungsträger zu erheben. Enthält der Bescheid eine schriftliche **Rechtsmittelbelehrung**, ist der Widerspruch innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe des Bescheids zu erheben. Fehlt eine solche Rechtsmittelbelehrung kann man innerhalb eines Jahres Widerspruch einlegen. Damit man beweisen kann, dass man die Frist eingehalten hat, sollte man den Widerspruch per Einschreiben mit Rückschein verschicken.

Der Widerspruch muss während der Widerspruchsfrist noch nicht begründet werden. Es reicht zunächst aus, darzulegen, dass man mit der Entscheidung des Sozialleistungsträgers nicht einverstanden ist. (Beispiel: „Hiermit lege ich gegen Ihren Bescheid vom Widerspruch ein. Die **Begründung** dieses Widerspruchs erfolgt gesondert.“) Da es sich bei den Bescheiden von Behörden immer um die Entscheidung von Einzelfällen handelt, sollte man schließlich in der Begründung des Widerspruchs auf die individuellen Umstände des Einzelfalles möglichst konkret eingehen.

Der Sozialleistungsträger muss die Sach- und Rechtslage unter Berücksichtigung des Widerspruchs erneut überprüfen. Entweder wird dann den Einwänden des Widerspruchs Rechnung getragen oder der Widerspruch wird durch einen sogenannten Widerspruchsbescheid zurückgewiesen.

أ قضايا الاعتراض والطعن:

يتم تقديم اعتراض خطي ضد القرارات غير الصائبة لدى الجهة المانحة في غضون المهلة المسموح بها. وفي حال تضمن القرار تعليمات بشأن طرق الطعن القانونية، فيمكن تقديم الطعن في غضون شهر بعد الحصول على الإقرار. أما في حال خلا الإقرار من هذه التعليمات فيمكن تقديم الطعن في خلال مدة عام. وينبغي على المرء إرسال الطعن بالبريد المسجل مع إشعار بالتوصيل لإثبات الإرسال في الفترة المحددة.

ولا يجب خلال المهلة المحددة تبرير الطعن، إذ يكفي في البداية شرح عدم الموافقة على قرار الجهة المانحة، (على سبيل المثال: أقدم طعناً ضد قراركم الصادر بتاريخ....) وبالإمكان إرسال التبرير في وقت لاحق. وبما أن الأمر يتعلق في قرارات الدوائر الرسمية بحالة بعينها، يجب حينئذ الإشارة في سبب الطعن إلى الظرف الفردي بشكل محدد.

عندها يتعين على الجهة المانحة للمساعدات الاجتماعية البت في المسألة مجدداً بشكل موضوعي وقانوني مع مراعاة الطعن. ومن ثم يتم إرسال موافقة مراعاة للحجج والمبررات أو يرفض طلب الطعن.

II. Klage

Gegen Widerspruchsbescheide von Sozialleistungsträgern kann man Klage vor dem Sozialgericht erheben. Enthält der Widerspruchsbescheid keine **Rechtsmittelbelehrung**, hat man für die Klage ein Jahr Zeit. Ist der Widerspruchsbescheid hingegen mit einer Rechtsmittelbelehrung versehen, muss die Klage innerhalb eines Monats erhoben werden. Die Monatsfrist beginnt mit der Zustellung des Widerspruchsbescheids.

Da es vor den Sozialgerichten in der ersten Instanz keinen Anwaltszwang gibt, kann jeder Betroffene selbst Klage einreichen und auch alleine zur mündlichen Verhandlung erscheinen. Im Fall von rechtlicher Betreuung muss der Betreuer tätig werden.

II الدعوى:

بالإمكان رفع دعوى ضد قرار رفض الطعن لدى محكمة الشؤون الاجتماعية. وفي حال لم يتضمن رفض الطعن تعليمات بشأن طرق الطعن القانونية، فإنه بوسع المشتكي رفع دعواه في غضون عام واحد. أما إذا أشير في الخطاب إلى هذه التعليمات، فيجب رفع الدعوى خلال شهر واحد. وتبدأ هذه المهلة مع موعد تسليم الخطاب.

وبما أن محاكم الشؤون الاجتماعية في سلطتها الأولى لا تلزم توكيل محام، فيمكن أي شخص مَعني تقديم الشكوى بنفسه والحضور بنفسه إلى المداولة الشفهية. وفي حالات الرعاية القانونية يجب أن يكون الشخص القائم على الرعاية على رأس عمله.

O) Rechtliche Betreuung

Unter rechtlicher Betreuung ist die rechtliche Vertretung eines erwachsenen Menschen zu verstehen. Geregelt ist die rechtliche Betreuung im Bürgerlichen Gesetzbuch (BGB).

Mit der Vollendung des 18. Lebensjahrs wird man in Deutschland volljährig. Das bedeutet, dass man ab diesem Zeitpunkt grundsätzlich alle Rechte und Pflichten eines Erwachsenen hat und für sein Handeln selbst verantwortlich ist. Eine der wichtigsten Rechtsfolgen, die hiermit verbunden ist, ist das Erlangen der Geschäftsfähigkeit. Das ist die Fähigkeit, wirksam

Rechtsgeschäfte abschließen zu können, wie beispielsweise Arbeits-, Kauf- oder Mietverträge.

Ist ein volljähriger Mensch aufgrund einer Behinderung nicht in der Lage, seine Angelegenheiten ganz oder teilweise selbst zu besorgen, bestellt das Betreuungsgericht für ihn einen rechtlichen Betreuer. Die Bestellung darf nur für die **Aufgabenkreise** erfolgen, in denen eine Betreuung erforderlich ist. Ist ein erwachsener behinderter Mensch beispielsweise einerseits imstande, sein Geld selbst zu verwalten, andererseits aber nur eingeschränkt in der Lage, notwendige Arztbesuche wahrzunehmen, wird die Betreuung lediglich für den Aufgabenkreis der Gesundheitsfürsorge, nicht aber für den Aufgabenkreis der Vermögenssorge bestellt. Der Betreuer vertritt den behinderten Menschen in den Aufgabenkreisen, für den er bestellt worden ist gerichtlich und außergerichtlich.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Die Geschäftsfähigkeit eines ausländischen Staatsangehörigen beurteilt sich grundsätzlich nach dessen Heimatrecht. Auch die Frage, unter welchen Voraussetzungen eine rechtliche Betreuung für einen erwachsenen Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit angeordnet werden kann, richtet sich in der Regel nach den maßgeblichen Vorschriften seines Heimatrechts.

Der behinderte Mensch hat ein **Vorschlagsrecht**, wer die Betreuung für ihn übernehmen soll. Diesem Vorschlag soll das Gericht entsprechen, wenn es dem Wohl des Betreuten nicht zuwiderläuft. Schlägt er niemanden vor, sind vorzugsweise Angehörige wie Eltern, Kinder oder Ehegatten zu bestellen, wenn dies nicht dem Willen des Betreuten widerspricht.

Ehrenamtlich tätige Betreuer einer mittellosen Person, wie z.B. Eltern behinderter volljähriger und mittelloser Kinder, erhalten einen Aufwendungsersatz oder eine **Aufwandsentschädigung**, die sie jährlich beim zuständigen Amtsgericht schriftlich beantragen können. Möglich ist, alle Aufwendungen durch Einzelnachweise geltend zu machen (Aufwendungsersatz), oder aber die Aufwandspauschale in Höhe von derzeit 399 Euro ohne Vorlage von Einzelnachweisen zu verlangen (Aufwandsentschädigung).

[Weiterführende Literatur](#)

W. Zimmermann: *Ratgeber Betreuungsrecht, Hilfe für Betreute und Betreuer, 10. Auflage, München 2014*

رابع عشر) الرعاية القانونية:

تعرف الرعاية القانونية على أنها التمثيل القانوني لشخص ما، حيث أن ذلك منصوص عليه في القانون الألماني. يبدأ سن اكتمال البلوغ في ألمانيا مع اكتمال سن الـ 18 عاماً، أي أنه يصبح بدءاً من هذا السن مسؤولاً عن حقوقه وواجباته وتصرفاته. وإحدى التبعات القانونية التي ترتبط مع ذلك هي الحصول على الأهلية، أي قدرته على إبرام اتفاقات قانونية، كعقود العمل والشراء والإيجار.

أما إذا كان الشخص المعاق غير قادر على تدبير أموره بسبب إعاقته، فتقدم محكمة الرعاية توصية للحصول على شخص يقوم على رعايته، على أن تقتصر التوصية على نطاق المهام التي تتطلب رعاية. وفي حال كان شخص بالغ قادراً على إدارة شؤونه المالية، لكنه لا يستطيع القيام بزيارة الطبيب فإن الرعاية تخص العلاج الطبي وليس تدبير الشؤون المالية. كما أن الشخص الذي يقوم على الرعاية ينوب الشخص المعاق في تخصصات المهام التي أوصي عليه من أجلها في المحاكم وغيرها.

إرشادات لذوي الجنسيات الأجنبية:

يتم تقييم أهلية شخص من ذوي الجنسيات الأجنبية مبدئياً بموجب القوانين المتبعة في موطنه. وكذلك فإن السؤال عن الشروط التي يمكن في ظلها تقديم رعاية قانونية لشخص بالغ يحمل جنسية أجنبية يتوقف عادة على التعليمات والضوابط المتبعة في موطنه.

أما الشخص المعاق فله الحق في اقتراح من ينبغي القيام بالرعاية. ويجب على المحكمة الموافقة على الشخص الذي سيقوم بالرعاية، طالما لم يتعارض ذلك مع مصلحة وخير الشخص المعني. أما في حال لم يقترح الشخص المعني أي شخص آخر فيحبذ التوصية على الأقارب كالوالدين والأبناء أو الأزواج، طالما لا يتعارض ذلك مع مصلحته.

ويحصل القائمون بشكل تطوعي على رعاية شخص لا يمتلك مالا، كوالدي أبناء بالغين ولا يمتلكون نقوداً، على تعويض مادي، يمكنهم تقديم طلب بشأنه سنوياً لدى المحكمة الابتدائية المختصة. وبالإمكان الحصول على تعويض لجميع النفقات عبر تقديم إثباتات، أو الحصول على تعويض إجمالي بقيمة تبلغ حالياً 399 يورو دون الحاجة إلى تقديم إثباتات.

مراجع أخرى:

ف. تسيمرمن: دليل قانون الرعاية، مساعدة لمن يتلقى الرعاية والقائم عليها. الطبعة العاشرة، ميونخ 2014.

P) Das Behindertentestament

Das Erbrecht regelt, wem das Vermögen eines Menschen nach dessen Tod zufällt, was mit dem Vermögen geschehen soll und wer für die Schulden des Nachlasses aufkommt. Das Erbrecht ist Teil des Bürgerlichen Gesetzbuches (BGB).

Menschen mit Behinderung, die Leistungen der Sozialhilfe in Anspruch nehmen, müssen Vermögen, das ihnen durch eine Erbschaft zufällt, zur Deckung ihres sozialhilferechtlichen

Bedarfs einsetzen. Erst wenn das Vermögen bis auf einen Freibetrag, der sich seit 1. April 2017 in der Regel auf 5.000 Euro beläuft, aufgebraucht ist, ist der Sozialhilfeträger wieder zur Leistung verpflichtet. Wollen Eltern ihren behinderten Kindern materielle Werte aus einer Erbschaft zuwenden, empfiehlt es sich deshalb, ein sogenanntes Behindertentestament zu verfassen. Hierdurch kann der Zugriff des Sozialamtes auf den Nachlass verhindert werden. Zentrale Elemente des Behindertentestamentes sind die Einsetzung des behinderten Menschen zum Vorerben und die **Anordnung der Testamentsvollstreckung**. Da die Regelungen, die im Einzelnen zu treffen sind, sehr kompliziert sind, sollten Eltern sich in jedem Fall anwaltlich beraten lassen.

Hinweise für Menschen mit ausländischer Staatsangehörigkeit

Stirbt ein in Deutschland lebender Mensch mit ausländischer Staatsangehörigkeit, richtet sich die Frage, wem sein Vermögen zufällt, grundsätzlich nach dem Recht seines Heimatlandes. Das Heimatrecht kann aber unter Umständen auf die Anwendung deutschen Rechts zurückverweisen. Die Frage, ob ausländische Staatsangehörige ein sogenanntes Behindertentestament nach deutschem Erbrecht errichten können, sollte daher anwaltlich besonders sorgfältig geprüft werden.

Weiterführende Literatur

Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen (Hrsg.):

- Vererben zugunsten behinderter Menschen
- Der Erbfall – Was ist zu tun?

خامس عشر) وصية الشخص المعاق:

قانون الإرث يعنى بتنظيم مسألة تحديد الأشخاص الذين تؤول إليهم أموال شخص ما بعد وفاته وما الذي يجب فعله بهذه الأموال، ومن الذي يتحمل ديون الإرث. ويعد قانون الإرث جزءاً من منظومة القوانين الألمانية المدنية.

يجب على الأشخاص المعاقين ممن لهم الحق في تلقي مساعدات اجتماعية، الاستعانة بأموالهم الموروثة في تغطية احتياجاتهم الاجتماعية. ولا تلزم الجهة المانحة للمساعدات الاجتماعية بتقديم هذه المساعدات إلا إذا تم استنفاد الأموال ما عدا مبلغ معفى تصل قيمته منذ تاريخ 1 أبريل 2017 إلى 5000 يورو. أما إذا أراد الأبوان تخصيص سندات مالية لابنهم المعاق، فيُنصح بتحرير ما يسمى بـ"وصية الشخص المعاق"، حينها يحظر على مكتب المساعدات الاجتماعية المساس بالميراث، على أن يتضمن فحوى الوصية الاستعانة بالشخص المعاق ليرث والديه بشكل مسبق **والتوصية بتنفيذ الوصية**. وبما أن الأحكام والتدابير الواجب اتخاذها معقدة، ينبغي على الوالدين الاستعانة بمشورة محامٍ.

إرشادات لمن يحملون الجنسيات الأجنبية:

في حال تعرض مواطن أجنبي للوفاة، فإن السؤال عن الشخص الذي يختص بثروة المتوفى، يتوقف على قانون موطن المتوفى. لكن قد يوصي القانون المحلي لبلد المتوفى باستخدام القانون الألماني. أما السؤال، عما إذا كان بوسع المواطن من ذوي الجنسيات الأجنبية أن يكتب وصية معاق تبعاً للقانون الألماني، فيجب أن تدرس بعناية من قبل محامٍ.

لمزيد من التفاصيل:

الرابطة الاتحادية للأشخاص المعاقين ومتعددي العاهات (الناشر)

- التوريث لصالح الأشخاص المعاقين
- ما الواجب اتباعه في حالات الميراث؟

Literatur

Hier können Sie die im Ratgeber genannten Bücher, Broschüren und Merkblätter bestellen

المراجع:

- في هذه الحالات يمكنكم استقاء المعلومات من الكتب والكتيبات والمنشورات عن طريق التواصل مع العناوين التالية:

Bundesverband für körper- und
mehrfachbehinderte Menschen (bvkm)
Brehmstraße 5-7
40239 Düsseldorf
versand@bvkm.de

www.bvkm.de (sämtliche Broschüren stehen hier unter „Recht & Ratgeber“ zum kostenlosen Download als PDF zur Verfügung)

Bundesarbeitsgemeinschaft der Integrationsämter
und Hauptfürsorgestellen
Postfach 4109
76026 Karlsruhe
bih@integrationsaemter.de

Deutsches Studentenwerk
Informations- und Beratungsstelle

Studium und Beruf

Monbijouplatz 11

10178 Berlin

studium-behinderung@studentenwerke.de

Medizinischer Dienst des Spitzenverbandes

Bund der Krankenkassen (MDS)

Postfach 10 02 15

45002 Essen

office@mds-ev.de

Die Broschüren „Behinderung und Ausweis“ sowie „Leistungen zur Teilhabe am Arbeits- und Berufsleben und Nachteilsausgleiche für (schwer-)behinderte Menschen“ sind zu beziehen über:

Rheinland Kultur GmbH

Abtei Brauweiler

Postfach 2140

50250 Pulheim

lager@rheinlandkultur.de

Spezielle Ratgeber für Menschen mit Behinderung und ausländischer Staatsangehörigkeit:

- **Sozialleistungen für Menschen mit einer Behinderung im Kontext von Migration und Flucht – Eine Übersicht zu den rechtlichen Rahmenbedingungen**
Herausgeber: passage gGmbH – Migration und Internationale Zusammenarbeit sowie Universität Hamburg – Fakultät für Erziehungswissenschaft
Diese Publikation ist abrufbar unter: <http://www.fluchtort-hamburg.de/publikationen/>
sowie <http://www.vernetzung-migration-hamburg.de/index.php?id=257>
- **Soziale Rechte für Flüchtlinge – Eine Arbeitshilfe für Beraterinnen und Berater**
Herausgeber: Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Gesamtverband e.V.
Diese Publikation ist abrufbar unter: <http://www.migration.paritaet.org/start/publikationen/>

Spenden

Der Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen e.V. ist ein gemeinnütziger Verein, der sich ausschließlich über Spenden, Mitgliedsbeiträge und öffentliche Zuschüsse finanziert. Wir würden uns freuen, wenn Sie unsere Arbeit durch eine Spende unterstützen. Unser Spendenkonto lautet:

Spendenkonto:

Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen

IBAN: DE69 3702 0500 0007 0342 03

BIC: BFSWDE33XXX

Bank für Sozialwirtschaft

التبرعات:

الرابطة الاتحادية لذوي الإعاقات الجسدية والمتعددة (رابطة مسجلة) غير ربحية، تمول نفسها حصرياً من التبرعات واشتراكات الأعضاء والمعونات العمومية. لذا فيساعدنا إذا قدمتم الدعم لعملنا من خلال التبرعات على رقم الحساب التالي:

Spendenkonto:

Bundesverband für körper- und mehrfachbehinderte Menschen

IBAN: DE69 3702 0500 0007 0342 03

BIC: BFSWDE33XXX

Bank für Sozialwirtschaft